

UNIVERSIDAD NACIONAL
SISTEMA DE ESTUDIOS DE POSGRADO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE
MAESTRÍA PROFESIONAL EN TRADUCCIÓN (INGLÉS-ESPAÑOL)

**Oportunidades de mejora para la traducción de resúmenes de artículos de
revistas científico-médicas costarricenses**

El caso de la Revista Médica de la Universidad de Costa Rica

Trabajo de investigación para aspirar al grado de

Magíster en Traducción Inglés-Español

presentado por

Adriana Castro Benítez

Cédula No. 1-1164-0693

2012

i

NOMINA DE PARTICIPANTES EN LA ACTIVIDAD FINAL DEL TRABAJO DE GRADUACIÓN

Oportunidades de mejora para la traducción de resúmenes de artículos de revistas científico-médicas costarricenses

El caso de la Revista Médica de la UCR¹

Presentado por el sustentante

Adriana Castro Benítez

el día 9 de noviembre de 2012

PERSONAL ACADÉMICO CALIFICADOR

M.A. Sherry Gapper Morrow
Coordinadora
Plan de Maestría en Traducción

M.A. Allan Pineda Rodríguez
Profesor encargado
Seminario Traductología III

M.L. Bianchinetta Benavides
Profesora tutora

Sustentante:

Adriana Castro Benítez

¹ Cumple con los requisitos establecidos por el Sistema de Estudios de Posgrado de la Universidad Nacional, Heredia, Costa Rica.

Dedicatoria

A mi familia con amor.

Agradecimientos

Un profundo agradecimiento a todos los profesores del Plan de Maestría en Traducción por todo lo enseñado y de esta manera contribuir a mi crecimiento profesional, así como a mis amigas Sofía Barboza y Ruth Hernández Ching por haber sido un sostén y una guía durante este proceso. También, agradezco de corazón el apoyo incondicional, sacrificio, la paciencia y comprensión que recibí por parte de Adriana Benítez y la familia Chacón Castro: Alejandra, Javier y Jimena, porque sin ellos este proyecto de vida no hubiera sido posible. Finalmente, gracias a Dios por una meta más cumplida.

ÍNDICE GENERAL

Dedicatoria.....	iii
Agradecimientos	iv
ÍNDICE GENERAL	v
Resumen.....	ix
Abstract.....	x
INTRODUCCIÓN	1
Antecedentes y justificación	2
Planteamiento del problema.....	6
Metodología.....	7
Formulación de la pregunta	10
Hipótesis	10
Objetivo general.....	11
Objetivos específicos	11
Distribución del trabajo de investigación	11
Recapitulación	13
Capítulo I.....	15
El resumen como objeto de estudio y las teorías del funcionalismo, estilística textual y relevancia.....	15
Sobre el resumen del artículo de revistas científico-médicas	15
Origen	16
Definición	17
Clasificación del resumen.....	18
1. El resumen estructurado.....	19

2. El resumen no estructurado.....	21
Proceso de elaboración del resumen.....	27
Normalización del resumen y estilo.....	32
La indexación.....	36
Teorías relevantes respecto al resumen	42
La teoría funcionalista según la teoría del <i>skopos</i> de Reiss y Vermeer	42
La teoría funcionalista de Christiane Nord.....	46
La tipología y estilística textual.....	48
La tipología y estilística textual según Zinaida Lvovskaya	48
La teoría de la relevancia.....	51
La teoría de la relevancia según Sperber y Wilson.....	51
El aporte del Dr. Fernando Fernández.....	53
La teoría del estudio basado en el corpus paralelo	54
La teoría del estudio basado en un corpus paralelo según Mona Baker	54
Recapitulación	55
Capítulo II	57
Análisis de la situación comunicativa del proceso de elaboración del resumen de artículos científico-médicos establecido por Latindex según la «Hoja de ruta de un artículo»	57
El proceso de gestión editorial del artículo en la <i>Revista Médica de la Universidad de Costa Rica</i> y análisis de la situación comunicativa	57
Recapitulación	63
Capítulo III.....	65
Análisis comparativo del texto original en español y texto meta en inglés del resumen en el ámbito de la macroestructura y resultados	65

Análisis de la macroestructura en términos generales y ejemplos.....	65
Análisis de los criterios de evaluación de la macroestructura en términos individuales por año y ejemplos	68
Introducción/Objetivo.....	69
Metodología.....	70
Resultados/Conclusión.....	71
Un párrafo	74
Número de palabras	75
Recapitulación	80
Capítulo IV	81
Análisis comparativo del texto original en español y texto meta en inglés del resumen en el ámbito de la microestructura y resultados	81
Análisis de la microestructura en términos generales.....	81
Análisis de los criterios de evaluación de la microestructura en términos individuales: ejemplos, comentarios y análisis por año de publicación.....	83
Ideas completas.....	83
Ambigüedad.....	85
Coherencia	87
Terminología.....	89
Concordancia	91
Ortografía.....	93
Gramática.....	96
Sintaxis.....	98
Registro.....	101
Estilo	103

Puntuación	106
Análisis de ejemplos integrales de resúmenes completos que contienen más de un error de diversos criterios	109
Recapitulación	116
Capítulo V.....	117
Oportunidades de mejora para la elaboración y traducción de resúmenes de artículos de revistas médicas costarricenses: el caso de la <i>Revista Médica de la Universidad de Costa Rica</i>.....	117
En el ámbito de la situación comunicativa	117
En el ámbito de la macroestructura.....	119
En el ámbito de la microestructura	122
Recapitulación	123
Capítulo VI.....	125
Conclusiones generales	125
Bibliografía.....	130
Bibliografía de resúmenes analizados.....	134
Anexo I.....	140
Herramientas.....	140
Anexo II	141
Resúmenes analizados	141

Resumen

Objetivo: identificar los obstáculos en el proceso de elaboración y traducción del resumen de revistas científico-médicas costarricenses en el ámbito de la situación comunicativa y en la traducción en el ámbito de la macro y microestructura con el fin de contribuir con el cumplimiento de los estándares de calidad establecidos. **Metodología:** se analizó el diagrama de flujo «Hoja de ruta de un artículo» desde el punto de vista funcionalista, y se utilizó como instrumento un cuadro comparativo de sistema binario de cotejo (Cumple = 1; No cumple = 0) que establece los criterios principales a evaluar de la macro y microestructura del resumen en inglés y español. El corpus consta del total de resúmenes en inglés y en español publicados en Latindex de la *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica*. Los resultados de la evaluación se agruparon por categoría con el fin de cuantificar en cuáles de dichos criterios hay mayor o menor incumplimiento de las normas.

Resultados: el diagrama de flujo señaló la ausencia explícita de un traductor, y los criterios de la macroestructura que reflejaron mayor criticidad son la introducción, metodología y resultados/conclusión. Los criterios de la microestructura que mostraron un alto porcentaje de incumplimiento fueron: la puntuación y ortografía en inglés y español, la gramática y sintaxis en inglés y el estilo en ambos idiomas con mayor criticidad en inglés. **Conclusión:** es importante establecer el papel del traductor en la elaboración y traducción del resumen para que la calidad del mismo cuente con mayor cumplimiento de las normas establecidas.

Descriptorios: resumen, situación comunicativa, macroestructura, microestructura, normalización, indexación, traducción.

Abstract

Aim: identify the obstacles present in the process of writing and translating abstracts of Costa Rican scientific medical journals at a communicative situation level and at a macro and microstructure level in order to contribute to the compliance of established quality standards. **Methods:** The flow chart «*Roadmap of an Article*» is analyzed from the functionalist point of view, and a comparative two-tier system tool (Compliant = 1, Non-compliant = 0) is used to evaluate the main criteria established for the macro and microstructure of abstracts in English and in Spanish. The corpus consists of all the abstracts published by Latindex of the *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica*. The evaluation results are grouped with the purpose of quantifying which criteria has serious or minor issues of non-compliance of standards. **Results:** The flow chart explicitly noted the absence of a translator, and the macrostructure criteria that showed critical non-compliance were introduction, methods and results/conclusion. For the microstructure, the criteria that showed the highest percentage of non-compliance were punctuation and spelling in English and Spanish, grammar and syntax in English, and style in both languages, but more critically in English. **Conclusion:** establish a role for the translator in the writing and translating process is important to enhance the compliance of set standards.

Keywords: abstract, communicative situation, macrostructure, microstructure, standardization, indexing, translation.

INTRODUCCIÓN

Hoy día los profesionales en ciencias médicas no sólo tienen la oportunidad de tener acceso a información publicada en internet, sino también de publicar sus propias investigaciones. De este modo, la divulgación de nuevas teorías, métodos o descubrimientos están al alcance del público interesado. No obstante, la difusión de esta información no es indiscriminada. Se han creado sistemas de indexación que reúnen revistas de diferentes países e instituciones y que establecen criterios rigurosos para la elaboración del material escrito con el fin de ser publicado. Indexar significa incluir en un índice y este se refiere a un listado de objetos que suelen conducir a su ubicación. En el campo documental, un índice es un instrumento de almacenamiento selectivo de información que facilita su recuperación posterior.

En Costa Rica hay revistas médicas que tienen el potencial de pertenecer a estos sistemas de indexación. Si ya pertenecen a un sistema, sus artículos no satisfacen las pautas fijadas, ya sea por cuestiones lingüísticas o de estilo. Por consiguiente, este proyecto limitará su estudio a los problemas propios de la redacción y traducción de una fracción del artículo para revista médica: el resumen.

Esta investigación consiste en el estudio del resumen en tres diferentes ámbitos: la situación comunicativa, la macro y microestructura. Se analizarán las implicaciones de las características de estos ámbitos tanto en español como en inglés para lograr que el traductor internalice consciente o inconscientemente los criterios a cumplir en ambos idiomas. Al final de dicho análisis se contará con un listado de oportunidades de mejora que ayude a realizar el trabajo de traducción de manera que satisfaga los estándares de calidad

establecidos para el resumen por sistemas de indexación como Latindex y, de esta manera, lograr el cumplimiento de la función comunicativa del objeto de estudio en estos medios de divulgación disponibles en internet.

El sistema de indexación Latindex fue elegido por ser un sistema de información sobre las revistas de investigación científica, técnico-profesionales y de divulgación científica y cultural, que ha sido muy reconocido en Latinoamérica. Latindex tiene como objetivo difundir, hacer accesible y elevar la calidad de las revistas en la región. En Costa Rica hay otros sistemas de indexación disponibles como Scielo o REDALyC; sin embargo, este estudio se centra en Latindex pues los criterios de este índice se podrán tomar como punto de partida para los demás sistemas de indexación.

Las soluciones que aporte este estudio, una vez puntualizados los problemas de traducción de los resúmenes, podrán servir como base para una propuesta de composición y traducción del resumen, según el tipo de texto y los estándares establecidos por Latindex. Asimismo, los artículos de revistas médicas costarricenses podrán satisfacer los parámetros establecidos por estos sistemas de indexación y ser publicados y leídos por el público meta. Lo anterior será posible a partir de un modelo sugerido y analizado en la *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica*.

Antecedentes y justificación

A pesar de que el resumen es considerado como un texto secundario dentro un texto primario (en este caso, el artículo de revista), su valor consiste en el hecho de ser el primer elemento de contacto con el lector potencial. Si este texto secundario resulta ambiguo,

demasiado extenso o no cumple con las expectativas del receptor (quien es un profesional en el campo y familiarizado con este género escritural), este decidirá no hacer la lectura completa del texto primario. Por consiguiente, el propósito comunicativo con el que se elaboró el material escrito no se cumpliría.

Por ello, el estudio y el análisis del resumen son fundamentales y deben estar orientados a evaluar los obstáculos que impiden al autor costarricense cumplir con las normas y estándares en sus artículos, pertenecientes a sistemas de indexación. Al reconocer dichos obstáculos y presentar una solución de los mismos no solamente se conseguiría una mejor proyección de los profesionales e instituciones públicas o privadas de Costa Rica, sino que además se contribuiría a la transferencia de conocimiento hacia la comunidad a la que pertenecen.

La importancia de este tema para la traductología en Costa Rica radica en la identificación de oportunidades de mejora para la traducción del resumen con base en los problemas descubiertos en los resúmenes de revistas médicas costarricenses, posterior a un análisis del texto original y el texto meta, además del establecimiento de convenciones existentes de los mismos . Al mismo tiempo, el significado para la traductología radica en una contribución a los estudios basados en el corpus de manera que se proporciona una evidencia de incumplimiento a las normas respecto al resumen.

Se han hecho estudios comparativos inglés-español de los resúmenes de revistas médicas, uno de los cuales es el elaborado por Belén López Arroyo². Como introducción la investigadora incluye una cita de Gläser, tomada del libro *Linguistic Features and Genre*

² Belén López Arroyo. *Estudio descriptivo comparado inglés-español de la presentación del conocimiento en los abstracts de las ciencias de la salud*. Tesis doctoral. Universidad de Valladolid, 2000.

Profiles of Scientific English, de la cual se desprende el estudio que ella realizó. En esta cita Gläser hace hincapié en lo provechoso de llevar a cabo una investigación sobre la comparación de los estándares y la implementación de los resúmenes en diferentes idiomas. También, la autora expone que a pesar de la aparente uniformidad que caracteriza a los resúmenes siempre se presentan diferencias relacionadas con el idioma y el tema que traten.

López Arroyo propone un análisis comparativo de la macro y microestructura del resumen de textos escritos originalmente en inglés, textos traducidos al inglés con textos originalmente escritos en español y textos traducidos al español. Ella concluye que las similitudes y diferencias descubiertas entre los textos en ambos idiomas a niveles léxico, semántico y textual se deben tomar en consideración para evitar problemas de aceptación. Dicho lo anterior, este trabajo de investigación difiere del estudio de López Arroyo pues se orienta en la calidad del resumen escrito originalmente en español y traducido al inglés no sólo en el ámbito de la microestructura, sino también de la macroestructura y de la situación comunicativa que lo envuelve.

Por otro lado, Ian A. Williams³ en «Presentational-Type Structures» elabora un estudio comparativo del tipo de sintagmas utilizados en resúmenes escritos en inglés y en español. Él deduce que a pesar de ser el idioma inglés la *lingua franca* del campo científico, otros idiomas como el español poseen mejores herramientas para la elaboración del discurso en el reporte científico.

³ Ian A. Williams en M.A. Vega y Rafael Martín Gaitero eds. *La palabra vertida*. Madrid: Editorial Complutense, 1997.

Lourdes Ota⁴, autora de «Analysis of an Abstract», destaca la importancia de la exactitud, mostrada por el equilibrio de la efectividad y la eficiencia al traducir este tipo de textos. Ota deduce que la traducción fiel de este género ha sido acertada, pero la diferencia entre el sistema lingüístico del inglés y el español no brinda en un cien por ciento esa efectividad y eficiencia deseada.

Por último, de acuerdo con la información proporcionada por Ana Ligia López y Saray Córdoba, encargadas de Latindex, Vicerrectoría de Investigación de la Universidad de Costa Rica, el resumen de artículos de revistas científico-médicas es uno de los aspectos a mejorar respecto a la edición del artículo a publicar en dicho sistema de indexación. En la presentación «Mejoramiento de las prácticas de las revistas»⁵ se recalca la importancia de perfeccionar la elaboración y traducción del resumen, pues debido a un conteo de visitas al repositorio se pudo corroborar la gran exposición en la que se encuentran las informaciones publicadas.

Una vez expuestos los diversos aportes sobre el estudio del resumen, se propone, por medio de esta investigación, una contribución por medio de un listado de oportunidades de mejora para la traducción de resúmenes de artículos científico-médicos de revistas médicas costarricenses. Lo anterior surge como resultado de un análisis de corpus paralelo, orientado hacia la calidad del resumen y la observancia de las normas y estándares

⁴ Lourdes Ota en Ignacio Vásquez y Anna Homero eds. *Current Issues in Genre Theory*. Zaragoza: Mira, 1996. 201-266.

⁵ Saray Córdoba, Ana Ligia López, Jorge Polanco. «Mejoramiento de las prácticas de las revistas. Problemas en la indexación». Universidad de Costa Rica. 27 de marzo de 2012. PPT

establecidos por convención, con el objetivo de cooperar a la difusión de conocimiento por medio de los sistemas de indexación disponibles.

Planteamiento del problema

Debido al incumplimiento de los estándares para la elaboración y traducción de los resúmenes de artículos de revistas científico-médicas, en el caso particular de la *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica*, se podrían representar dos obstáculos. El primero de ellos se refiere a la publicación en el sistema de indexación Latindex. El segundo está asociado con el público meta pues el resumen no conseguiría captar su atención o interés para realizar la lectura completa del artículo.

Se propone contribuir a incentivar el cumplimiento de los estándares para la elaboración y traducción de los resúmenes mediante el análisis de esta situación comunicativa, principalmente, a través de la teoría funcionalista del *skopos* planteada por Reiss. Teoría, a la vez, tomada de la compilación de Lawrence Venuti⁶ y Christiane Nord⁷. Además, se tomará en cuenta la tipología textual y marcadores del discurso del objeto de estudio por parte Zinaida Lvovskaya en *La estilística textual. Visión traductológica del tema*⁸. Este estudio se sustenta, también, en la teoría de la relevancia de Sperber y Wilson⁹ respecto a la búsqueda de «una eficiencia óptima de funcionamiento en las situaciones comunicativas».

⁶Lawrence Venuti. *The Translation Studies Reader*. Londres y Nueva York: Routledge, 2000. 221-232.

⁷ Christiane Nord. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam y Nueva York: Ediciones Rodopi B.V. 2005.

⁸ZinaidaLvovskaya. *La estilística textual. Visión traductológica del tema*. Málaga: Libros ENCASA, 2002. 9-192.

⁹María Antonia Martín y Estella Montolío. *Los marcadores del discurso*. Madrid: ARCO/LIBROS, 2008. 93-119.

Metodología

La metodología utilizada para realizar este trabajo de investigación es cuantitativa, cualitativa y comparativa. Jenny Williams y Andrew Chesterman¹⁰ en *The Map* señalan que el tipo de investigación cuantitativa tiene como objetivo informar sobre la generalidad que se da en un fenómeno, qué tan típico es o cuáles regularidades, tendencias o fenómenos presenta. Este tipo de estudio pretende medir, contar o comparar de manera estadística y se basa en el análisis de un corpus.

Se propone emplear como herramienta un cuadro comparativo en el cual se determinan los criterios principales a analizar del texto original y del texto meta en el ámbito de la macro y microestructura con el fin de determinar cuáles de estos criterios se cumplen o no, según las normas establecidas por convención dentro de la situación comunicativa en la elaboración y traducción del resumen de artículos científico-médicos.

El primer paso para la elaboración de esta investigación es recolectar un corpus representativo del objeto de estudio, en este caso, resúmenes de artículos científico-médicos escritos en español y traducidos al inglés. El fin de esta recolección es identificar cuál o cuáles ámbitos (comunicativo, macro o microestructura) no satisfacen las pautas con que se desarrollan los resúmenes. A partir de la identificación de los obstáculos más frecuentes en los diferentes ámbitos que surjan de este análisis, se pretende proponer un listado de oportunidades de mejora para evitar que la función comunicativa del resumen no se realice.

¹⁰ Jenny Williams y Andrew Chesterman. *The Map*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2002. 64-67.

El corpus está conformado por 69 resúmenes que pertenecen a todos los artículos publicados hasta la actualidad (2007-2011) y disponibles en Latindex, de la *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica*. Se tomará la totalidad de los resúmenes de los artículos publicados tanto en español como en inglés y se analizarán por medio de un sistema binario (Cumple = 1; No Cumple = 0 [uno o más errores]). Se utilizarán algunos de los criterios para la evaluación de traducciones definidos por la Asociación Estadounidense de Traductores (ATA, por sus siglas en inglés) para la microestructura¹¹. Los criterios contemplados son los siguientes:

- Macroestructura:
 - Introducción/Objetivo: consiste en establecer explícitamente el objetivo principal y el alcance o las razones por las cuales se redactó el artículo.
 - Metodología: se refiere al establecimiento explícito de las técnicas o enfoques relacionados con el artículo y necesarios para su comprensión.
 - Resultados/Conclusión: se expone el establecimiento explícito y conciso de los resultados y a las implicaciones de los resultados (conclusión). Pueden ser recomendaciones, sugerencias y la aceptación o rechazo de la hipótesis.
 - Un párrafo: se define como un conjunto de oraciones.
 - Número de palabras: se refiere al número máximo de palabras establecido; es decir, 250.

¹¹ Catalina Domian. *Proficiency Guidelines to Determine Levels of Communicative Translation Competence in Translation Training*. Tesis. Universidad Nacional, 2007.

- Microestructura:
 - Ideas completas: las oraciones deben de conformarse por sujeto y predicado. No se añade u omite información.
 - Ambigüedad: se establece por medio de un vocablo o sintagma que da pie a más de un significado o una interpretación.
 - Coherencia: se define como el significado claro de la oración. No hay necesidad de leer más de una vez para comprender la idea.
 - Terminología: consiste en el uso correcto del vocablo en la oración en la lengua origen y lengua meta.
 - Concordancia: relación correcta entre los diversos elementos gramaticales (por ejemplo, en género, número o persona).
 - Ortografía: es el uso correcto de las normas ortográficas tanto en español como en inglés.
 - Gramática: se refiere a reglas y principios establecidos para la relación de las palabras dentro de una oración.
 - Sintaxis: es la relación adecuada y coherente entre sintagmas.
 - Registro: elección adecuada de los vocablos considerando el lector meta y la situación comunicativa.
 - Estilo: se define como el respeto de las normas resultantes de la convención del ámbito profesional científico-médico.
 - Puntuación: es el uso correcto de las reglas establecidas en el idioma español e inglés respecto al uso del punto, la coma, el punto y coma y los dos puntos.

Los resultados se evaluarán por categorías con la finalidad de cuantificar los criterios (anteriormente definidos) en donde se incumpla con las normas establecidas por convención, dentro de la situación comunicativa en la elaboración y traducción del resumen de artículos científico-médicos. Posteriormente, los resultados de los criterios se reunirán por años y se determinará gráficamente la existencia de tendencias (a la mejora o a la necesidad de esta). Finalmente, con base en la información obtenida al aplicar este procedimiento, se procederá a realizar las recomendaciones del caso.

Formulación de la pregunta

La inobservancia de las normas en la redacción y la traducción del resumen podría dificultar y entorpecer su posterior publicación o lectura, lo cual limitaría la función comunicativa del resumen, es decir, transmitir un mensaje a un público meta. Debido a esta situación se plantean las siguientes interrogantes para la presente investigación. Se desea investigar en dónde radica el principal obstáculo en la traducción del resumen de revistas científico-médicas costarricenses, ya sea en el ámbito comunicativo, textual o lingüístico. Además, se pretende llegar a las razones por las que se presenta este obstáculo, como base para realizar el análisis.

Hipótesis

La deficiencia que se presenta en la traducción del resumen, principalmente en su microestructura a causa de errores, es un factor clave para el incumplimiento de la función comunicativa central del resumen: la lectura completa del artículo por parte de su receptor,

esto con fundamento en las normas establecidas para la redacción y traducción del resumen.

Objetivo general

El objetivo general de esta investigación es identificar los obstáculos durante el proceso de traducción en la situación comunicativa y en la traducción respecto a la macro y microestructura del resumen de revistas científico-médicas costarricenses, con la finalidad de contribuir con el cumplimiento de estándares de calidad establecidos.

Objetivos específicos

1. Identificar los problemas principales en el proceso de elaboración y traducción del resumen.
2. Comparar las especificaciones de la macroestructura del resumen escrito originalmente en español y de su traducción al inglés.
3. Comparar las especificaciones de la microestructura del resumen escrito originalmente en español y de su traducción al inglés.
4. Identificar los errores más frecuentes con referencia a la macro y microestructura del resumen como resultado de la comparación previa, con el fin de contribuir a la mejora de la redacción y traducción del resumen.

Distribución del trabajo de investigación

La presente investigación está organizada en seis capítulos. El primer capítulo desarrolla el marco teórico en el cual se estudia detalladamente el objeto de estudio, es

decir, el resumen. El propósito de este apartado es sentar las bases de la competencia textual para el resumen, por este motivo, se explica el origen, se concreta una definición y se describen los diferentes tipos de resumen existentes. Además, se determina y advierte sobre los estándares de calidad y estilo del mismo. Dentro de esta misma sección se estudiarán algunas propuestas teóricas fundamentales para el desarrollo de la investigación. De este modo, se tendrán en cuenta las teorías funcionalistas de Nord y Reiss y Vermeer como fundamento para el análisis de la situación comunicativa que envuelve la traducción del resumen. Asimismo, los estudios propuestos por Zinaida Lvovskaya, sobre la tipología y estilística textual, resultan necesarios para el análisis de la macroestructura del resumen. La teoría de la relevancia de Sperber y Wilson se ha incluido, debido a su aporte en el estudio de la microestructura. Finalmente, se menciona el estudio sobre el corpus paralelo de Mona Baker para propósitos de la metodología de este trabajo de investigación.

El segundo capítulo trata sobre el análisis del ámbito comunicativo con base en el proceso de elaboración del resumen de artículos científico-médicos, de la *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica*. En el tercer y cuarto capítulo se analizan la macro y microestructura del objeto de estudio a partir de las teorías mencionadas en el primer capítulo. Estos dos apartados están orientados al cumplimiento de las normas establecidas en el resumen. El quinto capítulo ofrece las oportunidades de mejora para la traducción de resúmenes de revistas científico-médicas costarricenses como conclusión y aporte del informe. Finalmente, el sexto capítulo trata sobre las conclusiones generales del trabajo de investigación.

Recapitulación

Como síntesis, en este apartado introductorio, se establecen los antecedentes y la justificación de este trabajo de investigación. Se precisa que las revistas médicas en Costa Rica cuentan con el potencial de pertenecer a sistemas de indexación, pero que el problema pertinente a la redacción y traducción del resumen (texto secundario) representa un obstáculo para lectura del artículo (texto primario) de la revista científico-médica. Asimismo, se mencionan los estudios previos de la traducción del resumen a nivel comparativo de microestructuras, como es el caso de la tesis de Belén López Arroyo, o a nivel de sintagmas en el caso de Ian A. Williams, entre otros. Dicho lo anterior, este trabajo de investigación va más allá de los trabajos anteriores pues evalúa y analiza la calidad de los resúmenes en tres ámbitos: la situación comunicativa, la macro y microestructura (en español e inglés) orientado hacia la visibilidad del traductor y hacia el estudio aplicado de la traducción y aplicación de las normas con base en un problema reconocido a nivel nacional.

Se plantea como problema el incumplimiento de los estándares para la elaboración y traducción del resumen y se propone identificar dónde se encuentran los principales obstáculos y por qué con el fin de proponer de qué manera resolverlo utilizando como metodología una investigación cuantitativa y comparativa basado en un corpus paralelo (texto original y texto traducido). Estos aspectos nos condujeron al objetivo general: el análisis de la situación comunicativa, macro y microestructura del resumen y a los objetivos específicos, por ejemplo, el análisis comparativo de las singularidades en los diferentes ámbitos del resumen escrito originalmente en inglés y de su traducción al

español. Por último se ofrece la distribución de la investigación con un breve resumen de que tratan los capítulos de este trabajo de investigación.

Capítulo I

Marco teórico

El resumen como objeto de estudio y las teorías del funcionalismo, estilística textual y relevancia

En este apartado se desarrollarán diversos conceptos relacionados con la temática propuesta para esta investigación: la situación comunicativa, la macro y microestructura. En primer lugar, se brindará información indispensable sobre el resumen, tales como su origen, definición, tipos, elaboración, normalización, estilo e indexación, con el propósito de conocer a profundidad el objeto de estudio. En segundo lugar, se estudiarán las teorías funcionalistas del *skopos* de Reiss y Vermeer y el análisis del texto de Christiane Nord. Por medio de estas teorías, se establecerán los factores que forman parte de esta situación comunicativa en particular. Seguidamente, se considerarán las teorías sobre la tipología y estilística textual de Lvovskaya, junto con la teoría sobre la relevancia de Sperber y Wilson que apoyan la noción del resumen como un texto funcional en los ámbitos de macro y microestructura, respectivamente. Finalmente, la teoría sobre el corpus paralelo de Mona Baker será comentada en relación con el proceso metodológico.

Sobre el resumen del artículo de revistas científico-médicas

Para entender cómo surge el resumen, es necesario conocer el origen de las revistas científicas. El resumen es el primer párrafo que aparece en un artículo de una revista científica. Este texto toma su lugar al inicio del artículo, en vez de al final como lo estuvo

en algún momento, debido a su importancia y como consecuencia de la evolución en la redacción de este tipo de artículos que va mano a mano de los avances científicos. Asimismo, se debe considerar que la ciencia es una actividad dinámica cuyo objetivo es investigar para llegar a conclusiones o resultados y, finalmente, divulgarlos dentro de la comunidad a la que pertenecen.

Las revistas científicas son el instrumento de comunicación en la investigación. Tales publicaciones se utilizan como un medio rápido y eficaz para divulgar los avances alcanzados. Igualmente, se han convertido en un mecanismo de evaluación científica útil para controlar y certificar la autenticidad y veracidad de los trabajos realizados. Hoy en día, las revistas científicas tienen la oportunidad de ser divulgadas en sistemas de indexación en internet una vez que satisfacen los estándares de calidad, incluido dentro de éstas normas el resumen como parte fundamental del artículo de dichas revistas.

Origen

Los primeros indicios de la revista científica datan del siglo XVII. De acuerdo a Sara Mendoza y Tania Paravic¹², fue en 1613 cuando se manifestó por primera vez la necesidad de filtrar la información publicada que había disponible pues su mayoría era inútil. Después, en 1622, se fundó la *Royal Society* en Londres y la *Academie Royal des Sciences*, ahora conocida como la *Academie des Sciences* en Francia. En aquella época, el correo era el medio de comunicación entre estas sociedades; es decir, los científicos intercambiaban sus conocimientos por medio de cartas. Conforme recibían su

¹²Sara Mendoza y Tania Paravic. «Origen, clasificación y desafíos de las revistas científica»: *Revista Investigación y Posgrado* 36.2 (2006): n.p. Web.

correspondencia, iban añadiendo comentarios y opiniones, lo que dio como resultado un nuevo método de crítica y evaluación de sus mismas investigaciones.

En 1625 la cantidad de correspondencia era tan amplia que los trabajos se comenzaron a publicar en revistas académicas o periódicos y, en 1679, nace la primera revista médica en Francia: el *Journal des Nouvelles Découvertes sur Toutes les Parties de la Médecine*. Finalmente, en 1752 se consolidan diferentes comités de revisión para las investigaciones por publicar y, conforme mejora esta práctica, hacia 1800 surge la necesidad de la normalización. Una vez consolidada la revista médica, al igual que en 1613, la abundancia de material publicado se desarrolló, lo que llevó en 1830 a la condensación de la información por medio del resumen. Según Dania Silva Hernández¹³, en la década de 1960 el *Journal of the American Medical Association* y el *Canadian Medical Association Journal* pasan el resumen al inicio del artículo para que el lector pudiera seleccionar los artículos de su interés de manera rápida y eficaz.

Definición

Al igual que Silva Hernández, Luis Gerardo Domínguez Carrillo¹⁴ define el resumen como una versión miniatura del artículo que debe ofrecer un sumario breve de cada una de las secciones principales: introducción, material y métodos, resultados y conclusiones. Asimismo, Silva Hernández añade al concepto de resumen que este debe ser un texto independiente, conciso, y completo gramaticalmente, el cual incluya información

¹³ Dania Silva Hernández. «El resumen del artículo científico de investigación y recomendaciones para su redacción» *Revista Cubana de Salud Pública* 36.2 (2010). Web.

¹⁴ Luis Gerardo Domínguez Carrillo. «Artículos científicos: la forma de escribirlos». 29 de septiembre de 2010. Web.

substantial del original. El resumen es un texto sin interpretación crítica, escrito con objetividad en donde se destaca lo esquematizado.

Clasificación del resumen

Dentro de este discurso especializado, hay varios tipos de resúmenes que se diferencian por el contenido, el formato que reflejan y el objetivo que cumplen. Melisa Salcedo Gómez¹⁵ sintetiza en el cuadro a continuación los diferentes criterios que varios autores consideran a la hora de categorizar el resumen:

Criterios de Borko y Bernier (1975)	Criterios de Pinto Molina (1992)
<ul style="list-style-type: none"> - Autoría del resumen, habida cuenta de la variedad de operadores - Propósito o función del resumen, distinguiendo varias categorías según la cantidad de información transmitida desde el original - Forma de presentación, que habrá de ser asequible a los requerimientos del almacenamiento informático 	<ul style="list-style-type: none"> - Densidad informativa - Autoría - Lenguaje empleado - Objetivos - Fuentes originales - Forma de presentación - Modo de difusión

Figura 1. Cuadro Criterios de categorización del resumen. Melisa A. Salcedo Gómez. *Tipos de resumen*. 30 de septiembre de 2010. Web

En el siguiente cuadro Salcedo Gómez muestra a los autores que prestan mayor atención al documento y a su representación:

¹⁵ Melisa A. Salcedo Gómez. *Tipos de resumen*. 30 de septiembre de 2010 Web.

Criterios de Lancaster (1998)	Criterios de Moreira González (2004)
- Longitud del documento original	- Representación macroestructural
- Complejidad de la materia	- Modo de composición
- Diversidad de las materias	- Autor
- Importancia del ítem para la organización que prepara el resumen	- Número de fuentes analizadas
- La «accesibilidad» de la materia (papel)	- Modo de difusión
- Costo	- Tipo de fuentes analizadas
- Propósito	

Figura 2. Cuadro Criterios de categorización del resumen según el documento y su representación. Melisa A. Salcedo Gómez. *Tipos de resumen*. 30 de septiembre de 2010. Web.

De manera más específica, Silva Hernández clasifica el resumen en dos grupos: los estructurados y los no estructurados. Los resúmenes no estructurados están integrados por el siguiente subgrupo: resumen indicativo o descriptivo y resumen informativo e indicativo-informativo.

1. El resumen estructurado

Según José Antonio López Espinosa¹⁶ el resumen es ampliamente utilizado últimamente por las revistas médicas de mayor prestigio internacional porque permiten juzgar con mayor facilidad la validez y aplicación de los hallazgos publicados. Este tipo de resumen consta de varios párrafos que describen el contenido del texto, y que en

¹⁶José Antonio López Espinosa. «El resumen como fuente de información y medio de comunicación». 29 de septiembre de 2010. Web.

comparación con los demás tipos de resumen, es más completo. La estructura de dicho resumen consta de: introducción u objetivos, metodología, y resultados y conclusión.

Además, Juan José Mezzadri¹⁷ nos explica que un resumen estructurado bien redactado representa una clara síntesis de las fracciones más destacadas de un artículo y subraya las dos ventajas que brinda el resumen: ayudar a quien lo escribe para que lo elabore de manera ordenada y al lector a obtener la información. Igualmente, Mezzadri especifica las características de las partes del resumen estructurado. De este modo, la introducción u objetivo es el enunciado donde se expresa de forma clara lo que el investigador planea hacer, con quienes y con qué propósito. En la metodología el autor explica cómo va a solucionar el problema que planteó en el objetivo y en los resultados presenta las soluciones en forma completa. Por último, la conclusión es la respuesta a la interrogante planteada al inicio de la investigación.

A continuación, se presenta un ejemplo adecuado de un resumen estructurado, incluido por López Espinosa en su artículo previamente mencionado:

Conductas sexuales en adolescentes escolarizados de la ciudad de Buenos Aires¹⁸

Introducción.- Son objetivos de esta presentación describir conductas y circunstancias psicosociales de la iniciación sexual y sus riesgos asociados (embarazo y SIDA) y mostrar sus variaciones según género, educación del padre y tipo de escuela.

Materiales y métodos.- La población fueron los adolescentes escolarizados de la ciudad de Buenos Aires entre 15 y 18 años. Se seleccionó una muestra aleatoria representativa de escuelas y se entrevistaron 952 adolescentes. Se aplicó un

¹⁷Juan José Mezzadri. «Como escribir un resumen estructurado». 30 de septiembre de 2010. Web.

¹⁸J. M. Méndez Ribas y M. Necchi Schuffer. «Conductas sexuales en adolescentes escolarizados de la ciudad de Buenos Aires». *Archivos argentinos de pediatría* 5 (1996):314-22.

cuestionario auto administrado de 72 preguntas y se realizaron análisis uni y bivariados de datos.

Resultados.- Los varones iniciados (55,5 %) duplicaron a las mujeres (25,4 %); la educación del padre no influyó sobre el inicio, pero sí el tipo de escuela. La edad promedio de inicio fue de 15,2 años (varones=14,9, mujeres=15,7), sin influencias ni por la educación del padre ni por tipo de escuela. Las chicas se iniciaron mayoritariamente con sus novios y tomaron la decisión junto a su pareja, motivados por el deseo de tener una relación más profunda con ella; los varones se iniciaron con prostitutas o con parejas ocasionales (52,3 %), y la decisión de este paso la tomaron solos o con amigos, o con sus novias o amigas (46,8 %); sus motivaciones fueron más heterogéneas que las de las chicas, aunque el impulso sexual apareció como predominante. Las 3/4 partes utilizaron preservativo, pero 1/5 recurrió al coitus interruptus, lo que fue más acentuado en las mujeres y en los hijos de padres con menor educación. Alrededor del 30 %, sin diferencias por género, no se protegió del SIDA ni del riesgo de embarazo en la iniciación sexual.

Conclusiones.- La proporción de adolescentes que se inician a los 13 y 14 años está hablando de la necesidad de un accionar preventivo más temprano por parte de los adultos significativos (padres, maestros y profesionales de la salud).

El ejemplo anterior es un claro ejemplo de un resumen estructurado. Presentar el resumen de esta manera le facilita al lector distinguir, por medio de los marcadores textuales, la información que le interesa.

2. El resumen no estructurado

2.1 El resumen indicativo o descriptivo

Según López Espinosa este tipo de resumen presenta los enunciados esenciales del trabajo original y no ofrece resultados concretos de la investigación (2). Estos resúmenes suelen utilizarse más para reseñas, comunicaciones de conferencias e informes publicados

o inéditos. Silva Hernández¹⁹ añade que dada la brevedad de dicho resumen, este no reemplaza la lectura del texto original.

Un ejemplo de resumen indicativo o descriptivo es:

Alteraciones metabólicas en el alcoholismo²⁰

La ingestión sostenida de alcohol genera a nivel intermediario cambios metabólicos que favorecen la aparición de daño hepático grave y disfunción del transporte axonal que decursa hacia una neuropatía axonal periférica. La malnutrición, primaria o secundaria, vinculada al alcoholismo, tiene manifestaciones clínicas similares; sin embargo, la ingestión crónica de alcohol produce alteraciones del sistema de oxidación y modificaciones bioquímicas y morfológicas del transporte neuroaxonal, que difieren de las que se presentan en la malnutrición e ingestión sostenida de etanol. Cuando se asocian resulta entonces difícil dilucidar un mecanismo causal común.

Este ejemplo de resumen indicativo o descriptivo refleja los enunciados principales del artículo.

2.2 El resumen informativo

Este contiene datos generalizados de lo que trata el artículo y es proporcional al tipo y estilo del documento principal y sintetiza los aspectos importantes del texto. Por ejemplo:

Comparación de la determinación de la frecuencia cardiaca por método auscultatorio, palpatorio con los dedos índice y medio o con el dedo pulgar²¹

Resumen:

La medición de la frecuencia cardiaca durante el examen físico es un procedimiento muy frecuente realizado por los profesionales de la salud; sin embargo, la técnica para hacerlo no ha sido investigada apropiadamente. Este pequeño y sencillo

¹⁹ Dana Silva Hernández. «El resumen del artículo científico de investigación y recomendaciones para su redacción». *Revista Cubana de Salud Pública*. 36.2 (2010):np. Web.

²⁰ M. Hernández Triana, M. «Alteraciones metabólicas en el alcoholismo». *Rev Cubana Aliment Nutr* 10 (1996):35-42, citado por López Espinosa, José Antonio en «El resumen como fuente de información y medio de comunicación».

²¹ Pablo Álvarez Aguilar. «Comparación de la determinación de la frecuencia cardiaca por método auscultatorio, palpatorio con el dedo índice y medio o con el dedo pulgar»: *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica*. 4-1 (2010):1-5. Web.

estudio muestra la falta de evidencia detrás de la prohibición ampliamente difundida de no realizar la toma de frecuencia cardiaca con el dedo pulgar.

Este ejemplo muestra como contenido datos más generalizados de lo que trata el artículo, de manera que sintetiza los aspectos más importantes.

2.3 El resumen indicativo-informativo

El resumen indicativo-informativo combina los dos tipos de resumen antes mencionados. La diferencia radica en que el lector podrá encontrar en el texto información más completa que en los otros tipos de resumen sólo se menciona. Este incluye de manera condensada los datos, argumentos y conclusiones, al igual que los alcances y contenidos de la investigación. Por ejemplo:

Tumor fibroso solitario y gigante de pleura²²

Resumen:

El tumor solitario de pleura es una patología benigna poco frecuente que representa alrededor del 8% de los tumores intratorácicos. Se presenta el caso clínico de un paciente masculino de 37 años con cuadro de dolor torácico de inicio súbito y disnea. Se documenta una lesión radiopaca en hemitórax derecho. La biopsia por aguja gruesa evidencia la presencia de células tumorales CD34 (+) y Vimentina (+), con marcadores S-100 y citoqueratina negativos. Se realiza toracotomía posterolateral y resección de masa tumoral pediculada de aproximadamente 20 por 15 cm y 1860 g. La recurrencia y potencial de malignización de este tipo de tumores benignos son bajos, por lo que se recomienda un seguimiento radiológico anual postoperatorio.

Los resúmenes también se clasifican según su autoría. María Pinto Molina²³ expone que la autoría depende del agente que se encarga de llevar a cabo el resumen. Distingue entre el resumen escrito por humanos y los automatizados.

²²Manuel Alvarado Arce y Carlos Estrada Garzona. «Tumor fibroso solitario y gigante de pleura». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica*. 4-1 (2010):95-103.

²³María Pinto Molina. *Organización, filtración y representación de la información*. 30 de septiembre de 2010. Web.

El resume elaborado por personas

1. Por el autor del artículo

El autor es quien produce el contenido, por consiguiente, es la persona ideal para escribir el resumen porque nadie mejor que él conoce su contenido. Sin embargo, una de las desventajas que debemos considerar es que podría perderse la objetividad si el autor se deja llevar por sus emociones. Además, no necesariamente el autor posee los conocimientos y las técnicas para elaborar un buen resumen.

2. Experto o especialista

El experto o especialista es la persona que elabora resúmenes de trabajos realizados en el campo en que es experto. Al igual que el autor, este ente puede carecer de las herramientas para hacer un buen resumen.

3. Resumidor profesional

El resumidor profesional es quien cuenta con las herramientas y el conocimiento de las técnicas para elaborar un resumen. No necesariamente es alguien experto en la materia, de ahí los obstáculos que puede enfrentar. Pinto Molina²⁴ plantea que las cualidades de un resumidor son: habilidad de entrega, formación científica, observador de técnicas de lectura y comprensión y dominio del lenguaje.

Resumen automatizado

²⁴Ibíd.

Este resumen es el resultado del desarrollo de documentos digitales y del avance en los programas que procesan información de manera automática. Pinto Molina²⁵ rescata que, a pesar de que se pretenda obtener el mismo producto que los elaborados por personas, es poco probable que suceda, puesto que los sistemas automatizados carecen de una capacidad cognitiva intelectual que permita reconocer los aspectos socio-cognitivos.

Sobre este tema, Salcedo Gómez²⁶ menciona a Luhn, informático alemán y documentalista científico que empleó por primera vez la estadística en los análisis textuales y quien fue el creador de KWIC (*Key Words In Context*). Salcedo describe la fórmula que Luhn desarrolló para establecer los criterios de la representatividad de cada frase que facilitan la automatización del resumen:

Por ejemplo, $r_i = (p_i/q_i)$ donde r_i es el valor representativo de la frase, p_i son las palabras significativas, q_i el número total de palabras. Las frases se construyen a través de determinar un r_i más alto.

Este estudio logró definir la frecuencia con que los autores utilizan expresiones hechas que indican partes clave como: *se concluye que, es importante, en resumen, los resultados obtenidos y la metodología utilizada es*, entre otras. Estas partes clave responden a las preguntas estructurales del texto original: qué, cómo, cuándo, dónde, para qué, por qué y para quién.

Asimismo, según Salcedo Gómez, el resumen también puede categorizarse por su modo de representación y propósito, los cuales se describirán a continuación.

1 Modo de representación

²⁵Ibíd.

²⁶Melisa A. Salcedo Gómez. *Tipos de resumen*. 30 de septiembre de 2010. Web.

El modo de representación del resumen es una exposición textual detallada que implica un costo alto para las instituciones que lo financien. Trata de utilizar las palabras exactas del autor y evita el parafraseo. No es práctico y existe la posibilidad de que no cumpla con el requisito de extensión establecido.

2. Propósito

El resumen clasificado por su propósito puede ser modular o telegráfico. El resumen con propósito modular distingue dentro de un mismo espacio la siguiente representación textual: referencia, anotación, resumen indicativo, informativo y crítico. El resumen telegráfico se diferencia del modular por ser elaborado, sin frases completas y sin sintaxis.

3. Uso

Asimismo, el resumen se cataloga por su uso, de este modo, Marta Venegas²⁷ lo categoriza en documentos primarios, secundarios y base de datos.

3.1. Uso primario

El resumen aparece como una introducción al inicio del artículo. Los documentos primarios (libros, artículos, normas, actas, etc.) pueden llevar un resumen, generalmente al comienzo del documento, para que quién lo vaya a leer tenga una idea previa de lo que contiene. Este resumen debe indicar los motivos que provocaron al autor a escribir el documento, las limitaciones y los problemas planteados durante la realización del documento, las técnicas y los métodos utilizados por el autor, los resultados y las conclusiones.

²⁷Marta Venegas. *Elaboración de resúmenes*. 5 de octubre de 2010. Web.

3.2. Uso secundario

El resumen se conforma como un elemento separado del documento, a modo de referencia; por ejemplo, como parte de la bibliografía o del índice. Son los resúmenes que aparecen en las revistas de resúmenes. Se consideran documentos secundarios porque su función es mantener al investigador en contacto continuo con lo publicado y actuar como un servicio de búsqueda retrospectiva de la información.

Base de datos

Grupo de resúmenes que forman parte de un conjunto automatizado. Corresponden a sistemas de información automatizada, de almacenamiento y de acceso electrónico a la información. Asimismo, en rasgos generales según Vengas²⁸, el resumen se categoriza por su edición. La edición y publicación del resumen puede ser en formato impreso o digital ya sea por CD, DVD o en la red. Finalmente, Salcedo Gómez²⁹ hace hincapié en que la clasificación de los resúmenes es amplia no por los diferentes tipos que existan, sino por la diversidad de enfoques y criterios planteados. Por lo mismo, entes internacionales de normalización como la Organización Internacional para la Estandarización y el Instituto Nacional Estadounidense de Estándares (ISO y ANSI, por sus siglas en inglés respectivamente) han decidido delimitarlos.

Proceso de elaboración del resumen

La elaboración de un resumen supone el análisis y la síntesis del documento original. El análisis empieza con una lectura del artículo con el fin de comprender el mensaje del

²⁸Ibíd.

²⁹Melisa A. Salcedo Gómez. *Tipos de resumen*. 30 de septiembre de 2010 . Web.

mismo. A lo largo de esta lectura se selecciona lo substancial, que representa el contenido, y se elimina lo secundario. A partir del análisis, se realiza la síntesis, la cual corresponde a la información nueva, con datos extraídos del documento original. Esta síntesis tiene como finalidad producir un texto autónomo y fiel en el que no se altera el mensaje del documento primario.

De acuerdo al documento «Resúmenes: tipos y normas para su elaboración»³⁰, se deben considerar varios principios básicos para redactar un resumen. Entre ellos la entropía, es decir, expresar el mayor significado con el menor número de términos, la pertinencia como la capacidad de transmitir de forma adecuada la información del texto fuente, la redundancia y la coherencia a través de una organización estructural con sentido lógico y ordenado.

Pinto Molina³¹ describe este proceso de forma más detallada y añade un factor más. Describe el procedimiento de la elaboración de un resumen en la siguiente secuencia: lectura, análisis o interpretación y síntesis o producción. Ella indica que la lectura puede ser de dos tipos: rápida o estratégica. La lectura rápida se caracteriza por hacerse en poco tiempo y durante la cual se identifican las ideas principales y secundarias del documento. También se reconoce su estructura. El objetivo de leer de esta manera es obtener las ideas generales del contenido y entender su configuración cognitiva. La autora aconseja que, conforme se haga este tipo de lectura, se vayan subrayando los elementos antes mencionados.

³⁰«Resúmenes: tipos y normas» s.d.1 de octubre de 2010. Web.

³¹María Pinto Molina. *Elaboración del resumen*. 5 de octubre de 2010. Web.

Por otro lado, según con Pinto Molina lectura estratégica es más activa y pausada. Mientras se lee, se reflexiona sobre los enunciados fundamentales y se analizan los segmentos textuales con mayor información; por ejemplo, el objetivo, la metodología y las conclusiones. Durante el proceso de comprensión del texto, intervienen una serie de variables como los conocimientos del lector, los datos del texto, el contexto y la estructura del texto.

El análisis se puede llevar a cabo por medio de: la segmentación, al dividir el texto en párrafos; la reducción, al seleccionar la información significativa; la identificación de ideas principales, por medio de frases tales como *en conclusión* o *por consiguiente*; y por último, la jerarquización al crear mapas conceptuales.

Pinto Molina³² considera que la elaboración de la síntesis es la parte más complicada del proceso puesto que esta depende del autor, su conocimiento y sus habilidades. El texto que resulte de este procedimiento deberá contener lo esencial del documento original de forma en que el lector no tenga que acudir a este.

Con el propósito de comprender mejor el proceso de la elaboración del resumen, Félix del Valle Gastaminza³³, doctor en Ciencias de la Información y profesor titular de la Universidad Complutense de Madrid, esquematiza los pasos a la hora de resumir de acuerdo con dos modelos según su autor.

³² *Ibíd.*

³³ Félix del Valle Gastaminza, Félix. *Resumen*. 29 de septiembre de 2010. Web.

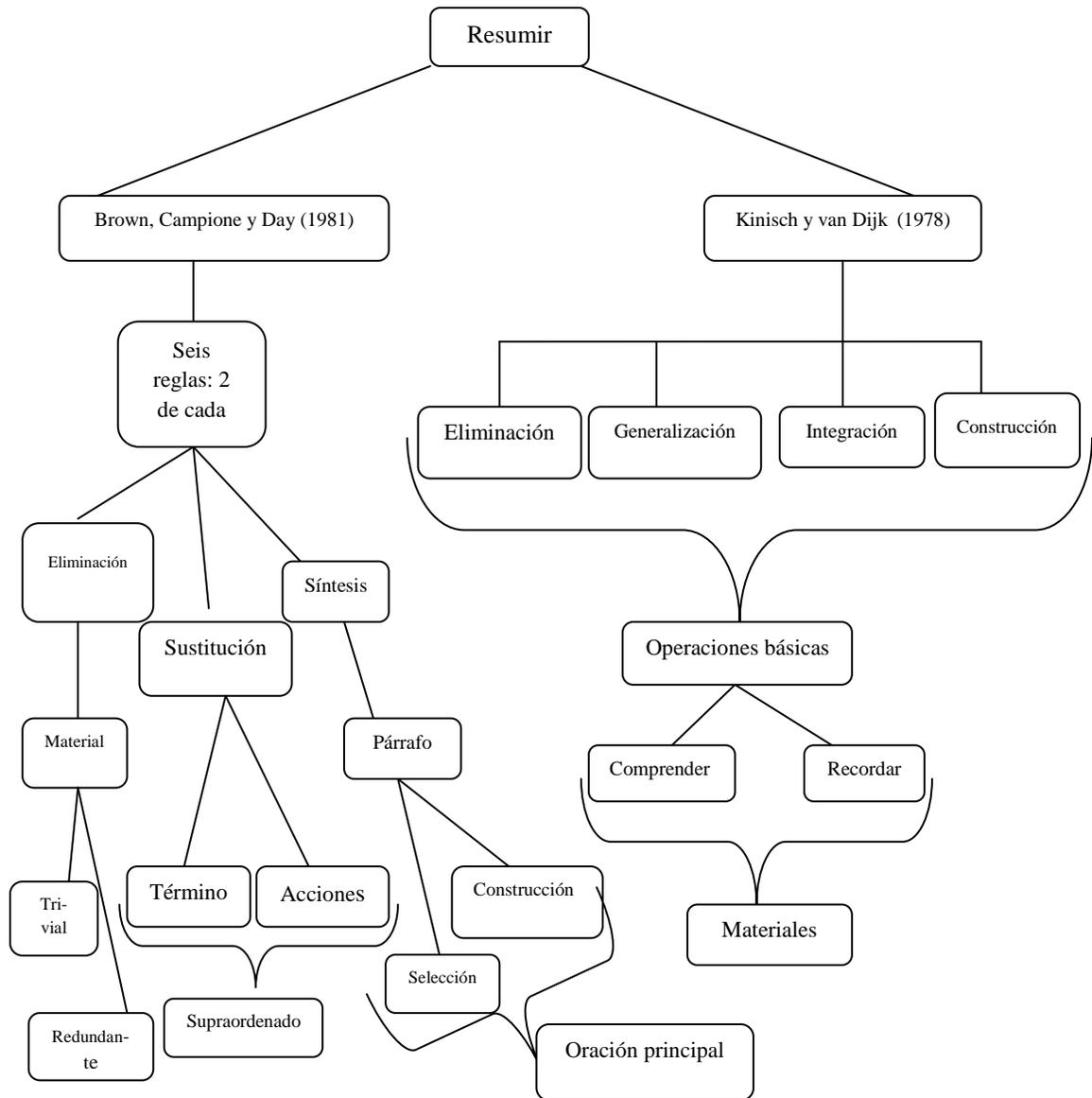


Figura 3. Esquema La estrategia de resumen según Brown, Campione, Day y según Kintsch y van Dijk

El primer modelo propuesto por Brown, Campione y Day del esquema anterior se desglosa por medio del cumplimiento de seis reglas (dos de cada una). Inicia con la eliminación de material que es irrelevante o trivial y redundante. Continúa con la sustitución de términos y acciones para concluir con un texto supraordenado y, finalmente, se realiza la síntesis del párrafo por medio de la selección o construcción de la oración principal. Por otro lado, el modelo según Kintsch y van Dijk, incluido también en el esquema, implica las reglas de eliminación, generalización, integración y construcción que son operaciones básicas para comprender y recordar el material.

Asimismo, Del Valle Gastaminza aplica las reglas que se deben de cumplir al momento de elaborar un resumen mediante el siguiente ejemplo que él mismo propone:

Juan y Marta han ido al mercado de San Miguel. En la carnicería de la segunda planta han comprado pechugas de pollo y un solomillo de cerdo, después han pasado por la frutería y han comprado manzanas y kiwis y en el puesto de verduras han pedido espinacas, pero no había, y se han llevado acelgas y patatas. De vuelta hacia casa han comprado el pan y, en la droguería, detergente para lavadora y una fregona.

De este párrafo extrae como material *sin importancia*: «de San Miguel», «de la segunda planta», «pechugas de», «un solomillo de», «han pedido espinacas pero no había» y «de vuelta hacia casa». Como material *redundante*: «en la carnicería», «han pasado por la frutería», «en el puesto de verduras y en la droguería». Por último, a manera de sustitución sugiere: «Juan y Marta han ido al mercado, han comprado carne, fruta, verduras, pan y, detergente para lavadora y una fregona».

Así que este párrafo se resume en: «Juan y Marta han hecho las compras». Esta frase representa el último eslabón en el esquema que plantean Brown, Campione y Day, es

decir, la oración principal. Como traductores, es importante tener claro el proceso de elaboración de un resumen porque cabe la posibilidad de que un cliente pida traducir un artículo científico y, en ese momento, se convierte en requisito para el traductor manejar este tipo de texto. Igualmente, si el caso es realizar únicamente la traducción del resumen, se podrá corroborar que este ha sido redactado de manera correcta en el idioma de origen al tener en cuenta los principios antes mencionados donde el texto sea autónomo, incluya información relevante y mantenga un orden coherente y lógico.

Normalización del resumen y estilo

El proceso de normalización se define como la redacción y aprobación de normas con el fin de garantizar, en este caso, la calidad del resumen. El *Diccionario de la Real Academia* define la normalización como regularizar o, entre sus acepciones, tipificar un modelo; y la ISO añade que son normas redactadas en consenso de todos los interesados. Según Lourdes Róvalo de Robles³⁴, esta es una actividad que incurre en cada uno de los procesos del ciclo de la información que va desde que se genera, edita, selecciona, sistematiza, y distribuye, hasta su uso. La normalización concluye por ser un medio que facilita y favorece la transferencia de conocimiento. Para la elaboración de los resúmenes se pueden encontrar tres normas: ISO 214-1976 (E) (Organización Internacional para la Estandarización), la UNE 50-103-190 (Unificación de Normativas Españolas) y la ANSI/NISO Z39.14-1997 (*American National Standards Institute y National Information*

³⁴Lourdes Róvalo de Robles. «Taller Latindex para editores de revistas académicas. Normalización». Universidad Nacional Autónoma de México. Universidad de Costa Rica, Vicerrectoría de Investigación. San José, 21 y 22 de octubre de 2004.

Standards Organization, por sus siglas en inglés respectivamente). Estas normas establecen los lineamientos a seguir para la preparación y presentación del resumen. Tanto los autores de los artículos como aquellos que pretenden elaborar resúmenes deben regirse por estas guías. De este modo, las diversas revistas médicas cuentan con sus normas propias y específicas las cuales deben considerarse a la hora de realizar la traducción, y de las cuales el traductor debe informar al autor.

Pinto Molina³⁵ proporciona una breve descripción de lo que incluyen las normas antes mencionadas. Sostiene que la ISO 214-1976 (E) ofrece una breve introducción y una sección destinada a definiciones y se concentra especialmente en el tratamiento de los contenidos de los documentos, su presentación, estilo e incluye una serie ejemplos. La norma española, equivalente a la ISO, es la UNE-130-190. La diferencia entre una y otra es que la norma UNE incorpora sus propios comentarios y utiliza ejemplos adaptados a su realidad. Dicho estándar obliga a incluir un resumen en todo artículo, nota breve, carta al editor o editoriales que tenga suficiente contenido científico o técnico. Por último, la norma estadounidense que se utiliza para la elaboración del resumen en corresponde a la ANSI/NISO Z39.14-1997 actualizada en 2002. Sus pautas están basadas en la norma ISO puntualizada anteriormente. Define el alcance, las definiciones, propósito y uso del resumen, tratamiento del contenido del documento. Debe tener un epígrafe dedicado a la presentación y estilo del resumen. La norma finaliza con ejemplos.

³⁵María Pinto Molina. *Elaboración del resumen*. 5 de octubre de 2010. Web.

Róvalo de Robles, Saray Córdoba González³⁶ y Bertha Liga Diez, Directora de la Revista *IEE*, de la Facultad de Enfermería, de la Universidad de Antioquia,³⁷, exponen los rasgos representativos del resumen que establece su normalización con respecto a su contenido, ubicación, características y estilo.

▪ **Contenido**

- Los resúmenes deben plantear el objetivo del trabajo, la metodología utilizada en el mismo, los resultados obtenidos y las conclusiones representadas en el documento.
- Los resúmenes pueden incluir alguna información secundaria si hace un aporte al tema principal. Sin embargo, esta no debe desviar la atención del lector hacia el objetivo principal del documento. No debe incluir tablas, gráficos ni citas.

▪ **Ubicación**

- El resumen debe situarse al inicio del artículo, en un lugar claramente visible. Se aconseja que vaya entre los datos del autor o autores y el texto.

▪ **Características**

- El resumen ha de ser plenamente inteligible para el lector y debe contener la información básica del documento original y conservar su estructura tanto como sea posible.
- La longitud no debe superar las 250 palabras. Si el artículo es una carta al editor o una nota breve, 100 palabras son más adecuadas. Hay que considerar que el contenido del resumen es más relevante que su tamaño. Según la ANSI/NISO

³⁶Saray Córdoba González. «Taller sobre como publicar. Normalización». Universidad de Costa Rica. 5 de octubre de 2010. Web.

³⁷Bertha Liga Diez. «El resumen de un artículo científico. Qué es y qué no es»: *Investigación y Educación en Enfermería*. 12 de septiembre de 2012. Web.

Z39.14-1997, la extensión del resumen va de acuerdo con el tipo de texto. En ponencias, artículos y parte de monografías debe de ser de 250 palabras. Las notas o comunicados breves abarcan las 100. Editoriales y cartas al editor 30. Documentos extensos como monografías completas y tesis deben de ser de 300 palabras.

▪ **Estilo**

A continuación se explicarán las características estilistas con las que debe contar el resumen.

- El resumen debe comenzar con una frase que represente el tema o la idea principal del artículo, a menos de que ya se haya establecido en el título. Se debe evitar nombrar el tipo de documento que es, por ejemplo, «Este artículo/ensayo/ estudio presenta».
- Debe señalar la manera en que el autor estudia el tema o la naturaleza de su trabajo con términos como estudio teórico, análisis de caso, informe sobre el estado de la cuestión, crítica histórica, revisión bibliográfica, entre otros.
- Tiene que incluir palabras representativas tomadas del texto original. Evitar pronombres, adjetivos diminutivos o aumentativos y polisemias.
- Debe evitarse el uso de vocablos poco comunes, acrónimos, citas bibliográficas y siglas. En caso de que utilicen, se deben definir la primera vez que aparezcan en el resumen.
- Deben escribirse en un párrafo, dos a lo sumo, estructurado en frases completas y con sentido propio. No utilizar oraciones muy largas y/o subordinadas.

- Las palabras de transición se pueden utilizar; sin embargo, no hay que abusar de ellas.
- Tiene que seguir el orden de la exposición del autor. No cambiar el orden de su discurso.
- Deben redactarse en forma impersonal y en tiempo pasado, excepto las conclusiones que llevan el verbo presente.

Teniendo en cuenta lo anterior sobre el cumplimiento de éstos estándares, los resúmenes de artículos científicos deberán pertenecer a sistemas de indexación disponibles en internet.

La indexación

La indexación, en términos de informática, tiene como finalidad elaborar un índice que incluya información de manera organizada. Su objetivo es obtener resultados precisos y de forma rápida. A continuación se repasará la procedencia de la indexación como producto del análisis documental y se distinguirán los diversos tipos de sistemas de indexación con el fin de obtener una visión más clara sobre a dónde conduce la redacción correcta del resumen y su divulgación. Asimismo, se mencionarán algunos de los sistemas de indexación a los cuales los resúmenes de revistas científicas pueden incluirse.

Análisis documental

El análisis documental tiene como finalidad principal compilar documentos mediante distintos criterios explícitos, de forma o tema, por lo general normalizados. Dicho

análisis estudia el documento tomando en consideración las características de formato como, por ejemplo, autor, título, edición y estructura, y también, considera características de contenido como punto de vista o perspectiva y tesis. Antonio García Gutiérrez³⁸ define el análisis documental como el conjunto de procedimientos destinados a captar, segmentar y representar el significado de los documentos con el objetivo de su recuperación total o parcial. Se emplea, por tanto, como sinónimo de operaciones que afectan al plano del contenido y la estructura de la significación, exclusivamente.

Del Valle Gastaminza³⁹ establece las siguientes funciones de este análisis: el control documental, la gestión por medio de representaciones, la información sobre el contenido, la ordenación sistemática y la recuperación pertinente. De tales funciones, la ordenación sistemática es, primordialmente, a la que conduce se nuestro objeto de estudio.

La Figura 4 muestra los componentes del análisis con respecto a la forma del documento:

Análisis de forma
Catalogación: instrumento de comunicación entre la colección y los usuarios (implica análisis de contenido).

³⁸Licenciado y Doctor en Ciencias de la Información-Periodismo de la Universidad Complutense de Madrid. Asimismo, Evaluador de la Agencia Nacional para la Evaluación de la Calidad y la Acreditación –ANECA– desde 2008.

³⁹Félix del Valle Gastaminza. *Técnicas de indización y resumen en documentación*. 13 de octubre de 2010. Web.

Descripción documental: descripción del documento en función de su estructura (autor, título, lugar de edición, editor, año de publicación y características físicas). Sigue estrictamente normas fijadas por la *International Standard Bibliographic Description, Anglo-American Cataloguing Rules* (ISBD y AACR, por sus siglas en inglés respectivamente) y la normas de *Dublin Core*.

Figura 4. Cuadro Análisis de forma⁴⁰ Félix del Valle Gastaminza. *Técnicas de indización y resumen en documentación*. 13 de octubre de 2010. Web.

En contraste con la aparente sencillez del análisis de forma, el análisis de tema o contenido es más complejo. El segundo conlleva a un proceso de elaboración similar al descrito para la elaboración del resumen. Inicia con la lectura del documento y se estudian sus elementos particulares: perspectiva, metodología, lugar, época, destinatarios y, además, su forma. Después de la lectura, se segmenta el texto de acuerdo con las preguntas preestablecidas según su función (qué, cómo, cuándo, dónde, por qué), luego se sintetiza la información en virtud de los elementos particulares estudiados para representarlos de acuerdo con las normas pautadas y, finalmente, su recuperación a partir de las necesidades de información del usuario. La Figura 5 muestra los componentes del análisis con respecto al contenido del documento:

Análisis de contenido
Indexación: método que produce entradas en un índice (lista ordenada de términos que pertenecer a un documento o a una colección).

⁴⁰ *Ibíd.*

Clasificación: proceso en el que se distinguen las características de un documento y se agrupan según su homogeneidad.

Resumen analítico: manera simplificada de la información de un documento donde se separa y se resalta información relevante.

Figura 5. Cuadro Análisis de contenido⁴¹ Félix del Valle Gastaminza. *Técnicas de indización y resumen en documentación*. 13 de octubre de 2010. Web.

La indexación procura no sólo determinar de qué se trata un documento, sino también de determinar las razones de interés para un grupo definido de usuarios. Su proceso se divide en dos vertientes: el análisis y la selección de los conceptos más representativos del mismo y su traducción en el idioma utilizado por el sistema. Del Valle Gastaminza⁴² enumera a continuación las acciones funcionales de la indexación:

- Planteamiento de objetivos dentro del contexto de trabajo.
- Entendimiento del tema del documento.
- Selección de conceptos a representar. El criterio principal para esta elección el valor potencial del concepto como elemento de expresión del tema para su recuperación.
- Comprobación de la exactitud de estos conceptos.
- Traducción de los conceptos al mismo nivel de especificidad.

⁴¹Ibíd.

⁴²Ibíd.

Tipos de sistemas de indexación

Los sistemas de indexación actúan como base de datos y ayudan a las comunidades científicas a reconocer los descubrimientos más importantes dentro de una gran cantidad de documentos. De igual manera, asisten a los autores y editores en la obtención de una mayor difusión de sus trabajos. Estos sistemas han tenido gran auge, resultado de la necesidad asociada con la circulación de conocimiento y la creación de sistemas estructurados de referencia en dominios de carácter tecnológico. Por esta razón surge la exigencia de su clasificación.

El Comité Nacional de Indexación y Homologación de Colombia⁴³ distingue tres tipos de sistemas de indexación conforme las fuentes secundarias que los constituyen. Estos tres tipos son los índices bibliográficos de citas, los índices bibliográficos y las bases bibliográficas con comité científico de selección. Los índices bibliográficos de citas se basan en el análisis estadístico de las citas que obtienen las revistas. Se encargan de calcular el factor de impacto de los documentos y, así, establecer su orden. Los índices bibliográficos compilan las revistas científicas siguiendo rigurosas exigencias científicas y editoriales. Cuentan con comités encargados de la evaluación de la calidad científica, la originalidad y la pertinencia de los documentos publicados. Estos comités suelen estar integrados por instituciones académicas, institutos especializados o agencias que apoyan la actividad científica. Para concluir, las bases bibliográficas con comité científico de selección, a diferencia de los índices bibliográficos, centran su atención en elegir artículos de investigación publicados en revistas arbitrarias.

⁴³*Servicios de indexación y resumen utilizados para el proceso de indexación y homologación de Revistas Especializadas de CT+1 2003-2006.* 26 de agosto de 2010. Web.

He aquí una lista de sistemas de indexación disponibles a las cuales pueden aspirar los autores de artículos de revistas científicas a formar parte:

- Latindex: <http://www.latindex.org/> (México)
- Publindex: <http://201.234.78.173:8084/publindex/> (Colombia)
- Redalyc: <http://redalyc.uaemex.mx/> (América Latina, Caribe, España y Portugal)
- Scielo: <http://www.scielo.org/php/index.php> (Brasil)
- Dialnet: <http://dialnet.unirioja.es/> (Universidad La Rioja, España)
- Science Citation Index: <http://science.thomsonreuters.com> (Estados Unidos)

Estos sistemas de indexación tienen similitudes; es decir, a nivel general son el resultado de la cooperación de una red de instituciones con el objetivo de reunir y diseminar información bibliográfica sobre las publicaciones científicas producidas en cierta región. Según, Manuel Loyola⁴⁴, los usuarios de estos sistemas son aquellos que usan, intercambian y generan información científica editada; por ejemplo, investigadores, docentes, bibliotecarios y especialistas de la información. Añade que su misión general es la de difundir, hacer accesible y mejorar la calidad de las publicaciones científicas periódicas y seriadas producidas en la región a través de los recursos compartidos. Entre sus objetivos más precisos se cuentan los de compilar información de calidad, establecer criterios y estándares de calidad para la edición de publicaciones científicas y establecer vínculos con otros sistemas de información, bases de datos y editores de publicaciones científicas.

⁴⁴ Manuel Loyola. *Sistema Latindex-Scielo e indexación de revistas científicas universitarias en Chile*. 11 de octubre de 2010. Web.

Teorías relevantes respecto al resumen

La teoría funcionalista según la teoría del *skopos* de Reiss y Vermeer

En las décadas de 1970 y 1980 surge en Alemania un enfoque funcionalista y comunicativo respecto al análisis de la traducción. Entre los precursores de este movimiento encontramos a Hans J. Vermeer, quien introduce el término *skopos*, que quiere decir objetivo o propósito en griego, y se aplica a la finalidad de una traducción y la acción de traducir. También, Katherina Reiss cuyo aporte se orienta hacia la función del tipo de texto y el lenguaje. En este apartado se mencionará la contribución de Vermeer y Reiss de manera individual y, posteriormente, en conjunto. En primera instancia, esta sección del estudio pretende identificar a Vermeer como iniciador de la teoría del *skopos*. Luego, se presentarán las teorías aportadas por Reiss en cuanto a su modelo de tipos de texto, tema que se ahondará en el siguiente apartado. Finalmente, el trabajo que ambos autores proponen sobre la teoría funcionalista del *skopos*.

Según Vermeer, en su ensayo «Skopos and Commission in Translational Action»⁴⁵, la teoría del *skopos* forma parte de una teoría de acción traslativa (221). Él considera la traducción como una variedad particular de una acción que transfiere, basada en el texto fuente. Define la traducción como una acción, y toda acción tiene un objetivo o propósito. Asimismo, Vermeer explica que una acción conlleva a un resultado, una nueva situación, y posiblemente a un «nuevo» objeto, es decir, a un texto meta.

⁴⁵Hans Vermeer en Lawrence Venuti ed. *The Translation Studies Reader*. Londres y Nueva York: Routledge, 2000. 221-232.

Para efectos de este trabajo, es importante considerar el principio que ofrece este crítico respecto a la situación comunicativa que se desarrolla a la hora de traducir: el propósito de la traducción y el modo en que se realiza al negociar con el cliente que comisiona la acción. De este modo, Vermeer destaca el papel del traductor como uno de los factores variables dentro de este ámbito comunicativo al proponer que este ente es el experto en esta acción traslativa ya que cuenta con el conocimiento necesario de la cultura meta y de sus textos, donde el texto fuente se crea dentro de una situación específica en la cultura fuente. Por ende, es el responsable del resultado de la comisión (222).

En resumen, el traductor como participante clave dentro de la situación comunicativa debe saber qué va a hacer y cuáles serán las consecuencias de las acciones que tome en el texto meta respecto a la comisión designada por el cliente, con base en el *skopos* del texto fuente. A todo esto, Vermeer expresa que no especificar una comisión o el *skopos* de un texto tiene una consecuencia negativa, esta es la de no establecer clara y adecuadamente el mejor método de traducir un texto (231). Refiriéndonos al objeto de estudio, si no consideramos la función del resumen y hacia dónde va orientado o, lo que es lo mismo, cuál es su propósito, el método de traducción que se elija puede alejarse de lo que la norma establece. El *skopos* es lo que ayuda a determinar si el texto fuente necesita traducirse, parafrasearse o reeditarse completamente, es decir, determina qué tanta libertad posee el traductor. Esta libertad, en el caso de la traducción del resumen, se encuentra sujeta a las pautas que rigen su elaboración.

En la misma línea funcionalista de Vermeer, Katherina Reiss expone en «Text Types, Translation Types and Translation Assessment»⁴⁶ que el lenguaje consta de tres funciones correspondientes a las dimensiones del lenguaje, propuestas por Karl Bühler (73). El mismo autor determina las características principales de cada tipo de texto a continuación:

- Dimensión informativa: comunicación de los hechos. Transmite información referencial o lógica donde el tema es el centro de atención del acto comunicativo.
- Dimensión expresiva: composición creativa. El autor o emisor se encuentra en primer plano al igual que la forma del mensaje.
- Dimensión operativa: respuestas de comportamiento inducidas. El objetivo es convencer al lector o receptor del texto a actuar de cierta manera.

A todo esto, Reiss sugiere que los métodos de traducción corresponden a los diferentes tipos de texto (75). A continuación se describen los métodos que la autora propone.

- El texto traducido a partir de un texto informativo debe transmitir el contenido conceptual del texto fuente. La traducción debe ser en prosa simple sin redundancia y con explicaciones cuando se requiera.
- El texto traducido de un texto expresivo debe transmitir la forma estética y artística del texto fuente. La traducción debe utilizar el método de «identificación», es decir, el traductor adopta el punto de vista del autor del texto fuente.

⁴⁶Katherina Reiss en Lawrence Venuti ed. *The Translation Studies Reader*. Londres y Nueva York: Routledge, 2000. 221-232.

- El texto traducido a partir de un texto operativo debe producir la respuesta deseada en el receptor. La traducción debe utilizar el método de «adaptación» al crear un efecto equivalente en los lectores del texto traducido.

Dadas las consideraciones de Reiss, cabe resaltar que el método que corresponde a nuestro objeto de estudio en este trabajo de investigación es el de dimensión informativa, pues los artículos científico-médicos tienen como función principal informar al lector sobre los diversos estudios realizados y los aportes o las conclusiones obtenidos por medio de los mismos.

Además de sus contribuciones individuales, Vermeer y Reiss son considerados los fundadores de la teoría del *skopos*. Esta teoría se enfoca principalmente en el propósito de la traducción que determina los métodos y las estrategias que se utilizarán para llevar a cabo la comisión del cliente. El cliente llega a ser uno de los factores dentro la situación comunicativa que Vermeer y Reiss destacan en su teoría.

Al respecto Sergio Viaggio en *A General Theory of Interlingual Mediation*⁴⁷ comenta, con base en la teoría que proponen estos autores, que la importancia no es solo del interlocutor en el proceso de traducción como poseedor del conocimiento, la habilidad y sensibilidad para realizar el trabajo, sino también de los intereses del autor encargado de comisionar la traducción. La cita a continuación, ofrece un extracto de lo que rescata Viaggio sobre la situación comunicativa:

A text can be defined as an ‘information’ offer addressed to a receiver by a producer. The text... produced by the translator offers, in turn, information on the

⁴⁷ Sergio Viaggio. *A General Theory of Interlingual Mediation*. Alicante: Universidad de Alicante-Publicaciones, 2006.

meaning and, in a certain way and under specific circumstances, also on the form of the source text, and is, therefore, an information offer on an information offer. (16)

La cita anterior menciona que el texto, bajo circunstancias específicas (el entorno comunicativo que envuelve al resumen), debe ofrecer la forma del texto fuente pues constituye una de las pautas establecidas para su elaboración.

De igual modo, Viaggio señala que Vermeer y Reiss son los primeros en incorporar explícitamente y considerar la mayoría de los factores metacomunicativos de la comunicación intralingüística. Entre ellos: el emisor, originador, mediador e interlocutor (17-18). Entre estos factores, el que nos interesa es el del mediador (traductor), este es quien adopta la intención del hablante y, según la teoría, determina la funcionalidad del texto. Entonces, desde este punto de vista, el traductor llega a ser el punto de encuentro al transmitir el mensaje a partir del texto fuente por medio de la elección del método más adecuado de acuerdo con su función dentro de una situación intercultural.

La teoría funcionalista de Christiane Nord

Siguiendo los pasos de Vermeer y Reiss, Nord desarrolla más a fondo la teoría funcionalista al establecer que la acción humana es «un comportamiento intencional que toma lugar en una circunstancia determinada»⁴⁸ en «Current Trends in Translation Teaching», Capítulo 2. Por lo tanto, Nord expone los tres aspectos que la teoría funcionalista abarca: la traducción como comunicación intercultural e interpersonal, la traducción como transferencia cultural y la teoría del *skopos*.

⁴⁸Chapter 2. «Current Trends in Translation Teaching». 19 de marzo de 2012. Web.

En primer lugar, en relación con la noción de la traducción como comunicación intercultural e interpersonal, Nord manifiesta que el emisor y el receptor forman parte de una situación comunicativa en determinado lugar y tiempo, al cual se le añaden la dimensión histórica y cultural al proceso de comunicación. Estos aspectos influyen en las expectativas lingüísticas que el emisor y el receptor poseen, así como en la manera en que evalúan la situación comunicativa desde su propia perspectiva. En este caso, el traductor llega a ser el mediador no solo a nivel lingüístico, sino también el mediador intercultural, y es en este punto en el que el papel del traductor se destaca pues debe establecer la funcionalidad adecuada en la traducción que haga (20).

En segundo lugar, acerca de la traducción como transferencia cultural, Nord considera que se refiere a cualquier tipo de conducta compartida que se rige por reglas, normas o convenciones, entonces, el modo en que la información se reciba dependerá del receptor (sus reglas, normas o convenciones) y del *skopos* del texto traducido (22). Por último, sobre la teoría del *skopos* Nord hace especial énfasis en la importancia de la comisión entre el iniciador y el traductor y expresa que las instrucciones suministradas por el iniciador servirán como guía al traductor para transmitir el mensaje escrito (23). Según Nord⁴⁹, el encargo de la traducción debe incluir la siguiente información para ambos textos:

- Las funciones intencionadas del texto (por ejemplo, informativo o apelativo).
- Los destinatarios.
- El tiempo y el lugar de la recepción del texto.

⁴⁹Jeremy Munday. *Introducing Translation Studies*. Londres y Nueva York: Routledge, 2001, 73-83.

- El medio (oral o escrito).
- El motivo (por qué se escribió y tradujo el texto fuente) (82).

En suma, si el texto llega a ser significativo para el receptor de la cultura meta, entonces el texto traducido refleja lo que Nord llama «coherencia intratextual» resultado del acertado método de traducción del traductor y del *skopos* claramente definido.

La tipología y estilística textual

La tipología y estilística textual según Zinaida Lvovskaya

Zinaida Lvovskaya fue catedrática de traducción e interpretación en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Su trayectoria de alrededor de cuarenta años «se distingue por su visión de la traducción entendida como comunicación intercultural equivalente», explicada en su libro *Problemas actuales de la traducción (teoría y práctica)*.⁵⁰ (1) Podemos mencionar entre sus aportes la tipología y estilística textual, concernientes esta investigación.

Lvovskaya, en su libro *La estilística textual, visión traductológica del tema*⁵¹, establece que la estilística textual es la rama más joven de la lingüística (9). Esta estudia la manera en la que se elaboran los diferentes tipos de texto dentro de una cultura, la cual comprende normas de comportamiento verbales propias. Así que al traducir un texto que nos es «extraño», el autor aconseja conveniente buscar un tipo de texto modelo. Igualmente, Lvovskaya nos recuerda que la situación comunicativa es la que determina la

⁵⁰Universidad de las Palmas de Gran Canaria. «Donación de los fondos bibliográficos de la Dra. Zinaida Lvovskaya a la Biblioteca universitaria». 21 de marzo de 2012. Web.

⁵¹ Zinaida Lvovskaya. *La estilística textual, visión traductológica del tema*. Málaga: Libros ENCASA, 2002.

selección de recursos lingüísticos que desarrolla el autor. De estas situaciones comunicativas, que comprenden normas de comportamiento verbal de la cultura a la que pertenecen y que están marcadas social y culturalmente, resultan los textos convencionales, y de ahí que el traductor debe demostrar que cuenta con la competencia textual a la hora de realizar su trabajo (9-10).

Esta competencia del traductor supone saber qué hacer y cómo hacerlo. Según Lvovskaya, las competencias textuales abarcan el saber comprender el programa conceptual del autor del texto fuente, de donde obtiene el valor comunicativo de cada uno de sus elementos, y el saber producir un texto meta comunicativamente equivalente al texto fuente aceptable en la cultura meta (11). Por consiguiente, la tipología y la estilística textual se deben orientar en primer lugar según las condiciones extralingüísticas (elementos de la situación comunicativa) que permiten definir los conceptos de estilo y género funcional, y después, se debe poder definir el tipo de texto.

La propuesta de Lvovskaya sigue la línea funcionalista antes presentada por Reiss y Vermeer. El enfoque que ella propone es concebir el texto como un producto materializado de la actividad humana que acontece en una situación determinada y que consta de objetivos dirigidos a un tipo de destinatario específico (Lvovskaya 24). Asimismo, la estilística funcional examina tipos de textos, y no textos concretos, ya que los textos del mismo tipo están relacionados con una actividad humana concreta. Este enfoque funcional va más allá del estudio lingüístico del texto, es decir, el estudio de morfemas y oraciones, sino que se orienta al estudio de factores extralingüísticos en los cuales el autor toma decisiones conscientes a la hora de elaborar el texto en función de las intenciones

establecidas y las circunstancias relevantes de la situación. Finalmente, conforme Lvovskaya, los textos pueden poseer varias funciones, sin embargo, habrá una que es dominante, y la cual define el estilo funcional del texto (30). Entre los estilos establecidos, derivados de la situación comunicativa, se encuentra: el estilo funcional coloquial, periodístico, administrativo, publicitario, y al que pertenece nuestro objeto de estudio, el estilo científico.

A todo esto, el trabajo de Lvovskaya se orienta hacia una tipología funcional de los textos en la cual se establecen categorías textuales que sugieren los diversos tipos de textos de textos convencionales. Ella define el concepto de categoría textual como una característica esencial propia para cualquier texto, y se establecen a partir de razones semántico-lógicas (Lvovskaya 35). Dentro de esta categoría se incluyen factores lingüísticos y extralingüísticos, intencionales y funcionales, es decir, que el texto cuenta con una organización semántico-lógica de los recursos lingüísticos, resultado de los factores relevantes de la situación comunicativa, además de sus propias normas de combinación (las convenciones).

Las categorías textuales se distinguen por un contenido que refleja una circunstancia determinada, como lo es la elaboración y traducción de un resumen dentro de un medio profesional (el ámbito médico-científico). Estas categorías se clasifican de la siguiente manera:

- **Categorías textuales lineales:** cada unidad se encuentra ligada a unidades anteriores y posteriores. Se dividen en cadena temática y cadena lógica.

- **Cadena temática:** representa las diferentes denominaciones del mismo objeto de pensamiento.
- **Cadena lógica:** se constituye de diferentes marcadores del desarrollo lógico del texto
- **Categorías textuales de campo:** pertenecen a diferentes niveles de la lengua. Están compuestas por unidades lingüísticas relevantes a situación comunicativa como el campo y la frecuencia de su repetición (modalidad, tiempo y espacio).
- **Categorías textuales estructurales:** establecidas a partir de principios semántico-estructurales: título, inicio o introducción, parte principal y conclusión (resultados del grado de convención de este tipo de texto) (Lvovskaya 38-39).

Finalmente, la importancia de considerar los aportes de Lvovskaya para este trabajo de investigación tiene que ver con que el resumen es un tipo de texto, en definitiva, convencional y que los marcadores de las diferentes categorías textuales reflejan el carácter estilístico y la estructura del resumen, convirtiéndose así, en parámetros de análisis para este estudio.

La teoría de la relevancia

La teoría de la relevancia según Sperber y Wilson

La teoría de la relevancia de Sperber y Wilson⁵² propone explicar cómo los hablantes interpretan los enunciados, es decir, cómo procesamos la información lingüística. Esta teoría, posee tres rasgos que la caracterizan (94-96):

1. Es una teoría neo-griceana: simplificación del Principio de Cooperación de Grice (puede reformular esto a modo de explicación), donde lo relevante refleja la calidad y cantidad. Aquí, el hablante adecua el tema y selecciona información importante.
2. Es una teoría inferencial, es decir, se considera importante el reconocimiento de las intenciones comunicativas del hablante sin ser explícitas verbalmente.
3. Es una teoría sobre el funcionamiento de la comunicación humana, en otras palabras, existe una conexión entre la lingüística y los procesos mentales, el hablante cuenta con un conocimiento previo del tema que se expresa de manera verbal o de lo que puede inferir.

Estas suposiciones, de acuerdo con esta investigación, están constituidas por informaciones pertinentes al medio profesional en que se desenvuelven los hablantes; suposiciones establecidas por las convenciones a las que se encuentra sujeto el resumen. Desde esta perspectiva, y en línea con Lvovskaya, los marcadores texturales se consideran procedimientos de coherencia y cohesión en el texto y funcionan como guía del proceso interpretativo del enunciado o discurso. Son aportes que permiten al hablante inferir la información nueva en un contexto cognitivo adecuado. En suma, los marcadores textuales

⁵²M.A. Martín y Estella Montolío. *Los marcadores del discurso*. Madrid: ARCO/LIBROS, 2008. 93-119.

facilitan la inferencia del mensaje y guían al hablante a decidir de qué forma lingüística codificar la información.

El aporte del Dr. Fernando Fernández

En este marco conceptual sobre la relevancia cabe resaltar el aporte del Dr. Fernando Fernández, Editor de la *Revista Dominicana de Psiquiatría*, de la *Revista Médica del Sur* y Ex – Editor de la *Revista Médica Dominicana*, sobre la redacción y estilo de artículos médicos. El Dr. Fernando Fernández dice que «Una buena escritura científica facilita la claridad de pensamientos. Una escritura cuidadosa ayuda a estructurar el razonamiento científico.»⁵³ La cita anterior apoya la línea de la relevancia pues el lector meta será capaz de inferir la información necesaria, con el menor esfuerzo, ya que la información se presenta por medio de herramientas lingüísticas que facilitan su proceso mental.

Asimismo, el Dr. Fernando Fernández expone que cuando los artículos ofrecen información irrelevante, redundante o inútil tiene como resultado su rechazo. Él menciona como ejemplo que en 1990 de un total de 3,992 artículos presentados para publicar en JAMA, solo un 16,2% satisfizo la calidad que Sperber y Wilson mencionan como rasgo principal en su teoría. (134)

⁵³Dr, Fernando Fernández. «Redacción y estilo científico de los artículos médicos». 12 de septiembre de 2012. Web.

La teoría del estudio basado en el corpus paralelo

La teoría del estudio basado en un corpus paralelo según Mona Baker

Según Mona Baker⁵⁴ un estudio basado en un determinado corpus se orienta a estudiar tres aspectos clave del proceso de traducción: la expectativa del público meta, las suposiciones o afirmaciones y la práctica real de los traductores profesionales. Por consiguiente, dentro del marco metodológico, la acumulación de evidencia lingüística se enriquece al considerar cuestiones culturales y los diferentes factores que estos revelan. Asimismo, la definición de la estructura interna de un corpus se fundamenta en teorías funcionalistas pues proveen una tipología detallada y empírica con base en un criterio interno de las clasificaciones del texto meta. De esta manera, la función comunicativa de la traducción (la comisión, el iniciador, el cliente y el traductor), y la teoría funcionalista son algunas de las teorías principales para este estudio.

Baker propone dos tipos de corpus, entre ellos, el corpus paralelo (texto original y texto traducido) y el comparable (textos traducidos y textos sin traducir con una función y un tema similar en la lengua meta). Para efectos de esta investigación, el tipo de corpus que se utilizará es paralelo. La ventaja de utilizar este tipo de corpus se encuentra en que este permite la identificación de los factores relevantes y específicos de un tipo de texto en particular.

⁵⁴Sara Laviosa. *Corpus-based Translation Studies*. Amsterdam y Nueva York: Editions Rodopi B.V, 2002.

Recapitulación

Este capítulo abarcó al objeto de estudio de esta investigación: el resumen. Se repasaron los aspectos fundamentales para comprenderlo. Se dio a conocer su origen como parte del artículo de la revista científica desde el siglo XVII y su evolución de la mano de los abundantes avances investigativos; su definición como la versión miniatura del artículo científico que refleja, de manera clara, concisa y completa, su contenido principal: objetivo, metodología y resultados. Se categorizaron los tipos de resumen según el contenido y el formato (estructurado y no estructurado: indicativo-descriptivo, informativo, indicativo-informativo); la autoría (por humanos: autor del texto, especialista en el tema y resumidor, o automatizados); la representación y propósito (modular y telegráfico); finalmente, por el uso (como introducción del artículo, referencia o como conjunto de resúmenes en una base de datos en un sistema automatizado).

Asimismo, se describieron los pasos a seguir para la elaboración del resumen (lectura, análisis y síntesis) y las normas que debe cumplir para garantizar la aplicación de los estándares de calidad con respecto a su contenido, ubicación, características y estilo. Finalmente, se definió el concepto de indexación e identificamos los tipos de sistemas con el fin de comprender la importancia de un resumen bien escrito para que sea publicado. Se añadió una lista de los diversos sistemas de indexación y su dirección en Internet con el fin de, eventualmente, consultar estos sitios y familiarizarse con ellos. Además, se mencionaron tres teorías relevantes para esta investigación pues sirven de apoyo para el análisis que se desarrollará en el siguiente capítulo. Entre ellas se encuentran las teorías funcionalistas de Reiss y Vermeer como fundamento del análisis de la situación

comunicativa del proceso de traducción del resumen al establecer que el traductor es un factor clave pues debe comprender y determinar, de manera adecuada, el *skopos* del texto fuente con el fin de redactar un texto meta que cumpla la función establecida originalmente. Por otro lado, se destacaron las contribuciones de Nord a la teoría funcionalista en tanto habla de la «coherencia intratextual» como resultado de la clara definición de los siguientes elementos que constituyen la situación comunicativa: función del texto (por ejemplo, informativo), los destinatarios, el tiempo y lugar de recepción, el medio, y el motivo (*skopos*) de la elaboración del texto fuente.

La segunda teoría que se expuso es la teoría de la tipología y estilística textual de Lvovskaya. De ella cabe destacar que el tipo de texto dentro de una cultura en particular responde a los comportamientos verbales de la misma, y estos resultan en convenciones textuales a las cuales el traductor se encuentra sujeto a la hora de traducir. Además, Lvovskaya determina diversas categorías textuales (lineales, de campo, y estructurales) que cumplen la función de marcadores que reflejan la tipología y estilística de un texto. La tercera teoría a la cual se hizo referencia fue la teoría de la relevancia de Sperber y Wilson. El interés por considerarla parte de este estudio fue con el fin de reforzar la propuesta de Lvovskaya, ya que presenta la categoría estructurada de los marcadores textuales. Lo anterior funciona como guía para decidir de qué manera se va a presentar cierta información, con el fin de hacer del mensaje relevante y de fácil comprensión para lector meta dentro de la convención a la que pertenece. Finalmente, se menciona la teoría del estudio basado en el corpus según Mona Baker, cuya metodología es la base para este estudio.

Capítulo II

Análisis de la situación comunicativa del proceso de elaboración del resumen de artículos científico-médicos establecido por Latindex según la «Hoja de ruta de un artículo»

En este capítulo se analizará la situación comunicativa por medio del diagrama de flujo «Hoja de ruta de un artículo»⁵⁵ establecido por Latindex sobre el proceso de elaboración de artículos científico-médicos, incluido el resumen. Se detallará esta situación respecto a la teoría funcionalista del *skopos* de Reiss, Vermeer y Nord para describir la circunstancia traslativa y, de esta manera, identificar dónde se encuentra el problema principal en este proceso ya que se debe establecer el lugar que ocupa el traductor debido a que se requiere la traducción del resumen.

El proceso de gestión editorial del artículo en la *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* y análisis de la situación comunicativa

En primera instancia, este apartado describirá, paso a paso, el proceso de la gestión editorial del artículo el cual refleja la situación comunicativa que envuelve el resumen. Posteriormente, se analizará esta situación con base en la teoría funcionalista del *skopos* de Reiss, Vermeer y Nord respecto a la acción traslativa y los factores que involucran la comisión de la elaboración y traducción del resumen (función del texto, destinatarios, tiempo y lugar, medio y motivo).

⁵⁵ Ricardo Chinchilla Arley. «Gestión editorial». 6 de mayo de 2012. Web.

Dicho lo anterior, la situación comunicativa del resumen de artículos científico-médicos de la *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* se refleja en el diagrama de flujo «Hoja de ruta del artículo», de Chinchilla (36).



Diagrama de flujo «Hoja de ruta de un artículo»⁵⁶

El proceso inicia con la publicación de un anuncio en un diario de circulación nacional (*La Nación*) por parte de Latindex o la notificación en su página web en la que se establece el periodo de recepción de trabajos de investigación (artículos) con una fecha límite de recepción de máximo tres meses antes de la publicación. Luego Latindex, por medio de una gestión editorial, establece las reglas del juego, es decir, la política editorial.

Las instrucciones para los autores, según Chinchilla, deben ser claras y de cumplimiento obligatorio (8-15). En cuanto a lo que respecta del artículo en específico, se indica que los trabajos deben ser entregados sin numeración de página, en texto plano a espacio sencillo y en letra *Times New Roman* tamaño 12. Los párrafos deben separarse por

⁵⁶ Ricardo Chinchilla Arley «Gestión editorial». 6 de mayo de 2012. Web.

una línea en blanco y no utilizar sangría. **Además, solicitan incluir un resumen (máximo 250 palabras) en español e inglés que describa el propósito y objetivo del artículo, la metodología utilizada, los resultados obtenidos y las conclusiones.** Finalmente, se le instruye al autor sobre cómo presentar las citas textuales, la bibliografía y se le informa sobre el proceso de revisión, derechos de autor y licenciamiento.

A todo esto, la política editorial establece que el artículo se envía a consideración por el comité editorial, sin que ello suponga que están obligados a publicarlo. Si el comité considera pertinente el artículo, este se envía a al menos a dos dictaminadores externos que lo evaluarán. El consejo editorial, de acuerdo con Chinchilla, lo conforman profesionales de alto prestigio académico a nivel internacional y con conocimiento del proceso editorial (16-18). Este consejo recibe apoyo por parte de un Comité Asesor constituido por investigadores reconocidos que ofrecen un criterio con respecto a la línea editorial. Además, el proceso cuenta con un director quien es el máximo responsable de lo que se publica y quien dirige el consejo editorial (Ibíd. 20).

Otro participante indispensable dentro de esta situación comunicativa es el editor. Esta persona se encarga del primer filtro de recepción de documentos y coordina el Consejo Editorial en ausencia del director. Entre sus responsabilidades está el solucionar los problemas técnicos de recolección, edición y producción de la revista (Chinchilla 21). Por último, la gestión editorial cuenta con un diagramador y un corrector filológico. El diagramador es quien organiza los espacios dentro de la publicación y define los contenidos del texto, las imágenes y multimedia; y el corrector filológico es el encargado de la corrección tipográfica, gramática y de estilo (Ibíd. 22 y 24).

Una vez establecidos los actores del proceso, la «Hoja de ruta de un artículo» (refiérase al diagrama) proporciona de manera clara por quiénes transcurre el artículo y establece la duración en cada etapa. Primero se reciben los artículos y toma lugar la revisión inicial de los mismos, es decir que cumplan con las características básicas (por ejemplo, que sea inédito y su formato). Esta revisión dura una semana y, una vez lista, los artículos son enviados al Comité Editorial quien asigna los revisores. Estos últimos realizan la primera revisión (tres semanas) en la cual se acepta o se rechaza el artículo. Si el trabajo es aceptado, se envían las correcciones que se deben hacer (un mes) para luego llevar a cabo una segunda revisión. En caso de ser aceptado, primero se le comunica al autor y se consigna a revisión filológica (dos semanas), después, continúa una revisión final, se envía a diagramación, y, por último, se publica.

Ya descrito el proceso y mencionado los actores principales de esta situación comunicativa, se pueden distinguir los factores de tiempo y lugar de recepción del texto que menciona Nord⁵⁷ en su teoría funcionalista (82). Esta teoría indica que el encargo de la traducción debe incluir la siguiente información: el tiempo, que inicia con la publicación de un anuncio en el periódico *La Nación* y en el sitio web de Latindex que dictamina las fechas límites para la recepción de los trabajos y el proceso de gestión editorial que se indica en la «Hoja de ruta de un artículo» de alrededor tres meses en total para su publicación (23 de abril al 30 de junio 2012), y el lugar, que es el cuarto piso Biblioteca Luis Demetrio Tinoco)⁵⁸.

⁵⁷ Jeremy Munday. *Introducing Translation Studies*. Londres y Nueva York: Routledge, 2001. 73-83

⁵⁸Latindex. Novedades. Web.

Seguidamente, el grupo editorial de Latindex, como iniciador del encargo, le proporciona al autor las normas o directrices del encargo, que en particular, respecto a esta investigación, es el entregar un artículo con un resumen traducido al inglés. Cabe recalcar que estas normas o directrices claramente establecidas son el resultado del grado de convencionalismo que hay en el ámbito del médico profesional y el carácter científico de sus trabajos. Por ende, el traductor se encuentra sujeto a estas condiciones que le van a orientar de qué modo realizar la traducción.

En relación con los destinatarios, se concluye que la audiencia meta son médicos profesionales o estudiantes de medicina cuyo país de origen no se determina pues los artículos están disponibles en internet para su difusión internacional. Al haber tal exposición, el resumen se traduce al inglés considerando a una audiencia cuya lengua materna no es únicamente el español. Por otra parte, el medio en que se establece en la situación comunicativa es el escrito.

También, es de gran importancia indicar el *skopos* de traducir el resumen al inglés según la dimensión informativa como establece Reiss, ya que los artículos científico-médicos tienen como función principal informar al público meta sobre los estudios realizados y los aportes o conclusiones que se obtuvieron (73). La información operativa es igualmente válida porque la lectura del resumen debe producir una respuesta deseada en el receptor: la lectura completa del artículo. Una vez descrita la situación comunicativa a través de la «Hoja de ruta de un artículo», observamos la ausencia explícita del traductor como parte del proceso de gestión editorial y asumimos su presencia implícita debido al hecho de que hubo una traducción.

En la acción traslativa de Vermeer⁵⁹ la traducción se define como una acción que cuenta con un objetivo o propósito; se establece al inicio de la comisión pues se le indica al autor que debe entregar su trabajo de investigación con un resumen y su traducción al inglés (texto meta resultado de la acción traslativa) (17: 221). Esto nos dice que al momento de la primera entrega, la traducción del resumen ya tomó lugar; sin embargo, no se establece quién lo tradujo, si fue el mismo autor o un traductor. No queda claro quién ocupa el papel de mediador lingüístico e intercultural que Nord⁶⁰ menciona dentro de la situación comunicativa, así como no se determina de manera específica si quien traduce el resumen tiene la capacidad lingüística para desempeñar esta comisión, o si es un traductor con estudios formales en la materia y con experiencia (20).

Si bien es cierto que el artículo, incluido el resumen y *su traducción*, pasa por cuatro revisiones durante el proceso de gestión editorial, en ninguna de las revisiones se menciona al traductor. Estudiaremos los pasos a continuación.

- Revisión 1: consiste en la revisión inicial durante la entrega del trabajo de investigación para determinar si cumple con las características básicas. Al entregarse conjuntamente el resumen y su traducción no se establece explícitamente si dentro de las características se evalúa el formato del resumen y *su traducción*.
- Revisión 2: los revisores seleccionados por los gestores editoriales se encargan de validar la calidad del artículo y no de su formato o traducción. Además, son quienes

⁵⁹Hans Vermeer en Lawrence Venuti ed. *The Translation Studies Reader*. Londres y Nueva York: Routledge, 2000. 221-232.

⁶⁰Chapter 2. «Current Trends in Translation Teaching». 19 de marzo de 2012. Web.

remiten sus observaciones y proponen correcciones (Chinchilla 4). Ellos cuentan con tres semanas para realizar su trabajo. De igual modo, no recae sobre ellos la tarea específica de velar por la calidad del resumen y *su traducción*.

- Revisión 3: es la revisión una vez hecha las correcciones del caso. No es obligación de los revisores indicar correcciones de formato o traducción del resumen. Tampoco en esta revisión se determina de manera clara si se evalúa el resumen y *su traducción*.
- Revisión 4: revisión filológica. En ningún momento se menciona que el filólogo sea bilingüe o que tenga estudios en traducción.

Concluimos entonces, que a pesar de que el artículo, comprendido el resumen y su traducción, son revisados por diferentes personas y varias veces, no se determina de manera clara y explícita el papel del traductor en este proceso de comunicación, contrario a lo que Nord⁶¹ establece en su teoría, al considerar al traductor como mediador lingüístico e intercultural (20). Agregado a lo anterior, Vermeer y Reiss proponen al traductor como el poseedor del conocimiento, de la habilidad y la sensibilidad para realizar el trabajo (Viaggio 16).⁶²

Recapitulación

En este capítulo se examinó uno de los tres aspectos importantes respecto a la elaboración y traducción del resumen: la situación comunicativa que lo envuelve. El

⁶¹Chapter 2. «Current Trends in Translation Teaching». 19 de marzo de 2012. Web.

⁶²Sergio Viaggio. *A General Theory of Interlingual Mediation*. Alicante: Universidad de Alicante-Publicaciones, 2006.

análisis de la situación comunicativa se basó en el diagrama de flujo «Hoja de ruta de un artículo», que describe el proceso de elaboración y edición del resumen de artículos científico-médicos, además de los diversos actores que participan en esta situación comunicativa. Para ello, se consideró la teoría funcionalista del *skopos* de Reiss y Vermeer y Nord. De los dos primeros autores mencionados, se destaca la acción traslativa del resumen pues es al inicio de la comisión (Latindex solicita un resumen y la traducción del mismo) que se establece el objetivo o propósito: traducir el resumen para un público meta cuya lengua materna no es el español, y de esta forma, crear interés en ellos para leer el artículo completo. Es así como la dimensión informativa que Reiss establece para los artículos científico-médicos se cumple: informar al público meta sobre los estudios realizados y las conclusiones obtenidas. Por último, las consideraciones de Nord sobre el traductor como mediador lingüístico e intercultural recalcan la presencia implícita y ausencia explícita en la «Hoja de ruta de un artículo» de quien realiza la traducción del resumen.

Capítulo III

Análisis comparativo del texto original en español y texto meta en inglés del resumen en el ámbito de la macroestructura y resultados

En este apartado se presentan los resultados del análisis en el ámbito de la macroestructura del resumen en el idioma original (español) y el idioma meta (inglés). Los resultados se obtuvieron a partir de la herramienta seleccionada para este trabajo de investigación: sistema binario de *Cumple/No cumple* respecto a los criterios establecidos (introducción/objetivo, metodología, resultados/conclusión, un párrafo y número de palabras).

En primera instancia, se analizarán los resultados de los criterios de manera general, es decir, el comportamiento de los criterios durante todos los años en que hubo publicaciones (2007-2011) y la totalidad de los resúmenes (69 en total) con el propósito de distinguir dónde hay mayor incidencia de incumplimiento. Posteriormente, se analizarán los resultados de los criterios de manera individual por medio de una comparación de años con el fin de detectar una tendencia a la mejora o desmejora de los criterios. Asimismo, se incluirán los ejemplos más representativos de resúmenes analizados como evidencia.

Análisis de la macroestructura en términos generales y ejemplos

En la Figura 6 se observa que para los criterios de un párrafo y número de palabras el porcentaje, tanto en inglés como en español, es muy bueno, por lo cual no se consideran criterios por mejorar. Por otro lado, los criterios en los cuales se debe priorizar el trabajo de

mejora, según su orden de importancia, como refleja la Figura 6 son: metodología, resultados/conclusión e introducción/objetivo.

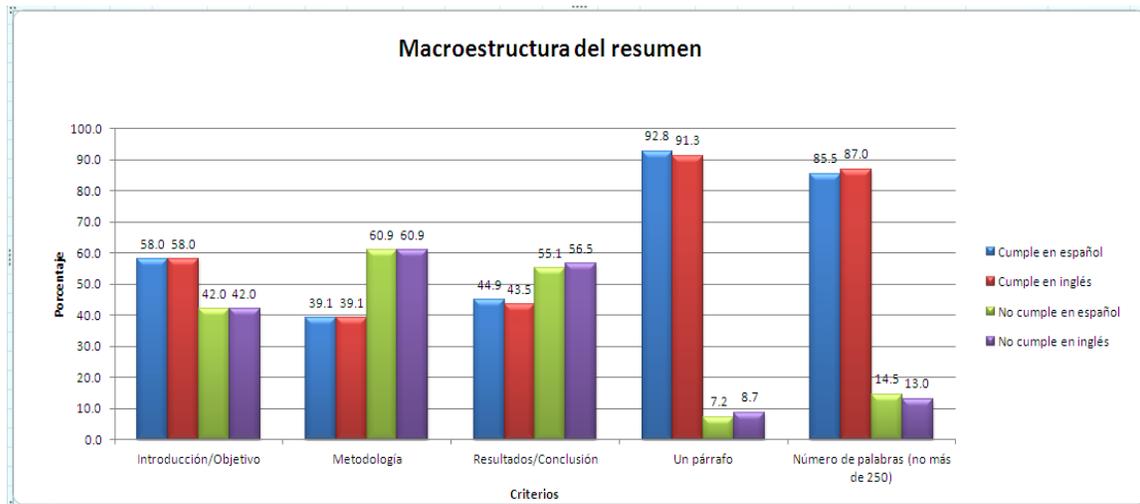


Figura 6. Gráfico de la macroestructura del resumen

Es importante recalcar que el gráfico de la Figura 7 refleja una tendencia global de la macroestructura del resumen tanto en inglés como en español hacia la mejora. El valor porcentual del cumplimiento de los criterios en ambos idiomas es bueno (83,9%), contra un valor porcentual de incumplimiento de los criterios en ambos idiomas relativamente bajo (14,5%).

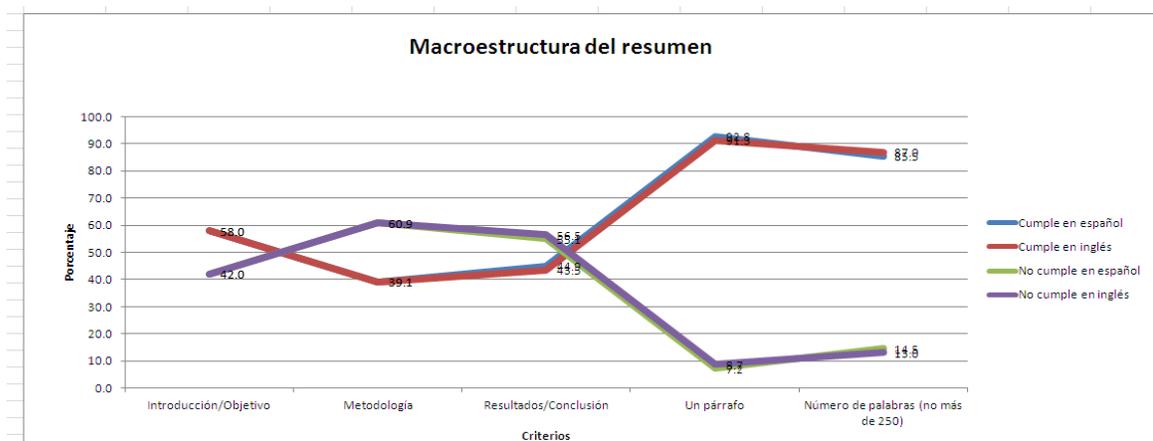


Figura 7. Gráfico de la tendencia de la macroestructura a lo largo de los años de publicación.

El ejemplo a continuación refleja el estilo científico del que habla Lvovskaya⁶³ (24, 30) sobre la tipología y estilística textual con base en la función comunicativa dentro de esta actividad en concreto (redacción y traducción del resumen). Estos ejemplos delimitan en específico la categoría textual estructural de Lvovskaya pues están establecidas a partir de principios semántico-estructurales (introducción, parte principal y conclusión) (38-39). Además, cumplen con las normas o convenciones establecidas para el resumen que mencionan Pinto Molina,⁶⁴ Róvalo de Robles⁶⁵, Saray Córdoba⁶⁶ con base en las Normas ISO 214-1976 (E) y ANSI/NISO Z39.14-1997 sobre el contenido del resumen: objetivo, metodología, resultados y conclusiones.

Ejemplo 1:

Sensibilidad y especificidad de la amilasemia como ayuda diagnóstica inicial para Pancreatitis Aguda en pacientes que acudieron por dolor abdominal agudo al Servicio de Emergencia del Hospital Vozandes – Quito entre los meses de julio del año 2006 y junio del año 2007.⁶⁷

Resumen

Objetivo: Validar la medición de amilasa sérica como herramienta diagnóstica inicial en pacientes que acudieron al Servicio de Emergencia por presentar dolor abdominal agudo. Lugar: Servicio de Emergencia del Hospital Vozandes - Quito
Fecha: Pacientes que acudieron a Emergencia con dolor abdominal agudo entre julio del año 2006 y junio del año 2007
Pacientes y Métodos: Se realizó un estudio Retrospectivo de Validación de Herramientas Diagnósticas. Se incluyeron entre 15

⁶³Zinaida Lvovskaya. *La estilística textual, visión traductológica del tema*. Málaga: Libros ENCASA, 2002.

⁶⁴María Pinto Molina. *Elaboración del resumen*. 5 de octubre de 2010 .Web.

⁶⁵Lourdes Róvalo de Robles. «Taller Latindex para editores de revistas académicas. Normalización». Universidad Nacional Autónoma de México. Universidad de Costa Rica, Vicerrectoría de Investigación. San José, 21 y 22 de octubre de 2004.

⁶⁶Saray Córdoba González. «Taller sobre como publicar. Normalización». Universidad de Costa Rica. 5 de octubre de 2010 .Web.

⁶⁷Diego Viteri. «Sensibilidad y especificidad de la amilasemia como ayuda diagnóstica inicial para Pancreatitis Aguda en pacientes que acudieron por dolor abdominal agudo al Servicio de Emergencia del Hospital Vozandes – Quito entre los meses de julio del año 2006 y junio del año 2007 ». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 3.1 (2009): 1-2. Web.

y 64 años de edad. La muestra que se utilizó para este estudio fueron 955 pacientes. Para el análisis estadístico de la amilasa sérica se calculó la sensibilidad, especificidad, valor predictivo, razón por verosimilitud y el índice kappa de Cohen. Además se obtuvo la curva ROC y el AUC de la misma. Se utilizó como patrón de oro para el análisis el diagnóstico de pancreatitis aguda. Resultados: En el intervalo de amilasa sérica de 176 a 200 mg/dl (mejor punto de corte) se obtuvo una sensibilidad de 96% (IC 95%: 86-99), especificidad de 97% (IC 95%: 96-98), valor predictivo positivo de 68 % (IC 95% 56-78), valor predictivo negativo de 99% (IC 95%: 99-100), LR+ de 37, LR- de 25 y kappa de 0.78. Conclusiones: En pacientes que acuden a Emergencia con dolor abdominal agudo y sospecha de posible pancreatitis aguda es válida la medición de amilasemia como prueba inicial de ayuda diagnóstica.

Abstract

Objective: To determine the validity of the serum amylase measurement as initial diagnostic tool in patients who went to the Emergency Service with acute abdominal pain. Place: Emergency Service of Vozandes Hospital - Quito Date: From July 2006 to June 2007. **Patients and Methods:** A retrospective study of diagnostic tools validation was carried out. It included patients between 15 and 64 years of age. The sample used for this study was 955 patients. Sensitivity, specificity, predictive value, likelihood ratio and Cohen's kappa index were calculated for the statistical analysis. It was used as gold standard for the analysis of acute pancreatitis diagnosis. **Results:** In the interval of 176 to 200 mg /dl of serum amylase (best cut value), it was obtained: sensibility of 96% (IC 95%: 86 - 99), specificity of 97% (IC 95%: 96 - 98), positive predictive value of 68% (IC 95%: 56 - 78), negative predictive value of 99% (IC 95%: 99 - 100), LR+ of 37, LR- of 25, and kappa of 0.78. **Conclusions:** In patients who go to the Emergency Service with acute abdominal pain and the suspicion of possible acute pancreatitis, it is valid the use of amilasemia measurement as initial test of diagnostic aid.

Análisis de los criterios de evaluación de la macroestructura en términos individuales por año y ejemplos

Este proceso se realizó con la premisa de que podría existir una mayor diferencia para cada criterio entre el resumen escrito originalmente en español y la traducción correspondiente al inglés. Sin embargo, los resultados del análisis muestran que no hay gran incidencia al respecto.

Introducción/Objetivo

Este criterio consiste en establecer explícitamente el objetivo principal y el alcance o las razones por las cuales se redactó el artículo.

Análisis por año de publicación

El año en el cual este criterio presentó el mayor cumplimiento fue en el 2011 con un 77,8% tanto en español como en inglés, seguido por un 73,3% en el 2009 y un 71,4% en el 2007. A partir de la Figura 8 se observa que hubo dos años en los cuales el cumplimiento de este criterio tanto en español como en inglés fue crítico, el 2008 con un 31,3% (cumplimiento más bajo obtenido) y el 2010 con un 54,5%.

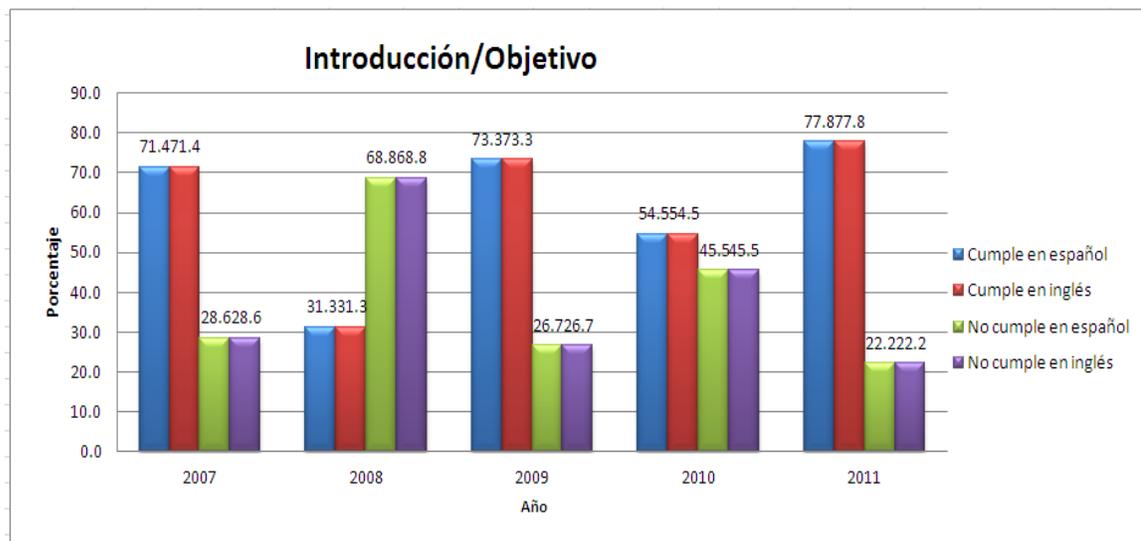


Figura 8. Gráfico del criterio de introducción/objetivo por año de publicación

A partir de la Figura 9 se puede mencionar que el comportamiento de este criterio ha sido irregular a lo largo de los años, no obstante con una tendencia hacia la mejora en ambos idiomas.

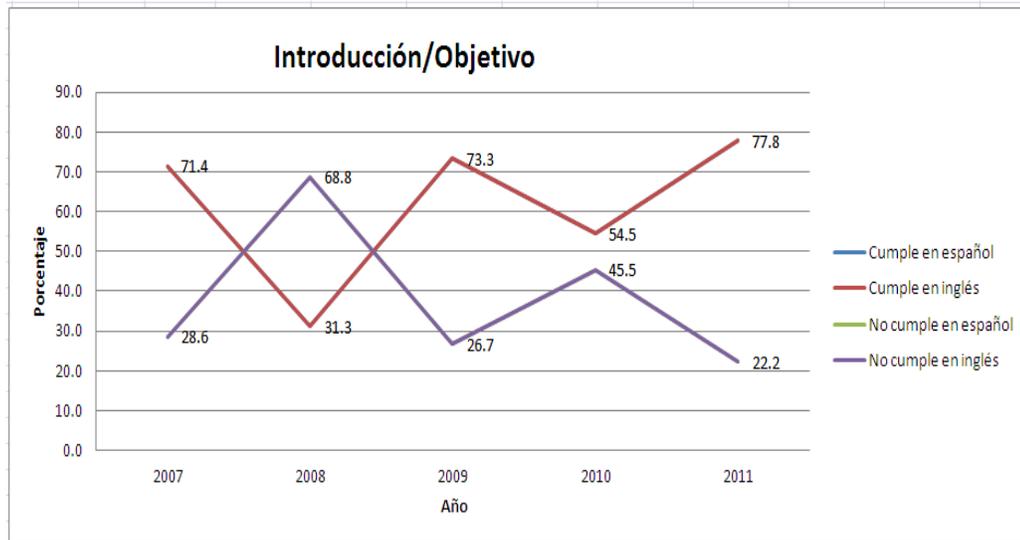


Figura 9. Gráfico de tendencia del criterio de introducción/objetivo a lo largo de los años de publicación

Metodología

El criterio de metodología se refiere al establecimiento explícito de las técnicas o enfoques relacionados con el artículo y necesarios para su comprensión.

Análisis por año de publicación

Es relevante subrayar que este es el criterio al cual hay que prestarle mayor atención. De los cinco años de publicación, el 2007 es el único año en el que el criterio se cumplió (71,4%). La Figura 10 muestra claramente que el incumplimiento de este criterio es mayor en comparación con los demás al obtener valores de incumplimiento del orden del 88,9% en el 2011.

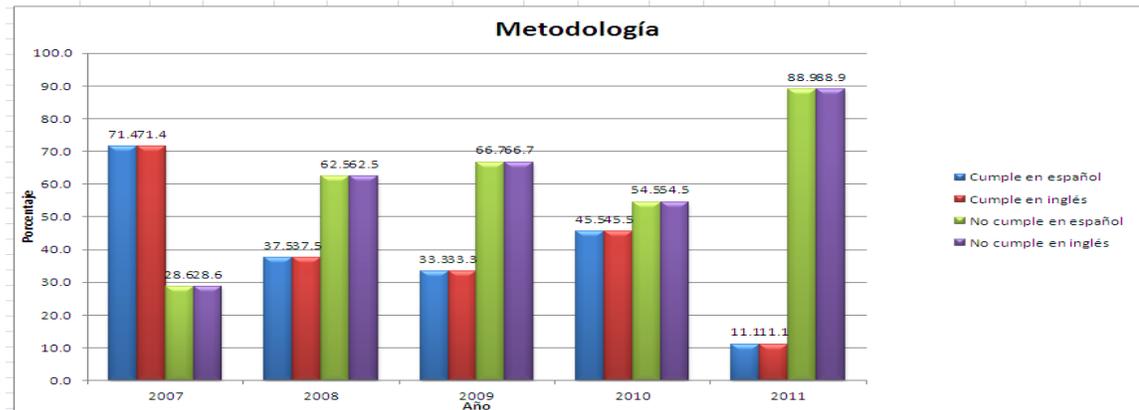


Figura 10. Gráfico del criterio de metodología por año de publicación.

A partir de la Figura 11 se evidencia que el comportamiento del criterio es hacia la desmejora. El cumplimiento en ambos idiomas disminuye de un 71,4% en el 2007 a un 11,1% en el 2011; razón por la cual se considera crítico.

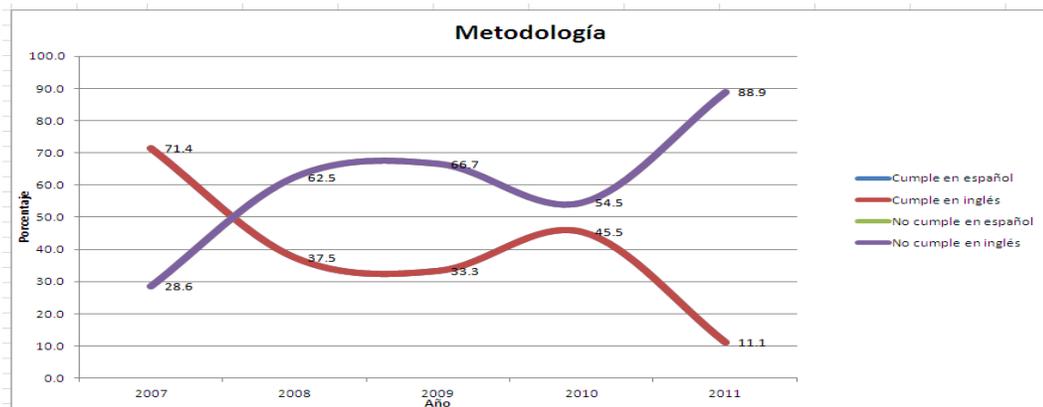


Figura 11. Gráfico de tendencias del criterio de metodología a lo largo de los años de publicación

Resultados/Conclusión

En este criterio se indica de manera explícita y concisa los resultados y las implicaciones y las implicaciones de los mismos (conclusión). Estos se pueden dar en forma de recomendaciones, sugerencias y la aceptación o rechazo de la hipótesis.

Análisis por año de publicación

De acuerdo con la Figura 12, el 2007 fue el único año en el que la regla se cumple para ambos idiomas con un porcentaje de 71,4%. El incumplimiento del criterio obtuvo su mayor porcentaje en el 2008 en inglés con un 75,0% y en español con un 68,8%. Como resultado de estas cifras, se determina que este criterio debe mejorar.

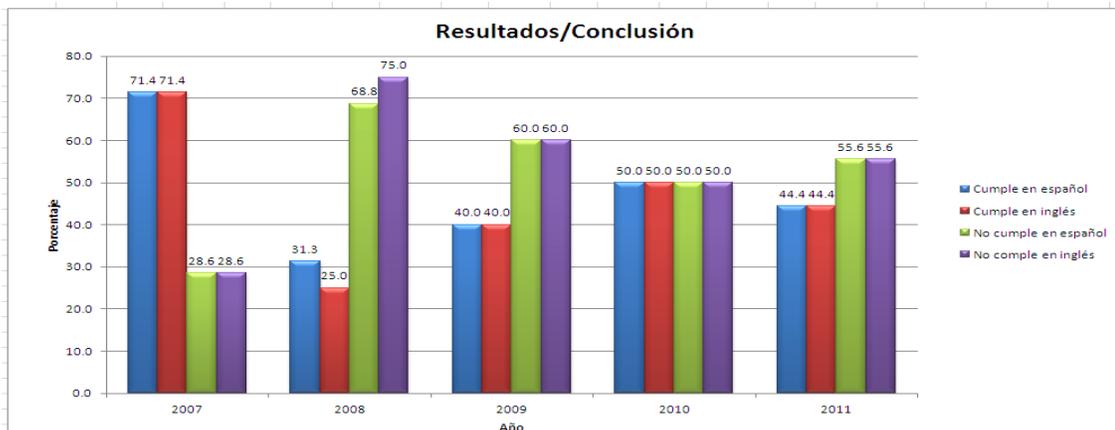


Figura 12. Gráfico del criterio de resultados/conclusión por año de publicación.

La tendencia del criterio Resultados/Conclusión en ambos idiomas es hacia la desmejora como se observa en la Figura 13. El porcentaje de cumplimiento en ambos idiomas cae de un 71,4% a un 44,4% durante los años de publicación; y el porcentaje de incumplimiento a partir del 2008 es superior al cumplimiento.

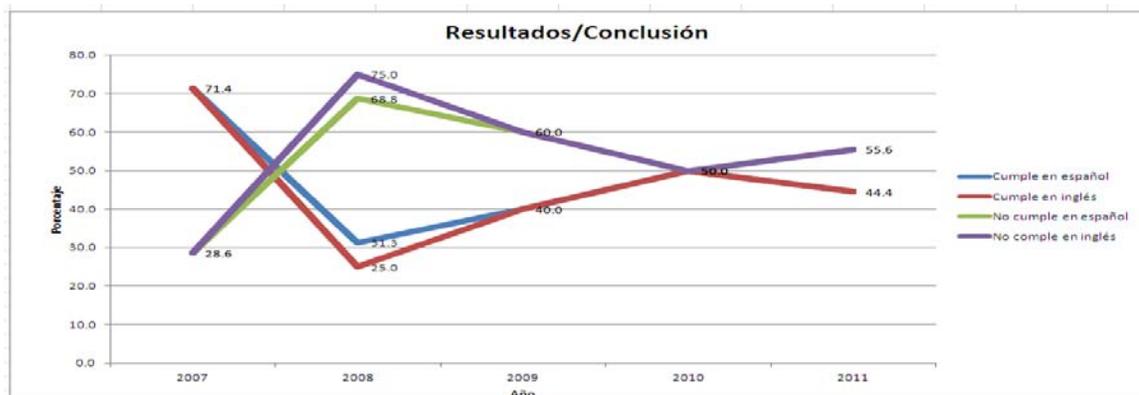


Figura 13. Gráfico de tendencias del criterio resultados/conclusión a lo largo de los años de publicación.

El siguiente ejemplo de resumen muestra la ausencia de los dos criterios mencionados anteriormente: metodología y resultados/conclusión.

Ejemplo 2:

Diagnóstico y tratamiento de la Enfermedad de Addison; ejemplos de su manejo clínico⁶⁸

Resumen

La insuficiencia adrenal primaria o enfermedad de Addison, cursa con la producción insuficiente de glucocorticoides y en ocasiones mineralocorticoides. Tiene diversas manifestaciones dependiendo de la causa. Un alto porcentaje de pacientes portadores de insuficiencia adrenal primaria autoinmune cursan con dos o más desórdenes órganoespecíficos, dando lugar a los síndromes autoinmunes poliendocrinos. Debido a la variedad de manifestaciones con las que puede cursar esta enfermedad, es necesario realizar estudios para descartar disfunciones glandulares a otros niveles y finalmente llegar a la terapia de reemplazo necesaria.

En este artículo, se presenta el manejo y la evolución de casos de enfermedad de Addison de presentación variable.

Abstract

Primary adrenal insufficiency or Addison's disease presents with a deficient production of glucocorticoids and in some cases also on mineralocorticoids. It has diverse clinical manifestations depending on the cause. A high percentage of cases of autoimmune primary adrenal insufficiency involve two or more organ-specific disorders, developing the autoimmune polyendocrine syndromes. Due to the variety of manifestations with which this disease can develop, it is necessary to run studies to rule out other glandular dysfunctions and finally treat the patient with the necessary replacement therapy. In this article, we describe the follow-up and treatment of cases of variable clinical presentation of Addison's disease

El ejemplo anterior inicia con información que respecta a los antecedentes del estudio y el último enunciado ofrece el propósito del artículo. Sin embargo, no establece cómo (metodología) se manejaron y observaron los casos de enfermedad de Addison ni qué

⁶⁸ Paula Wang Zúñiga, Chih Hao Chen Ku. «Diagnóstico y tratamiento de la Enfermedad de Addison; ejemplos de su manejo clínico». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica*.1.1 (2007): np. Web.

resultados se obtuvieron o a cuáles conclusiones llegaron. Este ejemplo es representativo del incumplimiento de ambos criterios pues el resto de ejemplos es similar.

Un párrafo

El criterio de un párrafo se define como un conjunto de oraciones (normalmente más de 6).

Análisis por año de publicación

El resultado del cumplimiento de este criterio es positivo pues el porcentaje de cumplimiento tanto en español como en inglés se mantiene a lo largo de los años, siendo el porcentaje de menor cumplimiento en el año 2008 con un valor de 76,5% como se observa en la Figura 14.

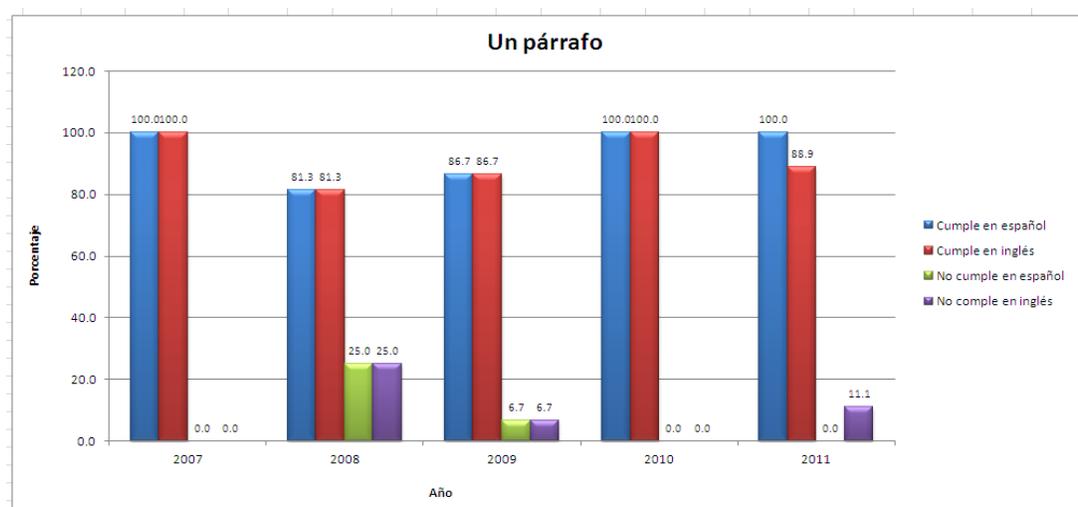


Figura 14. Gráfico del criterio de Un párrafo por año de publicación.

En la Figura 15 cabe destacar que el cumplimiento en ambos idiomas se mantiene estable durante los años evaluados. Por ende, este no es un criterio al cual se le deba

priorizar en la lista de oportunidades de mejora que puedan resultar de este trabajo de investigación.

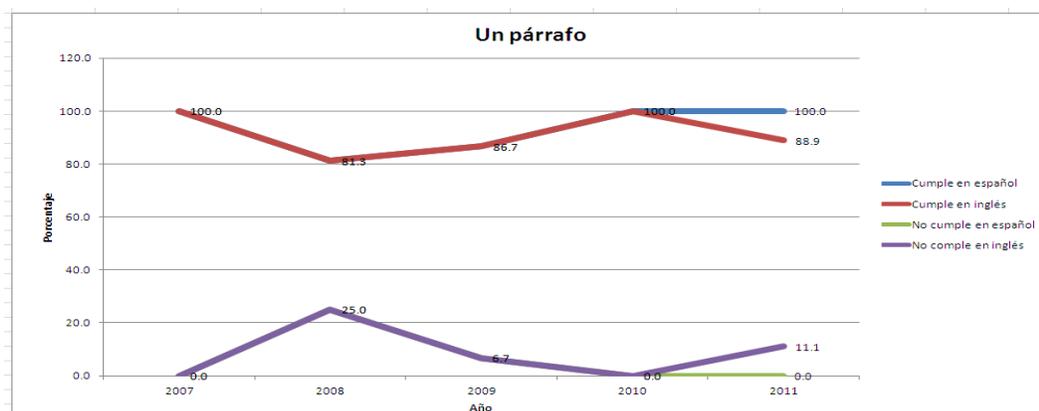


Figura 15. Gráfico de tendencias del criterio de un párrafo a lo largo de los años de publicación.

Número de palabras

Este criterio se refiere al número máximo de palabras establecido por las normas, es decir, 250.

Análisis por año de publicación

Para este criterio, el resultado es satisfactorio ya que el promedio del cumplimiento para español es de 86,6% y para inglés de 87%, lo cual refleja buenos resultados durante todos los años de publicación.

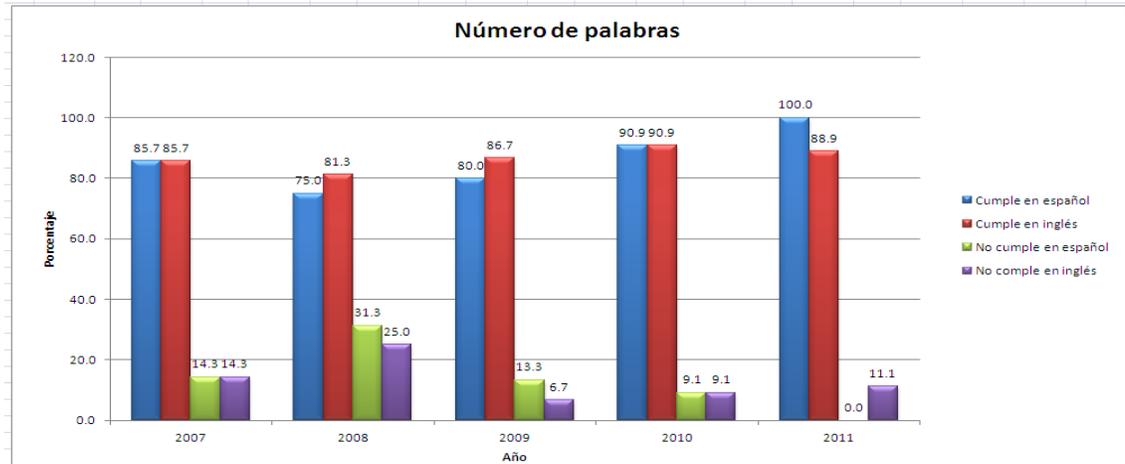


Figura 16. Gráfico del criterio de número de palabras por año de publicación.

Es importante destacar que para español la tendencia es a la mejora con el paso de los años, contrario a lo que refleja la Figura 17 respecto al inglés ya que muestra una desmejora en los últimos tres años.

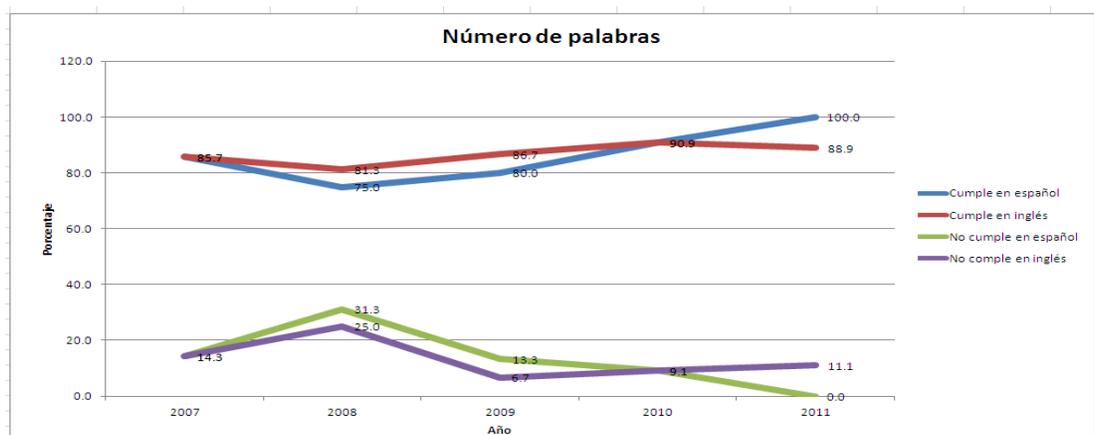


Figura 17. Gráfico de tendencias del criterio de número de palabras a lo largo de los años de publicación.

El ejemplo a continuación muestra el incumplimiento del criterio de número de palabras. El resumen no debe exceder las 250 palabras según lo establecen las normas⁶⁹

⁶⁹Saray Córdoba González. «Taller sobre como publicar. Normalización». Universidad de Costa Rica. 5 de octubre de 2010.Web.

para la longitud del resumen. Esta desproporción es un ejemplo de incumplimiento del criterio en el texto origen (el resumen en español cuenta con 309 palabras) y de la reducción del número de palabras en el texto meta (el resumen en inglés es de 255 palabras) como resultado de la traducción inversa. Lo anterior se debe a que el número de palabras es menor según las características propias del idioma, ya que el resumen no presenta omisión de información del texto original, lo que recae en un texto más extenso del número establecido.

Ejemplo 3:

Evaluación de la evidencia existente sobre la efectividad de la quetiapina para el tratamiento del delirium: Análisis sistemático de Medicina Basada en la Evidencia⁷⁰

Resumen

Introducción: El delirium es un síndrome neuropsiquiátrico compuesto por alteración en el estado de consciencia, del ritmo circadiano del sueño y de las funciones ejecutivas, con un patrón fluctuante y de alta prevalencia en poblaciones de pacientes hospitalizados. Tradicionalmente, el tratamiento empleado ha sido el haloperidol, pero debido a sus efectos secundarios, en tiempos recientes se ha promovido el uso de antipsicóticos atípicos. Objetivo: Valorar la evidencia existente del empleo de la quetiapina como tratamiento del delirium siguiendo los pasos de análisis sistemático propios de la Medicina Basada en la Evidencia. Diseño: Se procede a identificar un problema (dudas respecto a la efectividad de la quetiapina para tratar el delirium), definir una pregunta estructurada (¿Cuál es la evidencia existente de la efectividad de la quetiapina como tratamiento del delirium?), realizar una búsqueda de los estudios existentes, analizar objetivamente su validez y resultados. Resultados: Siguiendo una búsqueda estructurada en Medline, se detectaron 6 investigaciones que abordan el tema. Todas ellas incluyen muestras pequeñas (grupos de 40, 22, 17, 12, 12 y 11 pacientes), carecen de estructura de estudio randomizado y controlado (ERC), ninguno controla variables capaces de generar delirium, ni diferencian sus variables motoras. En todo momento captaron los pacientes de referencias de sus médicos tratantes. Siempre se

⁷⁰ Ricardo Millán González. «Evaluación de la evidencia existente sobre la efectividad de la quetiapina para el tratamiento del delirium: Análisis sistemático de Medicina Basada en la Evidencia». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 4.1 (2010): np. Web.

empleó la DRS para medir severidad del cuadro y en la mayoría de los casos los efectos secundarios fueron mínimos y nunca severos. Conclusiones: La quetiapina cuenta con un nivel 3 de evidencia clínica para su empleo como tratamiento para el delirium, por lo que se requieren ERC y con mejor metodología para evaluar la efectividad de la molécula. Su perfil reportado de efectos secundarios con dosis bajas es favorable. Llama la atención que en general la lectura crítica de estudios es escasa; es por lo tanto necesaria una disciplina científica para asegurar el mejor empleo de estrategias terapéuticas para los pacientes.

Abstract

Introduction: Delirium is a neuropsychiatric syndrome characterized by altered state of consciousness, sleep circadian rhythm and executive functions. It has a wax and wane pattern and a high prevalence among hospitalized patients. Traditionally, haloperidol has been the treatment of choice, but owned to its side effects atypical antipsychotics have been used widely in recent years. **Objective:** To review the existing evidence of quetiapine as a treatment for delirium following the systematic analysis proposed by Evidence-Based Medicine. **Design:** The next steps were followed: a problem was identified (questions about the evidence of quetiapine as a treatment of delirium), a structured question was defined (which is the evidence concerning quetiapine as a treatment for delirium?), a structured search was performed, and its validity and results were objectively analyzed. **Results:** Following a structured search in Medline, 6 studies were identified. All of them included small samples (groups of 40, 22, 17, 12, 12 and 11 patients), no randomized and blind-controlled methodology was used, and none of them controlled motor states or variables with known capacity to induce delirium. All patients were collected from references made by the treating physician. DRS was always used and side effects were minimal and never severe. **Conclusions:** Quetiapine has a level 3 of evidence for the treatment of delirium. Randomized, blind-controlled trials with better methodology are needed to evaluate the efficacy of this molecule. It has a good side effect profile when using low doses. Critical lecture is sparse, and more scientific discipline is needed toward the search for better attention of patients.

Los ejemplos a continuación son opuestos al caso anterior. Si bien es cierto que un resumen no debe exceder 250 palabras según las normas, también es importante recalcar que debe considerarse un párrafo, es decir, un conjunto de oraciones.

Ejemplo 4:

4.1.¿El porqué de las Ciencias Médicas?.⁷¹

Resumen

¿Que importancia tiene la medicina como profesión en la sociedad?

Abstract

What is the importance of medicine as a profession in society?

4.2.El Dr. Juan Jaramillo antillón; autobiografía.⁷²

Resumen

Mi padre Juan Jaramillo y mi madre Arabela Antillón, pertenecían a la clase trabajadora.

Abstract

My father and mother Juan Jaramillo Antillón Arabela, belonged to the working class.

4.3. Conversaciones con Luis Pasteur⁷³

Resumen

Entrevista a Luis Pasteur

Abstract

Interview to Luis Pasteur

Obviando los errores a nivel de microestructura, es necesario resaltar que los ejemplos anteriores incumplen con todos de los criterios de macroestructura de un resumen: longitud (un párrafo) y contenido (antecedentes, introducción, metodología,

⁷¹Jaramillo, Juan. «¿El porqué de las Ciencias Médicas?». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 2.1 (2008): n.p. Web.

⁷²Juan Jaramillo Antillón. «El Dr. Juan Jaramillo Antillón; autobiografía». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 2.1 (2008): n.p. Web.

⁷³Juan Jaramillo Antillón. «Conversaciones con Luis Pasteur». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 3.2 (2009): n.p. Web.

resultados o conclusiones). Ahora bien, puede que el contenido de estos artículos no haya sido un estudio científico-médico en el cual se hayan aplicado metodologías con el fin de obtener resultados, y como corolario se pudiera redactar un resumen estructurado (introducción/objetivo, metodología, resultado/conclusiones). Sin embargo, para este tipo de artículos se pueden redactar resúmenes indicativos o descriptivos que, según José Antonio López Espinosa⁷⁴, son enunciados esenciales del trabajo original; no ofrecen resultados concretos, pero establecen o describen el propósito o alcance del documento y el enfoque o argumentos presentes en el texto.

Recapitulación

Dentro de este apartado se analizó la macroestructura del resumen tanto en español como en inglés de manera general y de manera individual por año de publicación. Se presentaron los gráficos y ejemplos que evidencian el cumplimiento o incumplimiento de los criterios establecidos. Por último, el estudio de estos criterios se fundamentó en el aporte de Lvovskaya sobre la estilística y tipología textual, así como de las normas de estandarización establecidas.

⁷⁴José Antonio López Espinosa. «El resumen como fuente de información y medio de comunicación». 29 de septiembre de 2010.Web.

Capítulo IV

Análisis comparativo del texto original en español y texto meta en inglés del resumen en el ámbito de la microestructura y resultados

En este capítulo se repasarán los resultados del análisis en el ámbito de la microestructura del resumen en el idioma original (español) y el idioma meta (inglés). Al igual que en el análisis de la macroestructura del resumen, este se basa en la misma herramienta (sistema binario Cumple/No cumple) con base en los criterios establecidos por el ATA para la evaluación de una traducción (ideas completas, ambigüedad, coherencia, terminología, concordancia, ortografía, gramática, sintaxis, registro, estilo y puntuación). Estos criterios se analizarán de manera general y, luego, de manera individual, al incluir ejemplos, comentarios respectivos y análisis de los resultados según la herramienta utilizada. Al final se contará con un análisis no exhaustivo de ejemplos de resúmenes completos que contienen más de un error de diversos criterios. Lo anterior con el propósito de evidenciar la necesidad de mejora en el cumplimiento de los criterios antes mencionados.

Análisis de la microestructura en términos generales

En la Figura 18 se observa que el criterio de mejor cumplimiento es la ausencia de ambigüedad (98,6% en español y 91,3% en inglés), seguido por el criterio de registro (94,2% en español y 81,2% en inglés). Asimismo, se refleja que el criterio más crítico por cumplimiento en el ámbito de microestructura es el de puntuación (56,5% y 50,7% en

español e inglés respectivamente); por otra parte, el criterio de ortografía merece una mayor atención porque su cumplimiento es de 69,6% en español y 63,8% en inglés.

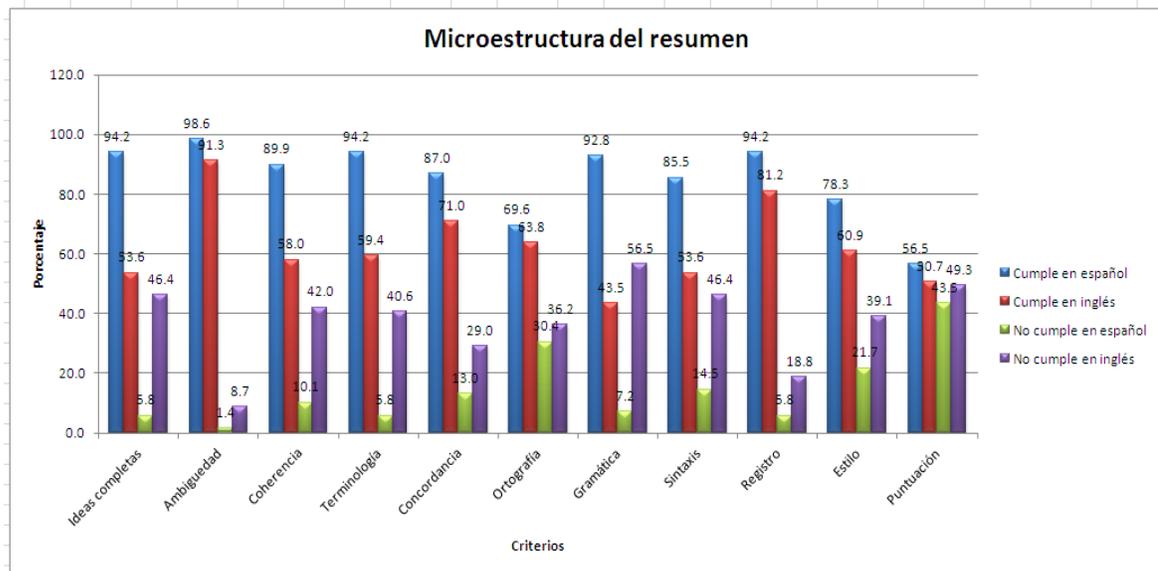


Figura 18. Gráfico de la microestructura del resumen.

Respecto al siguiente gráfico (Figura 19), es relevante mencionar que se muestra una tendencia global de la microestructura del resumen tanto en español como en inglés hacia la desmejora. Lo que concierne al cumplimiento de los criterios, se ve que el porcentaje promedio es de 85,8% para español y 62,7% en inglés. Ahora bien, a pesar de que el porcentaje promedio en español es un valor numérico alto, la tendencia hacia la desmejora es clara.

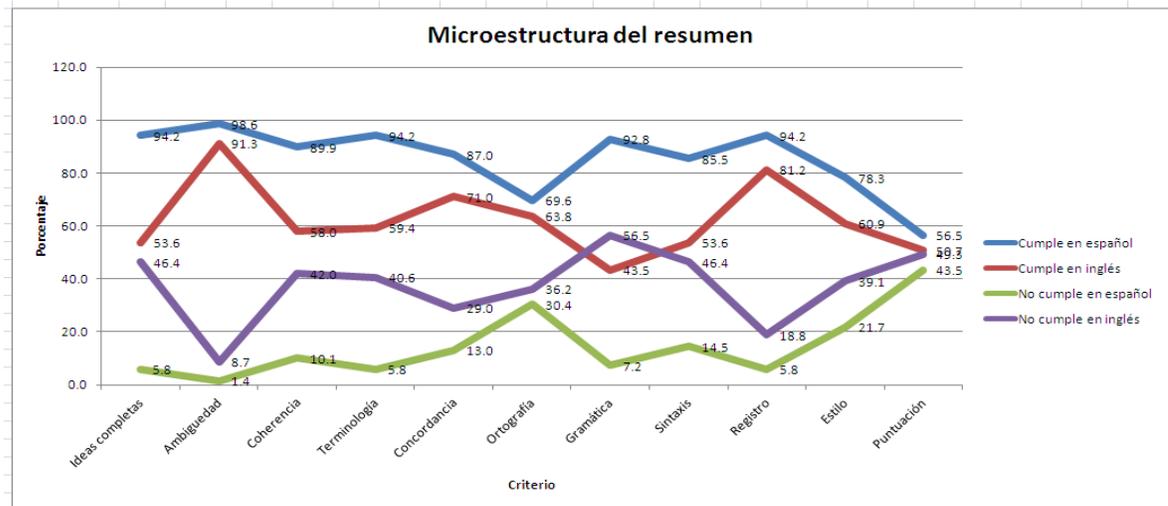


Figura 19. Gráfico de tendencia microestructura a lo largo de los años de publicación.

Análisis de los criterios de evaluación de la microestructura en términos individuales: ejemplos, comentarios y análisis por año de publicación

Ideas completas

Este criterio se establece como las oraciones completas conformadas por sujeto y predicado, y que respecto a la traducción, no se añade u omite información. A continuación, un ejemplo de incumplimiento de este criterio:

Ejemplo 1:

Perfil de presentación de la pendicitis aguda en la paciente embarazada: Mejorando la exactitud diagnóstica en un hospital general.⁷⁵

Resumen

El diagnóstico **exacto y temprano** de la apendicitis aguda en la paciente embarazada es difícil, dado que ella tiene una serie de cambios **que hace que la respuesta del organismo y la expresión clínica sea menos clara...**

Abstract

⁷⁵ Mario Sánchez Arias. «Perfil de presentación de la pendicitis aguda en la paciente embarazada: Mejorando la exactitud diagnóstica en un hospital general». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 2.1 (2008): n.p. Web.

The diagnosis of apendicitis in the pregnant patient is always difficult because the changes that this kind of patient have...

Este ejemplo es la primera oración del resumen y evidencia el incumplimiento del criterio en la traducción del resumen puse se omiten los adjetivos «exacto y temprano» y la oración subordinada «que hace que la respuesta del organismo y la expresión clínica sea menos clara». En este caso en particular, el traductor debe asegurarse que la traducción del texto sea exacta, pues el partimos del principio de respetar el texto original y de transmitir el mensaje completo.

Análisis por año de publicación

En la Figura 20 se observa que el mejor año en cumplimiento es el 2007 (100% en ambos idiomas), seguido por el 2009 (100% y 85,7% en inglés y español respectivamente) y, por último, el 2010 (100% y 77,3% en inglés y español respectivamente). Por otro lado, el 2011 fue el año de mayor incumplimiento en ambos idiomas. En la misma línea de incumplimiento, cabe resaltar que para el año 2008 el cumplimiento respecto al idioma inglés fue crítico ya que el porcentaje de incumplimiento fue de 76,5%.

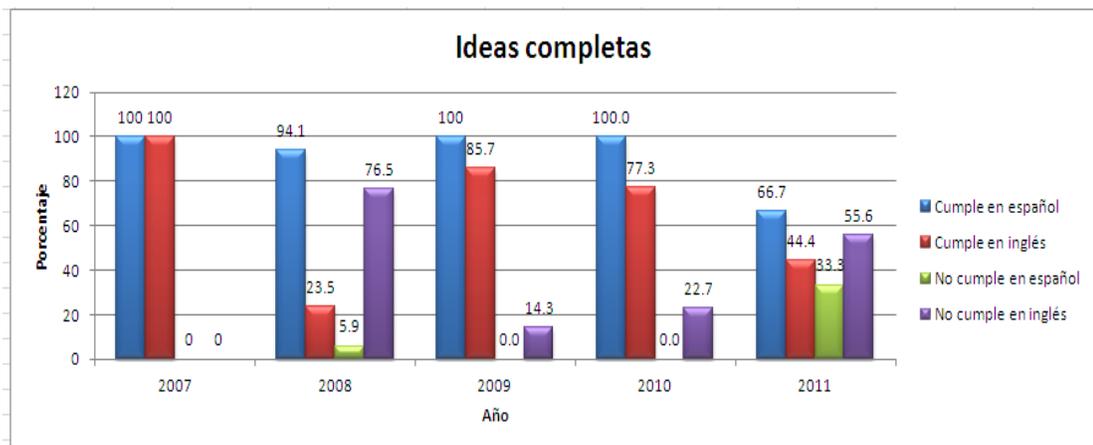


Figura 20. Gráfico del criterio de ideas completas por año de publicación.

La tendencia respecto a este criterio a lo largo de los años de publicación muestra que el cumplimiento del criterio respecto al idioma español es mayor que el cumplimiento respecto al idioma inglés. Asimismo, se observa que el cumplimiento de este criterio para el idioma español es más estable que para el idioma inglés, pero con un comportamiento a la desmejora el último año de publicación (2011).

La inestabilidad del cumplimiento del criterio para el idioma inglés se ve reflejado en los porcentajes bajos y con tendencia a la desmejora a lo largo de los años pues el mejor año de publicación fue el 2007 y no lo han podido repetir o superar.



Figura 21. Gráfico de tendencias del criterio de Ideas completas a lo largo de los años de publicación.

Ambigüedad

Este criterio se refiere a un vocablo o sintagma que da pie a más de un significado o una interpretación. Los resultados del análisis cualitativo del criterio son muy positivos pues básicamente no hubo gran incidencia de errores respecto al criterio durante los cinco años de publicación.

Análisis por año de publicación

Para este criterio, el resultado en tres de cinco años de publicación es satisfactorio (2007, 2009 y 2010) para ambos idiomas. Por ende, este no es un criterio al cual se le deba prestar mayor atención ya que su comportamiento en bueno tanto en inglés como en español, siendo este idioma mejor porcentualmente comparado con el inglés.

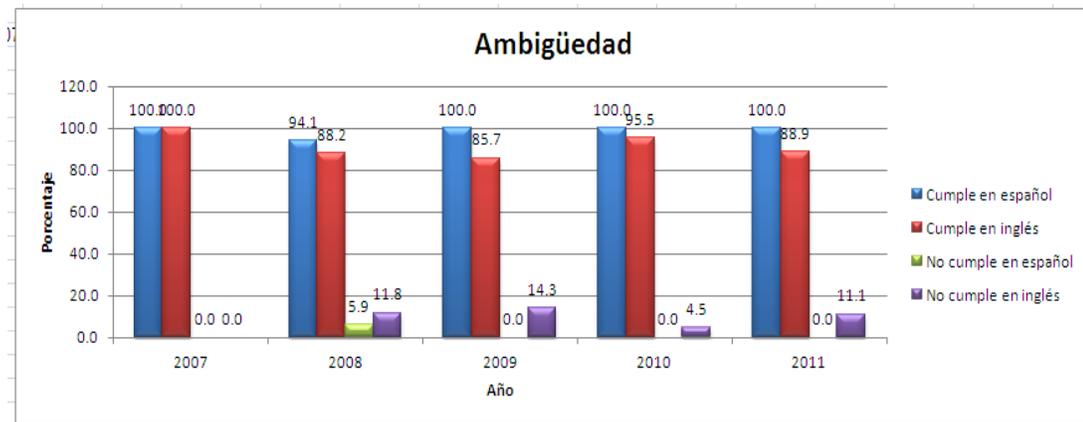


Figura 22. Gráfico del criterio de ambigüedad por año de publicación.

En la Figura 23 se distingue una tendencia estable para ambos idiomas por lo que se confirma el buen cumplimiento del criterio todos los años de publicación. Esto concuerda con lo observado en el gráfico general de la microestructura.

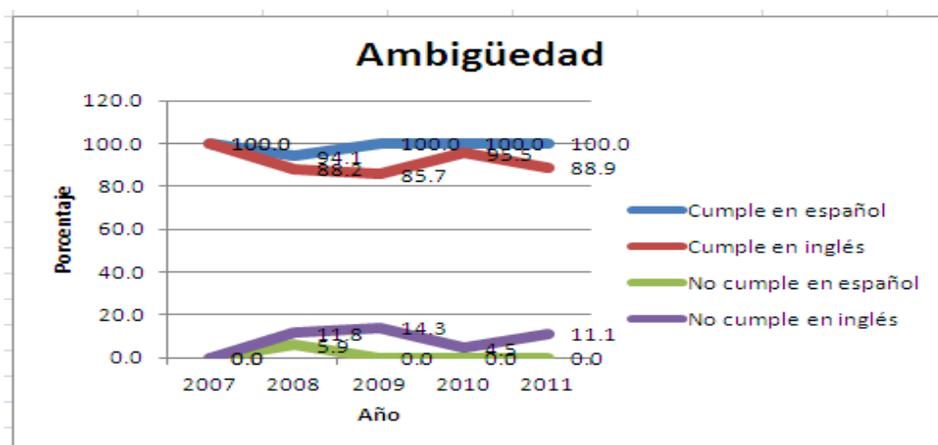


Figura 23. Gráfico de tendencias del criterio ambigüedad a lo largo de los años de publicación.

Coherencia

La coherencia se define como el significado claro de la oración. Una manera de corroborar que el criterio se cumple es cuando no hay necesidad de leer más de una vez la idea para comprenderla. El siguiente es un ejemplo de incumplimiento del criterio:

Ejemplo 2:

Outbreak of clostridium difficile associated diarrhea due to hypervirulent strain nap1/b1/027 in a developing country.⁷⁶

Resumen

Los brotes nosocomiales de las cepas hipervirulenta **de importate de salud** pública debido a la naturaleza altamente contagiosa y letal de esta enfermedad en el ámbito intra-hospitalario...

Abstract

Nosocomial outbreaks of hypervi problem because of the highly infectious and lethal nature of the disease in a hospital environment...

Este segmento del resumen, tanto en inglés como en español, refleja incoherencia ya que no hay un significado claro en ambos sintagmas. En español, «de importante de salud pública» nos detiene a la hora de leer. En el proceso de lectura detectamos la incoherencia y tratamos de darle sentido a la oración. Del mismo modo en el resumen en inglés, al no tener sentido, detenemos la lectura, nos devolvemos al inicio e intentamos procesar la información de manera que entendamos la idea. Cabe recalcar que la incoherencia es resultado de errores a nivel de gramática y sintaxis (un adjetivo en vez de sustantivo «es de importancia para» y la falta de un verbo «Nosocomial outbreaks of

⁷⁶Cecilia Monge y otros. «*Outbreak of clostridium difficile associated diarrhea due to hypervirulent strain nap1/b1/027 in a developing country*». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 5.2 (2011): 1-2. Web.

hypervisi a problem because...». La reflexión anterior se realizó con el fin de comprender la idea, corroborando así la necesidad de leer varias veces la oración.

Análisis por año de publicación

El gráfico a continuación muestra que el año de mejor cumplimiento para este criterio es el 2009, seguido por el 2010 y por último el 2007. Por el contrario, el año de mayor incumplimiento es el año 2011 para ambos idiomas. De estos resultados, se destaca que el cumplimiento del criterio en el idioma inglés es crítico, es decir muy bajo.

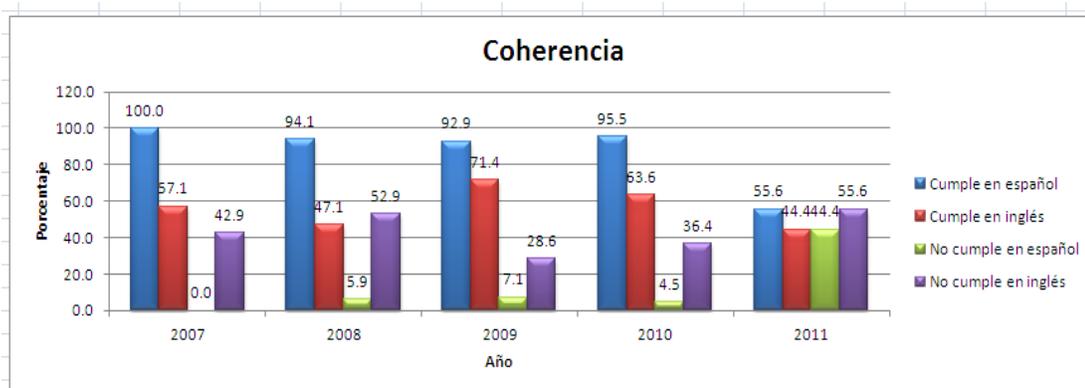


Figura 24. Gráfico del criterio de coherencia por año de publicación.

El gráfico de la tendencia de comportamiento del criterio de coherencia evidencia que el cumplimiento del idioma español es mucho mayor que el cumplimiento del idioma inglés a lo largo de los años, y a pesar de que es mejor, este refleja una tendencia hacia la desmejora. Por último, el cumplimiento del criterio para el idioma inglés es bajo y mantiene la tendencia a la desmejora.

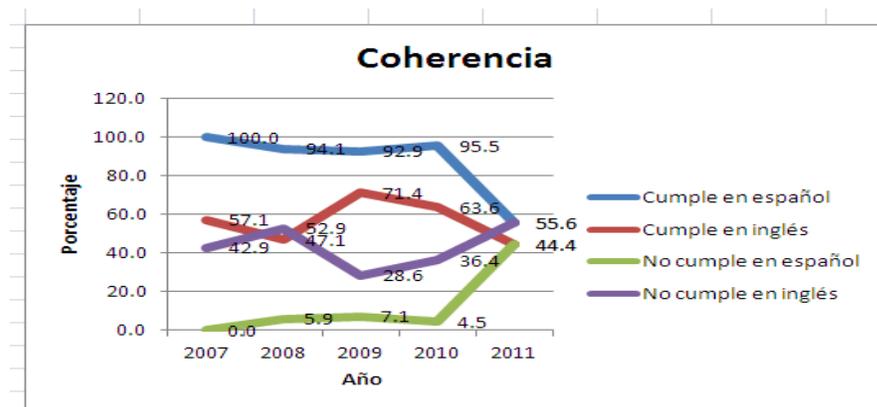


Figura 25. Gráfico de tendencias del criterio coherencia a lo largo de los años de publicación.

Terminología

Este criterio consiste en el uso correcto del vocablo en la oración la lengua origen y la lengua meta. A continuación un ejemplo que apunta al uso incorrecto de una palabra en la traducción al inglés:

Ejemplo 3:

Valoración de la terapia combinada de Enalapril con Irbesatán sobre la función renal en pacientes diabéticos tipo 2.

Resumen

El presente trabajo pretende adicionar evidencia que **respalde** el uso concomitante de enalapril e irbersatán en los pacientes diabéticos del Hospital México...

Abstract

The present work pretends to add evidence that **holds back** the use of enalapril and ibersartan as a combination in a sample of diabetic patients of the ospitla Mexico in Costa Rica...

Dentro del contexto del resumen en español, el vocablo «respaldar» implica que la evidencia sustenta o apoya el uso de los medicamentos mencionados. Mientras que en el

contexto del resumen en inglés «*hold back*», utilizado incorrectamente, no quiere decir que apoyo o sustenta, sino que retiene o detiene el uso de las medicinas.

Análisis por año de publicación

La Figura 26 muestra el cumplimiento de este criterio para ambos idiomas es bueno. Sin embargo, para el idioma español el cumplimiento es mejor pues en los últimos tres años el porcentaje de cumplimiento es del 100% mientras que para inglés es del 50,0% en el 2009, 68,2% en el 2010 y 89,9% en el 2011.

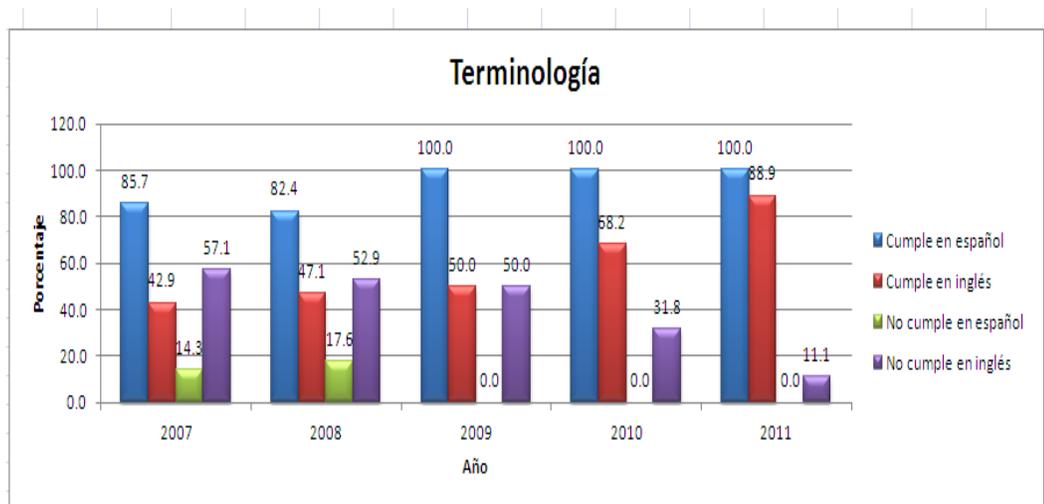


Figura 26. Gráfico del criterio terminología por año de publicación.

Para este criterio, la tendencia del comportamiento es hacia la mejora para ambos idiomas. La mayor mejora se refleja para el idioma inglés pues va de un cumplimiento del 42,9% en el 2007 a 88,9% en el 2011. Esto nos indica que el criterio de terminología no amerita mayor atención.

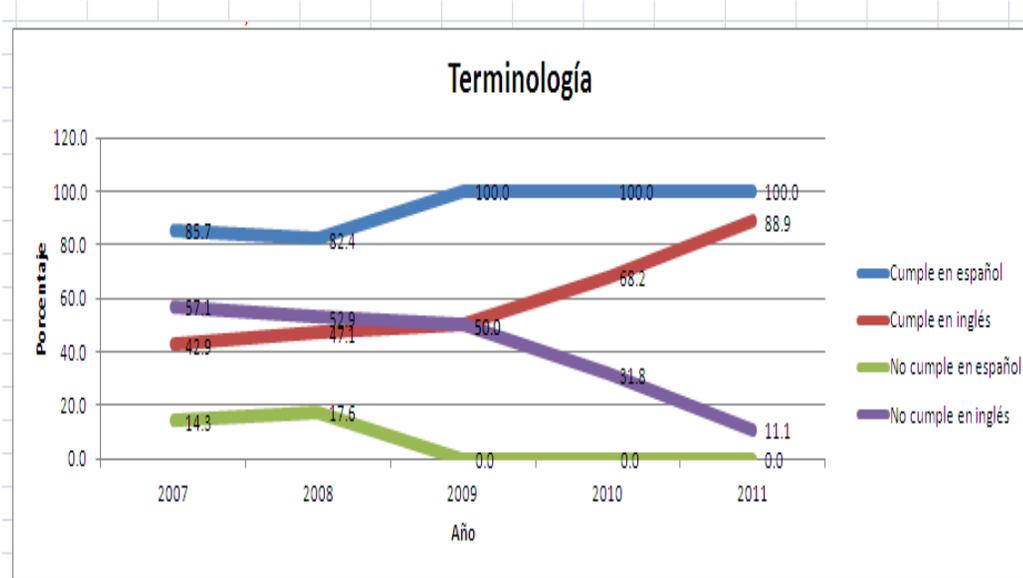


Figura 27. Gráfico de tendencias del criterio terminología a lo largo de los años de publicación.

Concordancia

Este criterio se refiere a la relación correcta entre los diversos elementos gramaticales dentro del sintagma respecto a género, número o persona. Por ejemplo:

Ejemplo 4:

Hemorragia retroperitoneal espontánea: a propósito de un caso.⁷⁷

Resumen

...El síndrome de Wunderlich es un cuadro poco frecuente, muchas veces no sospechado sin la realización de estudios de diagnóstico por imágenes...

Abstract

The Wunderlich syndrome is an unknown event. It's often unsuspected without a diagnostic imaging studies.

⁷⁷Diego Viteri y Francisco Cornejo. «Hemorragia retroperitoneal espontánea: a propósito de un caso». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 4.2 (2010): 65-66.Web.

La inobservancia de este criterio o la poca competencia lingüística de quien tradujo el resumen se ve reflejada en el resumen en inglés de modo que se utiliza el artículo indefinido «a», que es singular, para referirse a «*diagnostic imaging studies*», que es plural. De ahí que solución es eliminar el artículo indefinido “a” o cambiar de plural a singular: «*study*» en vez de «*studies*».

Análisis por año de publicación

En este gráfico se observa que los años de mejor cumplimiento de la regla en ambos idiomas son el 2009, 2011 y 2007, siendo el 2008 el año de mayor incumplimiento del criterio para ambos idiomas con valor porcentual de 23,5% y 41,2% (español e inglés respectivamente).

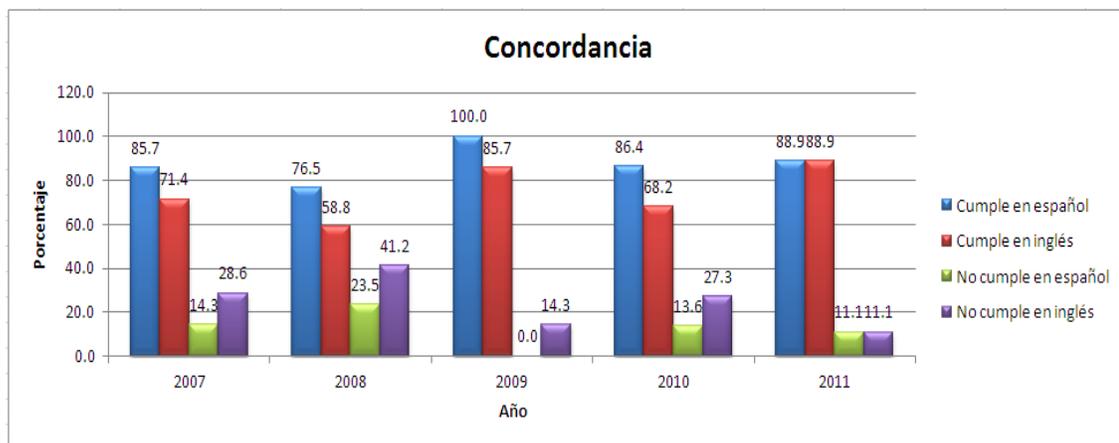


Figura 28. Gráfico del criterio de concordancia por año de publicación.

La Figura 29 muestra que tendencia del cumplimiento del criterio para el idioma español es estable a lo largo de los años y que para el idioma inglés la tendencia es hacia la mejora con un repunte del valor porcentual de 17.5%.

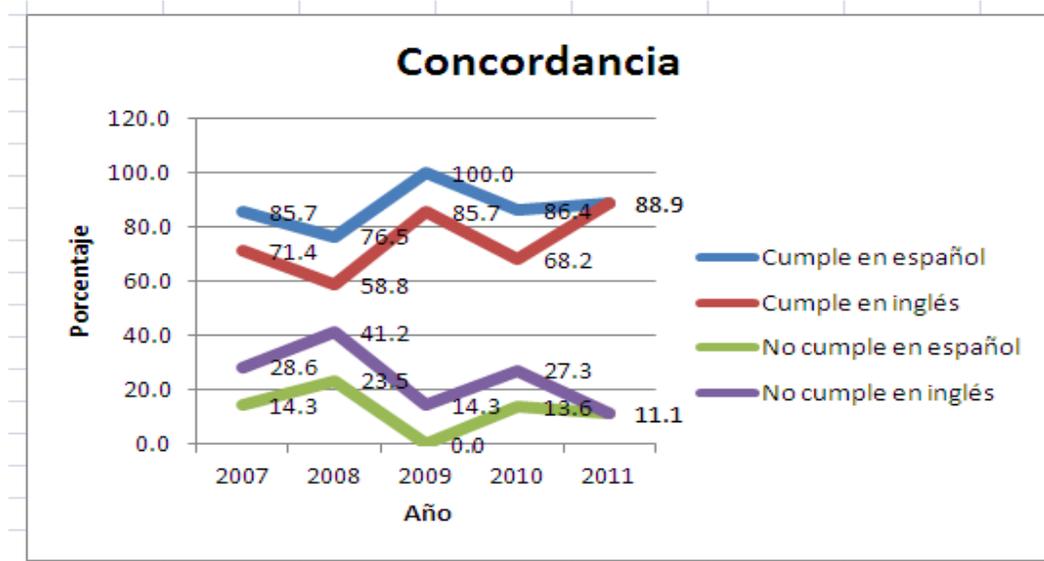


Figura 29. Gráfico de tendencias del criterio concordancia a lo largo de los años de publicación.

Ortografía

El criterio se refiere al uso correcto de las normas ortográficas tanto en español como en inglés. El siguiente ejemplo deja ver más de un error de ortografía en un mismo resumen:

Ejemplo 5:

Diagnóstico molecular de *Mycobacterium tuberculosis* en cortes histológicos embebidos en parafina: investigación exploratoria.⁷⁸

Resumen

Se evaluó la técnica de Reacción en Cadena de la Polimerasa (PCR) para el diagnóstico de *Mycobacterium tuberculosis*...

Abstract

We evaluated Polimerase Chain Reactor (PCR) technique for the diagnose of *Mycobacterium tuberculosis*...

⁷⁸María José Suárez y otros. «Diagnóstico molecular de *Mycobacterium tuberculosis* en cortes histológicos embebidos en parafina: investigación exploratoria». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 4.1 (2010): 68-69. Web.

Solo en el primer sintagma se encuentran dos errores de ortografía en el resumen en inglés. Polimerasa en inglés se escribe con la letra y, «*Polymerase*», y a la palabra técnica en inglés le hace falta la letra h, «*technique*». Estos dos errores al inicio del resumen señalan un descuido que puede generar en el lector meta dudas sobre la calidad general del resumen y el artículo de la revista en inglés. Este es sólo un ejemplo, pues en otro resumen, del artículo publicado de Ricardo Millán González,⁷⁹ se encontró: «*sistematic*», «*acompanied*», «*Forth*» para decir «cuarto» lugar, y «esencial». Por más irrelevante que parezca, uno o más errores de ortografía contribuyen al posible incumplimiento de la función comunicativa principal del resumen.

Análisis por año de publicación

El resultado del cumplimiento de este criterio para ambos idiomas es bueno en tres de cinco años de publicación, siendo el mejor el 2010, seguido por el 2009 y por último el 2008. El año que refleja el mayor incumplimiento del criterio es el 2011 tanto en inglés como en español (66,7% y 55,6% respectivamente).

⁷⁹Rigardo Milán González, «Evaluación de la evidencia existente sobre la efectividad de la olanzapina para el tratamiento del delirium; análisis sistemático de medicina basada en la evidencia (parte II)». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 5.1 (2011): 23-24. Web.

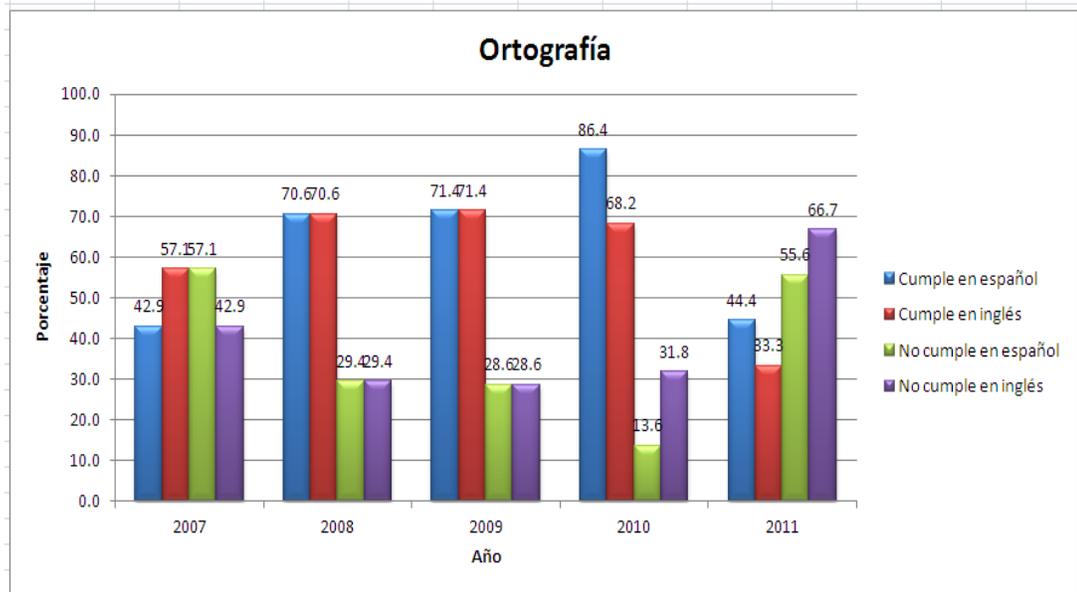


Figura 30. Gráfico del criterio de ortografía por año de publicación.

El gráfico a continuación establece que el cumplimiento en ambos idiomas es similar presentando una tendencia a desmejorar en el último año. Este comportamiento debe considerarse y tomar las medidas del caso con el fin de repuntar los resultados.

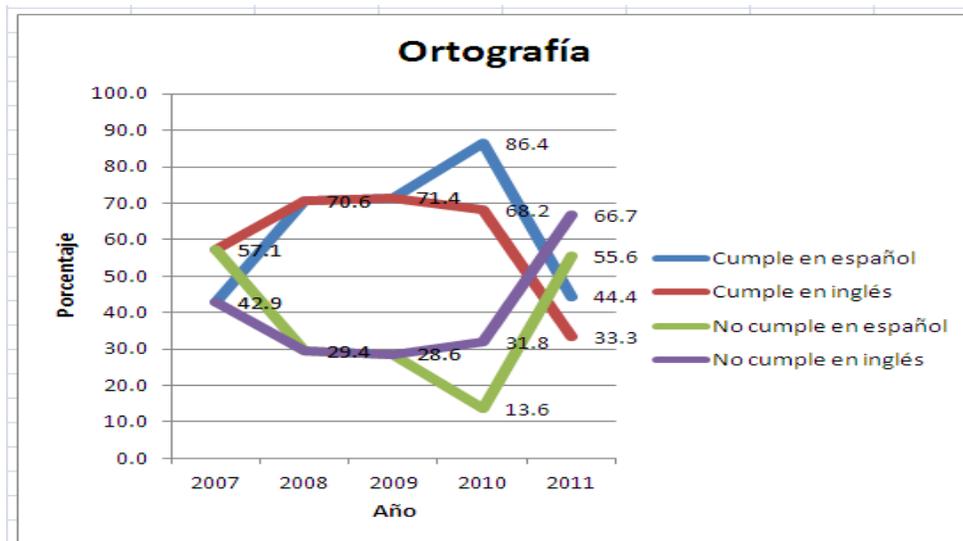


Figura 31. Gráfico de tendencias del criterio de ortografía a lo largo de los años de publicación.

Gramática

Este criterio se refiere a las reglas y los principios establecidos para la relación de las palabras dentro de una oración. A continuación un ejemplo de incumplimiento del criterio:

Ejemplo 6:

Antipyretic effect of the aqueous extract obtained from leaves of *Neurolaena lobata* (Asteraceae) on a pyretic model induced by brewer's yeast.⁸⁰

Resumen

...El grupo A no mostró ningún efecto antipirético, mientras que los grupos B y C mostraron un efecto antipirético estadísticamente significativo...

Abstract

...Group A **shown no** antipyretic effect, while groups B and C shoed an effect...

El ejemplo anterior presenta un error en la versión en inglés del resumen a nivel gramatical al utilizar el participio pasado «*shown*» en vez de pasado simple «*showed*». A este caso en particular se le puede adicionar el uso incorrecto de la forma negativa del verbo, en registro formal, «*did not show*» en vez de haberlo dejado como «*showed no antipyretic effect.*»

Análisis por año de publicación

La Figura 32 refleja que los tres mejores años de cumplimiento del criterio para el idioma español son el 2009 (100%), 2010 (100%) y 2011 (88,9%). Por el contrario, el

⁸⁰Mildred García, Carlos Escalante y Cecilia Díaz. «*Antipyretic effect of the aqueous extract obtained from leaves of *Neurolaena lobata* (Asteraceae) on a pyretic model induced by brewer's yeast.*». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 1.1 (2007): 41-50. Web.

cumplimiento de este criterio para el idioma inglés es crítico pues sus valores porcentuales a lo largo de los años de publicación son muy bajos; por ejemplo: un 28,6 en el 2007 y un 44,4% en el 2011.

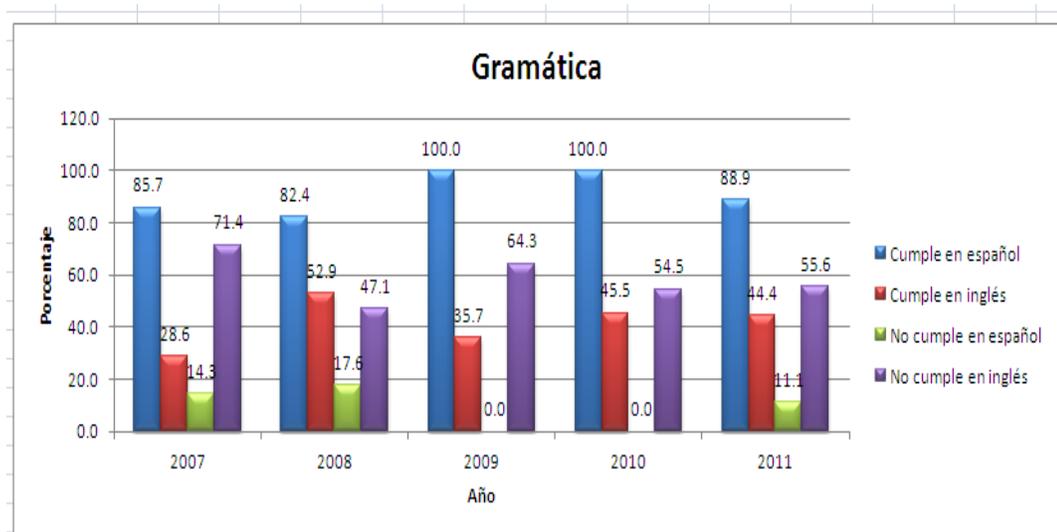


Figura 32. Gráfico del criterio de gramática por año de publicación.

En el gráfico de tendencias se observa que el cumplimiento del criterio para el español es mayor que en inglés a lo largo de los años, pero que hubo una desmejora poco significativa del 11,1% en el último año. Es importante recalcar que para el idioma inglés el cumplimiento es deficiente y presenta valores porcentuales muy bajos en todos los años de publicación.

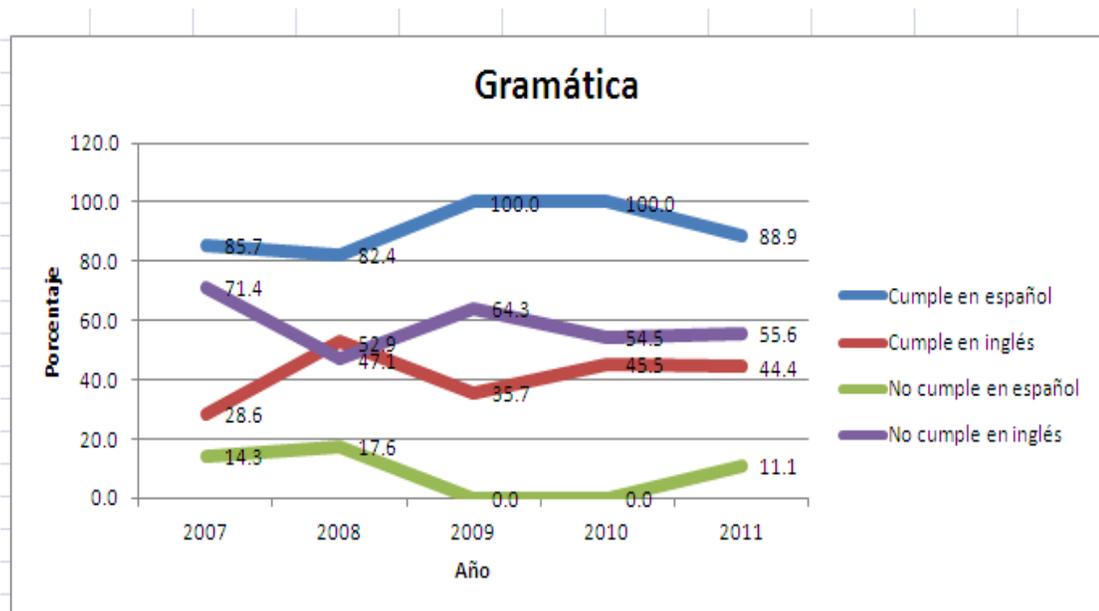


Figura 33. Gráfico de tendencias del criterio de gramática a lo largo de los años de publicación.

Sintaxis

El criterio de sintaxis se refiere a la relación adecuada y coherente entre sintagmas.

El siguiente es un ejemplo de incumplimiento del criterio:

Ejemplo 7:

Perfil de presentación de la **pendicitis aguda en la paciente embarazada: Mejorando la exactitud diagnóstica en un hospital general⁸¹**

Resumen

...En donde **este** disponible la tomografía axial helicoidal, nos puede aclarar muy bien, si disponemos de un radiólogo experto y un reporte oportuno. Todas las pacientes deberán recibir antibiótico profiláctico que no afecte el producto, **en la cirugía producir el menor trauma** posible al producto y evitar drenajes o cualquier cuerpo extraño. **Monitorizar** muy bien la actividad humana y toda vez que se

⁸¹ Mario Sánchez Arias. «Perfil de presentación de la **pendicitis** aguda en la paciente embarazada: Mejorando la exactitud diagnóstica en un hospital general». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 2.1 (2008): n.p. Web.

desarrollen contracciones, proceder con útero-inhibidores dependiendo de la edad gestacional...

Abstract

... Some places have CT scan **an radiologist** who can report **immediately**, **if this is the case could be reasonable**. When the surgeon **decide** surgery we have to give all these patients profilactic antibiotic. In the procedure **not disturb** the uterus **and not leave** drainages. Check carefully the uterus activity after the surgery and give medication if there are contractions...

Además de los errores resaltados en los resúmenes en inglés y en español que muestran incumplimiento de otros criterios como el de ortografía («este» sin tilde o «Monitorizar» en vez de «Monitorear» en español, e «*inmediately*» en inglés) y de concordancia, coherencia o gramática («*an radiologist*», «*if this is the case could be reasonable*» y «*not disturb*» o «*not leave*», respectivamente, el ejemplo anterior también refleja el incumplimiento del criterio de sintaxis pues las oraciones entre sí no llevan un orden o una relación clara y coherente entre sí. La impresión que da el resumen redactado de esta manera es de un listado de pasos a seguir. El resumen sería más claro al establecer el orden de los pasos indicando la relación secuencial entre sí por medio de conectores que estructuren la información como: en primer lugar, por una parte/por otra parte, en consecuencia o en caso de, entre otros.

Análisis por año de publicación

En la Figura 34 se observa que el año de mejor cumplimiento para ambos idiomas es el 2010 y el peor es el 2011. Cabe destacar que el cumplimiento del criterio es crítico

para el idioma inglés ya que es muy bajo, especialmente en el 2009 (50%) y en el 2011 (44,4%).

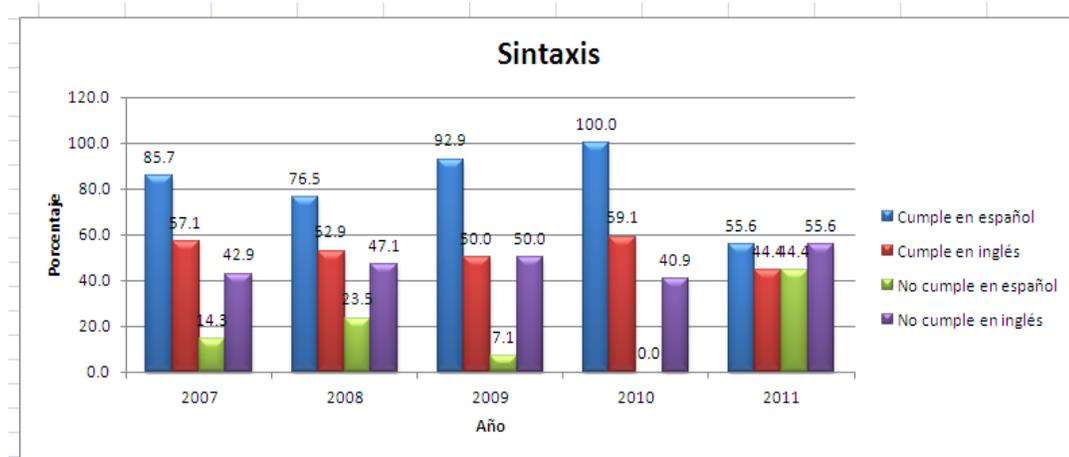


Figura 34. Gráfico del criterio sintaxis por año de publicación.

El gráfico de tendencias confirma que el cumplimiento del criterio en el idioma español es mucho mayor que en el idioma inglés a lo largo de los años; sin embargo, presenta un comportamiento hacia la desmejora en el último año. El cumplimiento del idioma inglés se muestra deficiente y con una tendencia continua hacia la desmejora con los años.

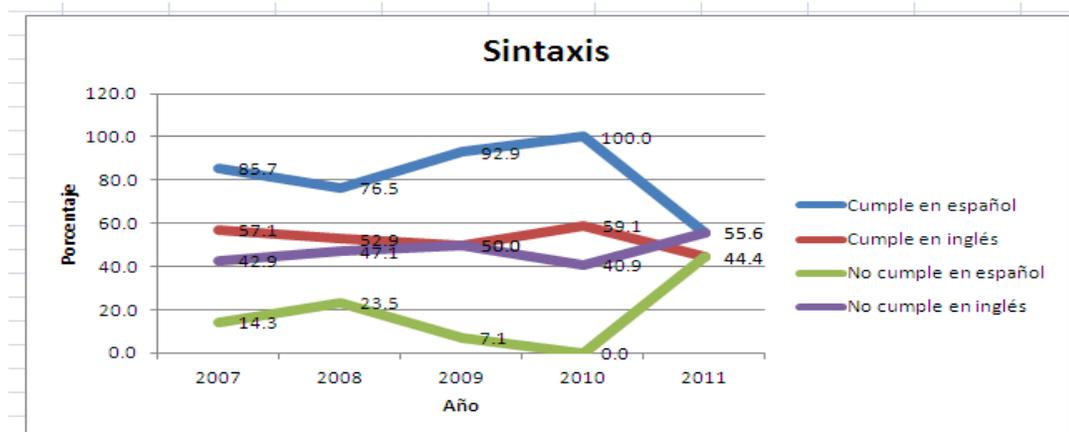


Figura 35. Gráfico de tendencias del criterio sintaxis a lo largo de los años de publicación.

Registro

El registro se entiende como la elección adecuada de los vocablos tomando en consideración el lector meta y la situación comunicativa. El siguiente ejemplo expone el incumplimiento del criterio:

Ejemplo 8:

Comparación de la determinación de la frecuencia cardíaca por método auscultatorio, palpatorio con los dedos índice y medio o con el dedo pulgar.⁸²

Resumen

La medición de la frecuencia cardíaca durante el examen físico es un procedimiento muy frecuente realizado por los profesionales de la salud; sin embargo, la técnica para hacerlo no ha sido investigada apropiadamente. Este pequeño y sencillo estudio muestra la falta de evidencia detrás de la prohibición ampliamente difundida de no realizar la toma de frecuencia cardíaca con el dedo pulgar.

Abstract

The heart rate measurement in the physical exam **it's** a frequent procedure realized by health **personal**, but the technique to do it **hasn't** been studied appropriately. **This small and simple study** shows the lack of evidence behind the practice of **don't take** the heart rate with the thumb.

Del ejemplo anterior, cabe recalcar el uso de la contracción («*it's*», «*hasn't*» y «*don't*») como muestra de la inobservancia del criterio ya que en un registro formal, considerando al público meta, que son profesionales en el ámbito de la medicina, no se utiliza la contracción. Esto además de los errores en los criterios de gramática («*don't take*» en vez de «*not taking*»), de ortografía («*personal*» en vez de «*personnel*») y de estilo al emitir juicios subjetivos como “pequeño y sencillo estudio” que va contra la norma de estilo, que se mencionará como siguiente aspecto evaluado.

⁸²Pablo Álvarez Aguilar. «Comparación de la determinación de la frecuencia cardíaca por método auscultatorio, palpatorio con los dedos índice y medio o con dedo pulgar». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 4.1 (2010): 84. Web.

Análisis por año de publicación

El cumplimiento del criterio para ambos idiomas es muy bueno en los últimos tres años (2009, 2010 y 2011). El único año con un cumplimiento relativamente bajo es el 2007 con un 71,4% para ambos idiomas. Este resultado indica que es el segundo mejor criterio en cumplimiento respecto a la microestructura del resumen.

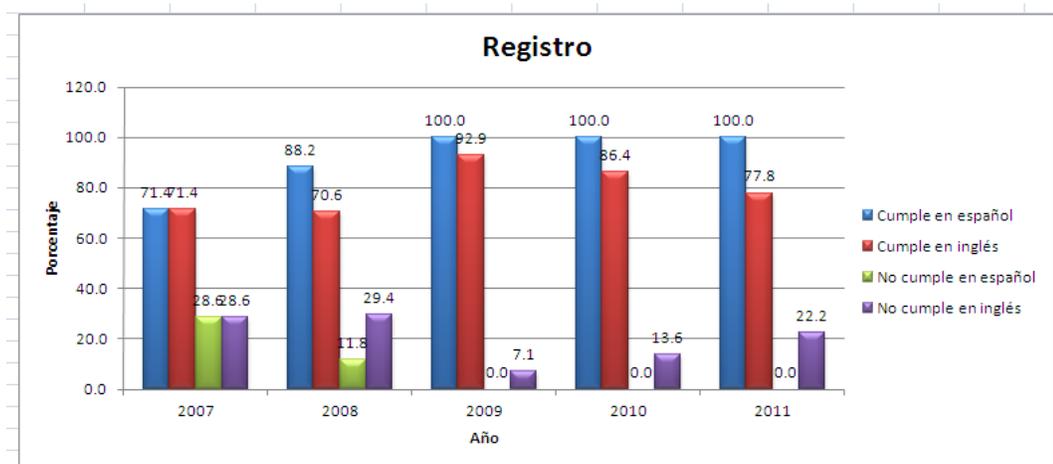


Figura 36. Gráfico del criterio de registro por año de publicación.

La Figura 37 indica que el cumplimiento del criterio en español es mayor que en inglés con valores porcentuales promediados de 91,2% y 79,82 respectivamente. La tendencia a la mejora corresponde al español mientras que la tendencia a la desmejora corresponde al inglés en los últimos dos años de publicación.

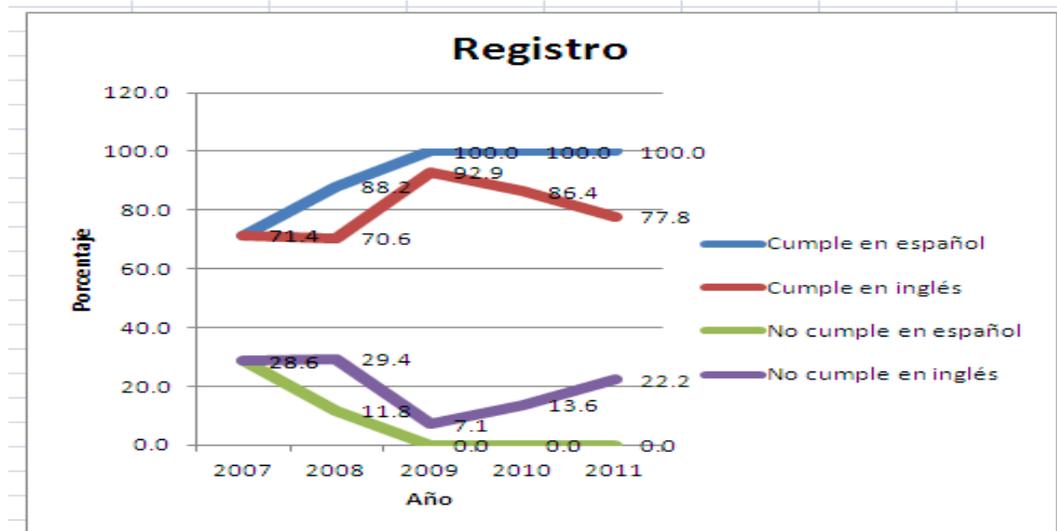


Figura 37. Gráfico de tendencias del criterio registro a lo largo de los años de publicación.

Estilo

Este criterio se define como el respeto de las normas resultantes de la convención del ámbito profesional científico-médico, que aplica a este trabajo de investigación. En el Ejemplo 8 se ofreció una muestra del incumplimiento del criterio al haber incluido una opinión subjetiva del trabajo, opuesto a lo que indica la norma. Por otro lado, los siguientes ejemplos también son un ejemplo de incumplimiento:

Ejemplo 9:

Oxytetracycline and Gentamicin: Two Clinically relevant Antimicrobials Widely Used by Costa Rican Farmers. Implications of Their Use Outside Clinical Settings and Request for Action.⁸³

Resumen

⁸³César Rodríguez. «Oxytetracycline and Gentamicin: Two Clinically relevant Antimicrobials Widely Used by Costa Rican Farmers. Implications of Their Use Outside Clinical Settings and Request for Action». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 2.2 (2008): n.p. Web.

... Seguidamente **el autor** aborda los principales mecanismos de resistencia adquirida que han sido descritos hasta la fecha y algunas implicaciones de su mal uso y abuso en escenarios no hospitalarios...

Abstract

... Thereafter **I** address the most important mechanisms of acquired or intrinsic resistance described to date and some implications of the unrestricted use of these drugs outside clinical settings....

Ejemplo 10:

Antimicrobial resistance of clinical isolates of anaerobic bacteria from a regional hospital in Costa Rica.⁸⁴

Resumen

...Los resultados del ATB-ANA discrepan con los obtenidos por el método de referencia y el E-test, por lo que **recomendamos** el uso de estas dos últimas metodologías de manera rutinaria en los laboratorios clínicos....

Abstract

... On this basis, **we** recommend the use of E-test for routine testing...

Respecto a estilo, la norma establece que el resumen debe redactarse en impersonal, contrario a lo que se encuentra en los ejemplos anteriores. En el Ejemplo 9 el resumen en español hace mención del autor, sin embargo, éste se manifiesta explícitamente en el resumen en inglés al redactar «*I*»; y en el Ejemplo 10, de la misma manera que el ejemplo anterior, se irrespeta el impersonal y se redacta en forma personal («recomendamos»/«*we recommend*») por medio de la conjugación en primera persona plural (nosotros) en ambos idiomas.

⁸⁴Diego Rivera Ruíz, Carlos Quesada y Evelyn Rodríguez. «Antimicrobial resistance of clinical isolates of anaerobic bacteria from a regional hospital in Costa Rica»: *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 4.1 (2010): 79-80. Web.

Análisis por año de publicación

La gráfica a continuación muestra que el mejor año en cumplimiento para ambos idiomas fue el 2009 (92,0% en español y 85,7% en inglés). Por el contrario, el año que refleja el mayor incumplimiento para ambos idiomas es el 2007 (28,6%). Ahora bien, es importante subrayar que el cumplimiento del criterio para el idioma inglés es crítico, en comparación con español, pues es significativamente más bajo en valores porcentuales.

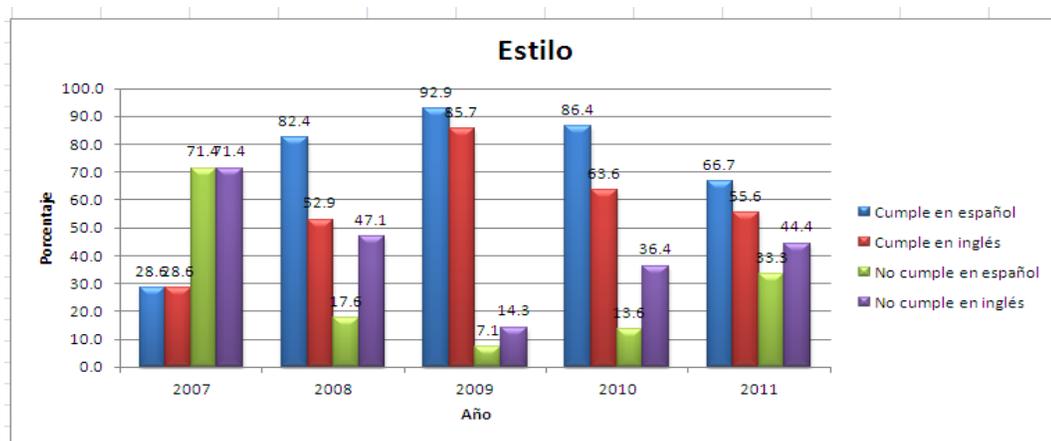


Figura 38. Gráfico del criterio de estilo por año de publicación.

La tendencia en ambos idiomas es hacia la desmejora en los últimos dos años con una caída en el cumplimiento del criterio para español de 92,9% a 66,7% y para inglés de 85,7% a 55,6%. Estos resultados son un llamado de atención hacia el mejoramiento del cumplimiento del criterio.

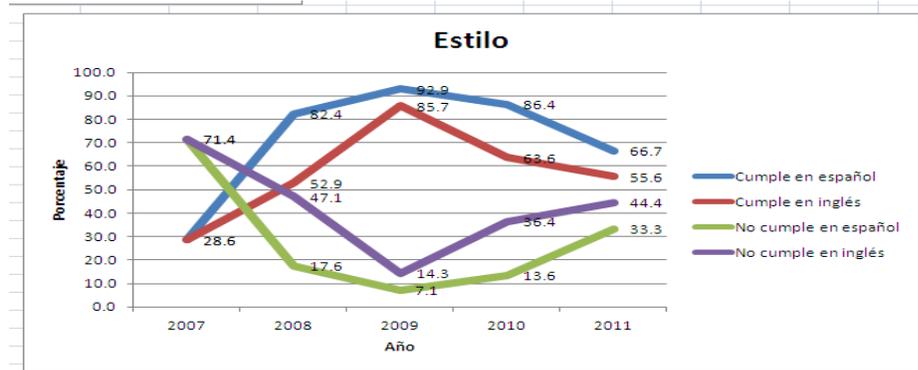


Figura 39. Gráfico de tendencias del criterio estilo a lo largo de los años de publicación.

Puntuación

El criterio de puntuación se define como el uso correcto de las reglas establecidas en el idioma inglés y español respecto al uso del punto, la coma, el punto y como y los dos puntos. A continuación se evidencian errores del criterio:

Ejemplo 11:

Balantidiasis presentación de un caso clínico.⁸⁵

Ejemplo 12:

Neumonía nosocomial: definición, diagnóstico y tratamiento.⁸⁶

Resumen

...El diagnóstico de esta entidad puede no ser fácil y se asienta, en buena parte, en un alto índice de sospecha pese a lo cual el tratamiento anti acertadamente con el fin de disminuir la mortalidad. La escogencia del tratamiento debe hacerse con base en los antecedentes del paciente, a la flora local de cada hospital, a las características farmacológicas de los a selección de los antibióticos también incluye el correcto y rápido descalonamiento de los mismos.

⁸⁵Carlos Sánchez e Hilda Marín. «Balantidiasis presentación de un caso clínico». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 5.1 (2011): 41-50. Web.

⁸⁶Donato Salas. «Neumonía nosocomial: definición, diagnóstico y tratamiento». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 5.2 (2011): 23. Web.

Abstract

... The diagnosis of this entity may not be easy and is based largely on a high index of suspicion and antibiotic treatment should be initiated quickly and accurately. The choice of treatment is made on basis of patient history, local flora of each hospital, the pharmacological characteristics of antibiotics and culture results. rapid descaled of them.

Ejemplo 13:

Tratamiento con Manzanilla (Matricaria chamomilla), para reducción de las ojeras.⁸⁷

Los Ejemplos 11, 12 y 13 reflejan en el título error de puntuación al poner un punto al final del título ya que nunca se escribe punto tras los títulos y subtítulos de libros, artículos o capítulos, además de que el Ejemplo 13 muestra dos puntos al final. El Ejemplo 11 refleja un título sin sentido contrario al título del Ejemplo 12 ya que no incluye los dos puntos (:) que se utiliza en títulos para separar el concepto general del aspecto parcial del que se va a tratar. Por último, en el Ejemplo 12, además de los otros criterios señalados por incumplimiento en la versión en inglés se resalta la falta de punto entre oraciones («and accurately The choice») y el punto que separa una oración sin razón de ser («culture results. rapid descaled»), además de la falta de ortografía por no haber mayúscula después del punto.

Análisis por año de publicación

Se puede observar en la Figura 40 que este es el criterio más crítico respecto a la microestructura del resumen. El año con mejor cumplimiento promedio es el 2009 con un

⁸⁷Jeffrey Jiménez, José Madrigal y Sofía Salazar. «Tratamiento con Manzanilla Matricaria chamomilla), para reducción de las ojeras». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 3.1 (2009): 1-2. Web.

60,7% y el año con el peor cumplimiento promedio es el 2007 con un 35,7%. Los resultados son críticos para ambos idiomas.

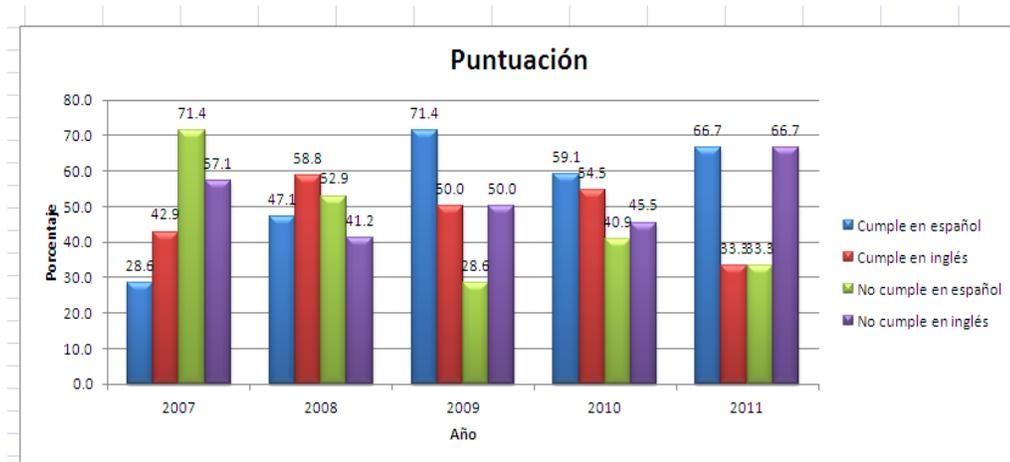


Figura 40. Gráfico del criterio de puntuación por año de publicación.

La Figura 41 muestra una tendencia baja en el cumplimiento de la regla para ambos idiomas. Sin embargo, a pesar de que el cumplimiento del criterio del idioma español es regularmente bajo, presenta una leve mejora en el último año de un 7,6%. Para el idioma inglés la tendencia hacia la desmejora no cambia pues aún en el último año el valor porcentual cae de 40,9% a 33,3%.

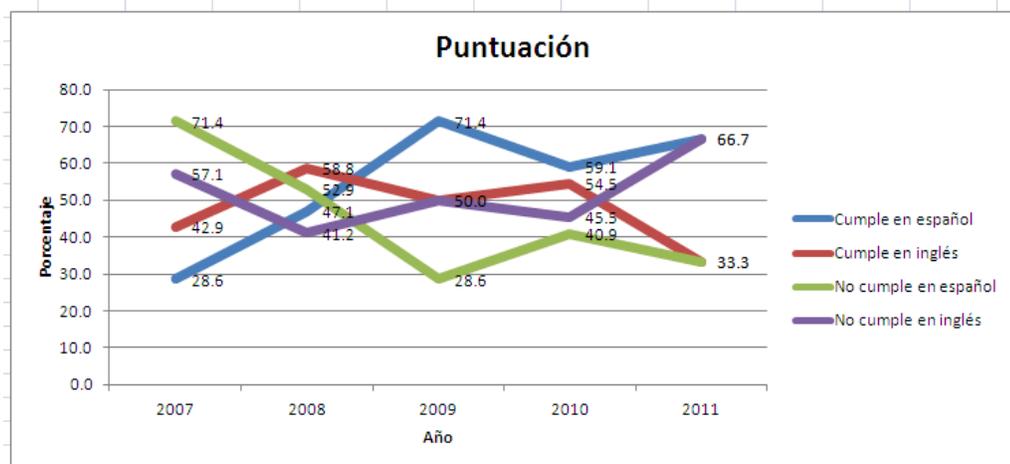


Figura 41. Gráfico de tendencias del criterio puntuación a lo largo de los años de publicación.

Los ejemplos de resúmenes a continuación reflejan diversos errores en el ámbito de la microestructura. Estos nos servirán como evidencia de lo que el Dr. Fernando Fernández⁸⁸ en cuanto a una correcta redacción y estilo en los artículos científico-médicos pues no “facilitan la claridad de pensamientos”. Estos errores representan un obstáculo para el lector ya que la información se presenta confusa, genera extrañamiento (en términos de idioma), de manera que el resumen deja de llamar la atención del lector. Esta contradicción también se opone a los principios de la relevancia de Sperber y Wilson, ya que para ellos, la relevancia del texto va de la mano con la facilidad y fluidez con que se lee, donde al menor esfuerzo que se requiera al realizar la lectura, mayor es su relevancia.

Análisis de ejemplos integrales de resúmenes completos que contienen más de un error de diversos criterios

I. Los siguientes ejemplos muestran el incumplimiento del criterio “Ideas completas” ya que la norma indica, según Bertha Ligia Diez⁸⁹, que el contenido del mismo no cambia de un idioma a otro. Asimismo, este criterio se refiere a oraciones con sujeto, verbo y predicado en los resúmenes de ambos idiomas.

Ejemplos 14:

14.1. Vareniclina; una ayuda para dejar de fumar.⁹⁰

⁸⁸Dr. Fernando Fernández. «Redacción y estilo científico de los artículos médicos». 12 de septiembre de 2012. Web.

⁸⁹Bertha Ligia Diez. «El resumen de un artículo científico. Qué es y qué no es». *Investigación y Educación en Enfermería*. 12 de septiembre de 2012. Web.

⁹⁰ Ronald González Argüello. «Vareniclina; una ayuda para dejar de fumar». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 1.1 (2007): 41-50. Web.

Resumen

La vareniclina es un medicamento aprobado por la FDA en mayo de 2006 para ayudar a las personas que quieren dejar de fumar...

Abstract

Varenicline was approved by the Food and Drug Administration (FDA) on May 11, 2006 in order to help people who want to quit smoking...

14.2. Seminoma primario del mediastino.⁹¹

Resumen

Se presenta el caso de un hombre de 25 años, quien consultó por síntomas respiratorios, encontrándose una tumoración de mediastino en la radiografía de tórax. El paciente fallece al cuarto día de internamiento debido a un taponamiento cardiaco. ...

Abstract

After a chest radiograph in a man aged 25 was found a tumor of the mediastinum. The patient died due to a cardiac obstruction 4 days after his hospitalization.

14.3. Outbreak of clostridium difficile associated diarrhea due to hypervirulent strain nap1/b1/027 in a developing country.⁹²

Resumen

... Una respuesta rápida y rigurosa y tratamientos costo efectivos son más relevantes que el acceso a una infraestructura compl soporte avanzados.

Abstract

... A rigorous and prompt response and cost access to complex infrastructure or advanced support services.

⁹¹ José Luis Quiros y Maryam Barrientos. «Seminoma primario del mediastino». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica*. 3.1 (2009): 1- 2. Web.

⁹² Cecilia Monge y otros. «Outbreak of clostridium difficile associated diarrhea due to hypervirulent strain nap1/b1/027 in a developing country». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 5.2 (2011): 1-2. Web.

Los primeros dos resúmenes son ejemplos de omisión, ambos en la traducción al inglés, el primero omite la fecha en específico en que la vareniclina fue aprobada por la FDA, el segundo omite una oración subordinada que ofrece información clínica sobre el paciente, y el último ejemplo, en la versión en inglés, refleja una idea incompleta pues no contiene un verbo, mostrando un error en la versión en español con una palabra incompleta («compl»).

II. El siguiente ejemplo muestra errores de estilo, ortografía, concordancia, puntuación, registro y exactitud (ideas completas).

Ejemplo 15:

Farmacovigilancia en Costa Rica; la percepción del personal médico.⁹³

Resumen

La farmacovigilancia es el estudio de los daños relacionados a los medicamentos con el propósito de realizar advertencias o recomendaciones de retiro de productos farmacéuticos. Hasta ahora no existen datos sobre la percepción que los médicos costarricenses tienen sobre la farmacovigilancia. Objetivo del estudio: Investigar el conocimiento que los médicos costarricenses tienen sobre la farmacovigilancia. Método: Se realizó una encuesta entre mayo del 2005 y junio del 2006 para explorar lo que los médicos costarricenses conocían sobre la farmacovigilancia y las reacciones adversas a medicamentos. A la vez quería saber cómo y dónde reportan los médicos las reacciones adversas a medicamentos. Envié 375 encuestas, pero solo recuperé 120. Resultados: Algunos médicos no saben donde ni como reportar y los que si lo saben aún así no reportan. Tienen deficiencias en su formación y no son retroalimentados ni por la parte pública ni privada.

Abstract

Pharmacovigilance is the study of drug-related injuries for the purpose of making warning or withdrawal recommendations for pharmaceutical products. There is almost no data about the perception, that the Costa Rican physicians have about

⁹³Ronald González Argüello. «Farmacovigilancia en Costa Rica; la percepción del personal médico». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 1.1 (2007): 41-50. Web.

pharmacovigilance. Aim of the study: **research knowledge** that the Costa Rican physicians have about pharmacovigilance. Method: **I** conducted a survey from **may** 2005 until **June** 2006 in order to explore what the Costa Rican physicians knew about pharmacovigilance and adverse drug reactions. **I** also **wanted to know how** and where the physicians did report **an adverse reactions** to medicaments. **I** sent 375 surveys **y got back** 120. Results: Some physicians do not know how **y** where **to do a report** about adverse reactions. They also do not receive information from the **pharmaceutical industry or the National Center for Pharmacovigilance.**

Del resumen anterior se distingue claramente el incumplimiento del criterio de estilo porque la norma indica que este se debe redactar en impersonal. En el resumen en español, el modo impersonal se mantiene al inicio del resumen; por ejemplo: «Se realizó una encuesta», sin embargo cambia a primera persona para el resto del resumen: «A la vez quería» (yo) o «Envié». En el resumen en inglés no se utiliza el modo impersonal del todo y la presencia del autor es muy explícita; por ejemplo: «*I conducted a survey*», «*I also wanted to know*», «*I sent 375 surveys*».

El segundo criterio que muestra incumplimiento es el de ortografía. En el resumen en español encontramos «farmacovigilancia» y en el resumen en inglés: «*june*» y «*may*». El error en español refleja descuido y los errores en inglés reflejan desconocimiento de la regla ortográfica que indica que la primera letra de los meses se escribe con mayúscula. Por otra parte, el incumplimiento del criterio concordancia se da en el resumen en inglés: «*an adverse reactions*» reflejando de nuevo la falta de conocimiento de las reglas del idioma.

Respecto al criterio de puntuación, se muestra que en el resumen en inglés se coloca una coma donde no se debe, separando la oración como si fuese subordinada cuando no lo es: «*There is almost no data about the perception, that the Costa Rican physicians have*

about pharmacovigilance.». De otro modo, el incumplimiento del criterio registro se encuentra en el resumen en inglés al utilizarse expresiones como: «*I also wanted to know*» o «*got back 120 (surveys)*». La situación comunicativa en la que se encuentra este resumen es en la que tanto el emisor como el receptor son médicos profesionales, que por convención, evitan expresiones informales como las antes mencionadas.

Por último, se observa el incumplimiento del criterio de ideas completas pues la información que se presenta en el resumen en español es diferente al resumen en inglés: «Tienen deficiencias en su formación y no son retroalimentados ni por la parte pública ni privada.» vs. «*They also do not receive information from the pharmaceutical industry or the National Center for Pharmacovigilance*». Este fragmento del resumen muestra la adición de información en el resumen en inglés, ya que en el resumen en español no se especifica o menciona el Centro Nacional de Farmacovigilancia.

III. Este ejemplo muestra errores de gramática, sintaxis, ortografía, registro, coherencia y terminología:

Ejemplo 16:

Manejo fisioterapéutico del dolor lumbar en embarazadas adscritas al Hospital de las Mujeres Dr. Adolfo Carit Eva..⁹⁴

Resumen

El presente trabajo tiene la finalidad de realizar una inmersión inicial en la fisioterapia obstétrica, específicamente en el manejo del dolor lumbar en embarazadas. Métodos: Se trabajó con una población total de 32 gestantes en el segundo y tercer trimestre de gestación. Las participantes fueron atendidas por fisioterapeutas, vinculadas temporalmente al servicio de enfermería gineco

⁹⁴Fallas, Diana y Silvia María Muñoz. «Manejo fisioterapéutico del dolor lumbar en embarazadas adscritas al Hospital de las Mujeres Dr. Adolfo Carit Eva». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 3.1 (2009): 1-2. Web.

obstétrica por un periodo de 19 semanas; el cual se extendió de julio a noviembre del 2008, en el Hospital de las Mujeres Dr. Adolfo Carit Eva (HOMACE). A través de éste, se pretende dar respuesta a una necesidad derivada de la condición de gestante, aún no abordada por la salud pública costarricense. Resultado: El 100% de las variaciones obtenidas para el manejo del dolor lumbar durante el embarazo, se podrían atribuir a las técnicas fisioterapéuticas empleadas. Conclusión: esta intervención proporcionó un manejo fisioterapéutico del dolor lumbar durante el embarazo.

Abstract

The present work pretends to realize an initial **immersion** in the obstetric physiotherapy, specifically for handling **the** lumbar pain in pregnant women. Methods: A total of 32 pregnant women in the second and third trimester of gestation participated. These women were attended by physiotherapists, **temporally link** to the gineco obstetrics nurse service for 19 weeks; since **j**uly to November, 2008, in the Hospital de las Mujeres Dr. Adolfo Carit Eva (HOMACE). Through this, **a pregnant women needs pretends to be satisfied**, which the **costarrican health system hasn't included in their objectives**. Results: **The 100% of the variations for the handling lumbar pain during the pregnancy could be impute to the physiotherapy used techniques**. Conclusion: **this** intervention provided a physiotherapist handling for pregnancy lumbar pain.

El resumen en español se encuentra correctamente escrito en su mayoría ya que solo presenta dos incumplimientos de criterio: ortografía «servicio de enfermería» que debería escribirse en con mayúscula en la primera letra «servicio de enfermería» (minúscula) de acuerdo con las reglas establecidas por la Real Academia Española que indica que el nombre propio de departamentos de organizaciones se escribe con la primera letra en mayúscula (un nombre propio sería La hermandad: servicios de enfermería, sí va con minúscula todo); segundo, en estilo, pues para referirse a los años 2000 se utiliza «de» y no «del». (Siempre es «de» según la normativa) Finalmente, en la sección de Conclusión,

«esta» se debió escribir en mayúscula para mantener la consistencia con el resto del resumen: «Métodos: Se trabajó....Resultados: El 100% de las variaciones».

El resumen en inglés muestra más incumplimientos de diversos criterios. Por ejemplo el criterio de ortografía: «*inmersion*», «*costarrican*», «*objectives*» y «*july*». Respecto al criterio de terminología encontramos “satisfied”, vocablo que no existe en el idioma inglés. A parte de los errores ya mencionados de ortografía, en un mismo sintagma se reflejan errores de concordancia, registro y coherencia debido al uso extraño de la sintaxis: «*Through this, a pregnant women*[incumplimiento del criterio de concordancia] *needs pretends to be satisfied, which the costarrican health system* [incumplimiento del criterio de coherencia, pues la oración no tiene sentido] *hasn't* [incumplimiento del criterio de registro por el uso de la contracción y] *included in their objectives.*». En general, este sintagma es incoherente, y por lo tanto, irrelevante para el lector. Por último, el error gramatical se encuentra en «*temporally link*» que debió utilizar el verbo en participio «*linked*», reflejo de la falta de conocimiento del autor-traductor del idioma. De los ejemplos de resúmenes de artículos científico-médicos anteriores, se evidencia la teoría de Sperber y Wilson ya que el número y conjunto de errores a nivel de microestructura ocasionan que la lectura del resumen sea confusa, incoherente y hasta incomprensible, en algunos casos, resultando en un efecto negativo en el lector meta pues este realizar un mayor esfuerzo para comprender el texto, disminuyendo así la relevancia del mismo.

Recapitulación

Este capítulo abarcó el análisis del resumen en el ámbito de la microestructura. Los criterios evaluados fueron: ideas completas, ambigüedad, coherencia, ortografía, gramática, sintaxis, registro, estilo y puntuación. Se mostraron gráficos y ejemplos como evidencia del cumplimiento o incumplimiento de los criterios. Finalmente, se utilizó la teoría de la relevancia de Sperber y Wilson y el aporte del Dr. Fernando Fernández como fundamento para el análisis.

Capítulo V

Oportunidades de mejora para la elaboración y traducción de resúmenes de artículos de revistas médicas costarricenses: el caso de la *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica*

Este capítulo tiene como fundamento el análisis realizado en el ámbito de la situación comunicativa, la macro y microestructura del resumen que incluyó el 100% de los artículos publicados en Latindex por la *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* entre el 2007 y 2011. Se define oportunidades de mejora como aquellos aspectos donde se detecta una deficiencia en el proceso de traducción o en la traducción, y que son corregibles. A partir de estas oportunidades de mejora, se sugieren posibles acciones correctivas para prevenir esas deficiencias. Dicho lo anterior, las oportunidades de mejora se repasarán según el orden de los aspectos evaluados: la situación comunicativa, la macro y microestructura.

En el ámbito de la situación comunicativa

El proceso de elaboración y traducción del resumen de artículos científico-médicos de la *Revista de la Universidad de Costa Rica* forma parte de la «Hoja de ruta de un artículo»⁹⁵. Desde el punto de vista traductológico y funcionalista, se determina a *Latindex* como el ente que realiza la comisión: redactar un artículo científico-médico que incluye un resumen traducido. Establece el tiempo del encargo (fecha de recepción de los artículos) y

⁹⁵ Ricardo Chichilla Arley «Gestión editorial». 6 de mayo de 2012. Web.

cómo se debe realizar la tarea, en particular, del resumen: su longitud debe de ser de un máximo 250 palabras, en inglés y español, que incluya objetivo, metodología y resultados.

El diagrama de flujo de la «Hoja de ruta del artículo» muestra de manera directa cinco revisiones: «revisión inicial», «primera revisión», «segunda revisión», «revisión filológica», y «revisión final», antes de la diagramación y publicación del artículo. La revisión inicial tiene como objetivo determinar si el trabajo de investigación cumple con los requisitos básicos, y de acuerdo con Saray Córdoba, en esta primera entrega, el resumen ya se debe entregar traducido. En la siguiente revisión, se evalúa la calidad y validez del trabajo del cual resultan correcciones u observaciones del caso. Luego, la revisión que corresponde se enfoca en las recomendaciones de la revisión anterior, y por último, la revisión filológica.

De lo anterior, cabe resaltar las siguientes oportunidades de mejora:

- Establecer de manera explícita quién debe encargarse de llevar a cabo el encargo: la traducción del resumen.

En esta situación comunicativa, se presupone que el «traductor» es el autor del artículo y del resumen, pues Latindex aconseja que quien redacte el artículo sea quien redacte el resumen. No hay una instrucción clara de que la persona que traduzca el resumen debe ser un traductor profesional, a quien veríamos como el mediador intercultural y lingüístico. Por lo tanto, es aconsejable que Latindex se asegure de que el autor cuenta con la capacidad lingüística necesaria para llevar a cabo el encargo o de que quien realice traducción sea un profesional en la materia, ya sea alguien que el mismo autor consiga o que Latindex cuente con una lista de contactos.

- Definir claramente en qué momento durante la «Hoja de ruta del artículo» se revisa específicamente el resumen y su traducción.

En las diversas revisiones por las que incurre el artículo, y por ende su resumen, no se distingue de manera particular la evaluación, revisión o edición del resumen y su traducción. Como acción correctiva se propone que el resumen y su traducción se revisen de manera explícita en la «revisión inicial». De este modo, el autor-traductor podrá, desde un principio, hacer las correcciones debidas a tiempo. Asimismo, el segundo filtro debería ser la revisión filológica, que en cuyo caso, la debe realizar un experto en filología inglesa. Estas dos revisiones deben ser suficientes para detectar algún error en la traducción del resumen. Sin embargo, no está demás un tercer filtro en la «revisión final» por parte de alguien que también cuente con la capacidad lingüística necesaria.

En el ámbito de la macroestructura

En el ámbito de la macroestructura se evaluaron cinco criterios: introducción/objetivo, metodología, resultados/conclusión, un párrafo y número de palabras. Con base en el análisis realizado en el capítulo III, se identifican las siguientes oportunidades de mejora ante:

- La falta de metodología
- La falta de resultados/conclusión
- La confusión entre antecedentes y el establecimiento de una introducción o un objetivo

Estos criterios por mejorar se establecen tanto para el resumen en español como en inglés. Por lo tanto, se puede establecer que el incumplimiento de los criterios no recae directamente en el texto traducido del resumen, sino en el texto original.

En consecuencia, se sugiere como acción correctiva, aparte de los diversos talleres que hoy en día ofrece Latindex para la edición de los artículos científico-médicos, puntualizar que la persona que evalúe el resumen cuente con el conocimiento de las convenciones textuales y de las normas establecidas, además, que sea capaz de demostrar dicho conocimiento. Aun más, se podrían desarrollar y ofrecer talleres dirigidos únicamente a la elaboración, redacción y traducción del resumen. En este caso, educar a los autores y traductores como resumidores, así pues, habrá personas capacitadas para determinar si un resumen debe ser estructurado, descriptivo o informativo e indicativo. Por otra parte, es aconsejable elaborar una lista de verificación que incluya las normas y reglas sobre la macroestructura del resumen y que esta se encuentre disponible para los autores, traductores y revisores. Finalmente, es importante considerar el aporte y/o retroalimentación de un traductor profesional que cuente con el conocimiento de las convenciones textuales y lingüísticas en caso de que el texto original refleje alguna de las oportunidades de mejora antes mencionadas.

A continuación una muestra de una versión preliminar de la lista de verificación resultado del análisis previo y con base en la información compilada en el marco teórico. Además, en esta lista se aprovecha a incluir aspectos del ámbito de la microestructura.

Lista de verificación para la elaboración y traducción del resumen

Quien redacta el resumen cuenta con el conocimiento de los criterios para su elaboración	<input type="checkbox"/>
Quien traduce el resumen cuenta con la competencia lingüística para hacerlo o es un traductor profesional	<input type="checkbox"/>
Según el contenido del artículo, ya se definió el tipo resumen que aplica (descriptivo, informativo o estructurado)	<input type="checkbox"/>
Si el resumen es descriptivo, éste presenta los enunciados esenciales del artículo (aplica para reseñas, conferencias e informes publicados o inéditos)	<input type="checkbox"/>
Si el resumen es informativo, éste contiene datos generalizados de lo que trata el artículo, es proporcional al documento original y sintetiza los aspectos más importantes	<input type="checkbox"/>
Si el resumen es estructurado, éste contiene introducción/objetivos, metodología, resultados/conclusión	<input type="checkbox"/>
El resumen no incluye tablas, gráficos, citas, acrónimos o siglas	<input type="checkbox"/>
El resumen consta de un párrafo	<input type="checkbox"/>
El resumen no supera las 250 palabras	<input type="checkbox"/>
El resumen se ubica al inicio del artículo	<input type="checkbox"/>
El resumen no inicia repitiendo el título o nombrando el tipo de documento, por ejemplo: «Este artículo/ensayo/estudio presenta»	<input type="checkbox"/>
El resumen es un texto claro, conciso, coherente e independiente	<input type="checkbox"/>
Se utilizan oraciones completas y no muy largas o subordinadas	<input type="checkbox"/>
Se incluyen palabras representativas tomadas del texto original	<input type="checkbox"/>
Se evitan pronombres, adjetivos diminutivos o aumentativos y polisemias	<input type="checkbox"/>
No se abusa de palabras de transición	<input type="checkbox"/>
Se redactó en forma impersonal	<input type="checkbox"/>

Se redactó en tiempo pasado, excepto las conclusiones que van en presente	<input type="checkbox"/>
El resumen no contiene errores de puntuación u ortografía	<input type="checkbox"/>
El resumen lo revisó un experto en filología española y un experto en filología inglesa o un traductor profesional	<input type="checkbox"/>

Dicho lo anterior y a manera de instrucciones de uso, quien utilice esta lista de verificación debe marcar la casilla si el criterio se cumple o anotar N/A en caso de que no aplique.

En el ámbito de la microestructura

Las oportunidades de mejora en el ámbito de la microestructura, al igual que en el ámbito de la macroestructura, son el resultado del análisis realizado por medio del sistema binario Cumple/No cumple para los criterios a continuación: ideas completas, ambigüedad, coherencia, terminología, concordancia, ortografía, gramática, sintaxis, registro, estilo y puntuación.

Es importante señalar las siguientes oportunidades de mejora, según su orden de criticidad, en los criterios a continuación:

- Puntuación
- Ortografía
- Gramática
- Sintaxis
- Estilo

Los criterios de puntuación y ortografía son dos aspectos a mejorar tanto en inglés como en español. El criterio de gramática y sintaxis deben de ser trabajados más de cerca en el idioma inglés y, lo que respecta al estilo, se debe prestar mayor observancia en el idioma inglés ya que presenta un incumplimiento crítico; sin embargo, aunque el grado de incumplimiento de este criterio para el resumen en español no es igual o parecido al del resumen en inglés, hay que prestarle la atención debida.

Por consiguiente, como los criterios antes mencionados son meramente lingüísticos, como acción correctiva se sugiere una revisión filológica más estricta respecto al idioma español, pues ya se cuenta con un filólogo, y la definición específica de la revisión por parte de un experto en filología inglesa o traducción. La ventaja que refleja contar con la revisión de filólogos profesionales en ambos idiomas o de un traductor es que tienen los estudios y la experiencia necesaria para realizar las correcciones del caso y de la competencia lingüística y textual que el trabajo requiere.

Recapitulación

En este apartado se repasaron las diversas oportunidades de mejora en los tres ámbitos analizados respecto a la elaboración y traducción del resumen de artículos científico-médicos. Primero se destaca la necesidad de establecer de manera explícita quien realiza el trabajo de traducción y cuándo se revisa dentro del ámbito de la situación comunicativa. Segundo, se identifica como oportunidad de mejora desarrollar las competencias de los autores, editores y/o traductores respecto al resumen, así como de

elaborar listas de verificación con base en los criterios que se deben cumplir respecto a las normas para la macroestructura del resumen (introducción, metodología, resultados/conclusión). Por último, se recalca que es necesaria una revisión más detallada del resumen en español y la definición explícita de un participante más: un experto en filología inglesa o traductor para la revisión y edición del resumen en inglés.

Capítulo VI

Conclusiones generales

Este trabajo de investigación surgió ante el interés en mejorar la calidad de la elaboración y traducción de los resúmenes de artículos de revistas científico-médicas costarricenses, en particular, los pertenecientes a la *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica*. A esta necesidad se le une la oportunidad que existe actualmente de difundir el conocimiento por medio del internet, específicamente, a través de sistemas de indexación como Latindex. Este sistema de indexación vela por el cumplimiento de estándares de calidad específicos para que satisfagan las expectativas del lector meta: profesionales en el ámbito médico cuya lengua materna no necesariamente es el español y que, por convención, tienen claras sus expectativas de lo que debería ser el resumen de un artículo científico-médico.

Este estudio planteó como problema el incumplimiento de los estándares para la elaboración y traducción de los resúmenes y propuso contribuir al mejoramiento de la inobservancia de las normas y convenciones pertinentes al campo de la medicina. De esta problemática, se estableció como hipótesis que la calidad de la traducción del resumen, principalmente en su microestructura a causa de errores, es un factor clave para el incumplimiento de la función comunicativa central del resumen: la lectura completa del artículo, con fundamento en las normas establecidas para la redacción del artículo.

Con el fin de validar la hipótesis se definió un objetivo general y cuatro objetivos específicos que sirvieron como base de la ratificación o rectificación de la misma. A

continuación, se describe cómo se desarrolló el objetivo principal y los cuatro objetivos específicos de este trabajo de investigación, además de los resultados.

El objetivo general propuso descubrir los obstáculos que se presentan durante el proceso de traducción en la situación comunicativa y en la traducción del resumen en el ámbito de la macro y microestructura. De este objetivo, se logró señalar diversos obstáculos en los tres ámbitos antes mencionados por medio de los resultados de la realización de los siguientes cuatro objetivos específicos propuestos y detallados a continuación. En primer lugar, se analizó la «Hoja de ruta de un artículo» que describe la comisión del encargo y los actores principales (autor, revisor, editor y filólogo) por medio de la teoría funcionalista de la traducción. Por otro lado, se compararon las especificaciones de la macroestructura del resumen escrito originalmente en español y de su traducción al inglés. Esta comparación se realizó por medio de un sistema binario de Cumple/No cumple, con los criterios establecidos por las normas para la macroestructura del resumen. Los criterios fueron: introducción/objetivo, metodología, resultados/conclusión, un párrafo y número de palabras. Además, se compararon las especificaciones de la microestructura del resumen escrito originalmente en español y de su traducción al inglés. Dicha comparación también se llevó a cabo por medio de un sistema binario de Cumple/No cumple con los criterios establecidos por las normas para la microestructura del resumen. Los criterios fueron: ideas completas, ambigüedad, coherencia, terminología, concordancia, ortografía, gramática, sintaxis, registro, estilo y puntuación. Se logró identificar los errores más frecuentes en el ámbito de la macro y

microestructura por medio de los valores porcentuales de cumplimiento e incumplimiento de los criterios establecidos para ambos ámbitos.

Como resultado de la realización de los objetivos específicos antes mencionados, es importante resaltar las conclusiones que se derivan de ellos. En el ámbito de la situación comunicativa se identificó el problema principal durante el proceso de elaboración del resumen: la ausencia explícita de un profesional en filología inglesa o traducción. Se identificó la falta de definición de quién debe revisar el resumen y su traducción, así como el momento en específico en que esta tarea debe llevarse a cabo.

Del mismo modo, en el ámbito de la macroestructura se identificaron como críticos los criterios de: ausencia de metodología y resultados/conclusión; la confusión entre antecedentes y el establecimiento de introducción/objetivo

En el ámbito de la microestructura, se señalaron como criterios donde se presenta mayor inobservancia de cumplimiento y se supo que estos se presentan en: la puntuación tanto en inglés y en español, la ortografía en inglés y en español, la gramática en inglés, la sintaxis en inglés, y el estilo en ambos idiomas, pero con mayor criticidad en el idioma inglés.

Cabe recalcar que la herramienta utilizada para la comparación del resumen en español y del resumen traducido al inglés fue un cuadro comparativo para ambos idiomas sobre el cumplimiento e incumplimiento de los criterios establecidos en el ámbito de la macro y microestructura. Esta herramienta permitió evaluar el cumplimiento de los criterios de manera cualitativa y cuantitativa, pues a través de esta, una vez que se analizaron las particularidades de ambos idiomas y en los dos ámbitos, se obtuvieron

valores porcentuales que permitieron identificar los errores más frecuentes. Los resultados llegan a ser significativos ya que el corpus analizado corresponde al 100% de los resúmenes (69 en total) de artículos publicados por Latindex de *la Revista Médica de la Universidad de Costa Rica*, entre el 2007 y 2011 (periodo de inicio de publicación hasta la fecha).

Dicho lo anterior, podría ratificarse que los errores de elaboración y traducción del resumen contribuyen al incumplimiento de la función comunicativa del resumen: la lectura completa del artículo; aunque este motivo no es en definitiva la razón principal por la cual esta lectura completa no se da.

Por otra parte, las limitaciones que se presentaron en este estudio se encuentran relacionadas al ámbito analizado. Por ejemplo, respecto al ámbito de la situación comunicativa, durante la elaboración de este trabajo de investigación, la limitante se encontró en no poder identificar específicamente quién redactó y tradujo el resumen, pues para ello habría habido que contactar a todos los autores de cada artículo comprendido en el estudio. Respecto a los ámbitos de la macro y microestructura, si bien es cierto que la herramienta fue eficaz y cumplió con su función, es decir, cuantificar el cumplimiento o incumplimiento de los criterios establecidos, la limitante se define como la elección de una herramienta o metodología en la cual hay cabida para el error humano, y por ello, los resultados arrojados por la misma fueron revisados más de tres veces para asegurarse que estos eran válidos. En este caso en particular, se podría buscar, encontrar y utilizar alguna otra herramienta igual de eficaz pero sistematizada.

Debe definirse de manera explícita la participación de un experto en filología inglesa o traductor en la «Hoja de ruta de un artículo» es decir, en el proceso de redacción y evaluación del resumen. Asimismo, esta propuesta beneficia el cumplimiento de los criterios de la microestructura pues un experto en filología inglesa o traductor cuentan con la competencia lingüística y textual necesaria para realizar la labor pertinente. Por último, se sugiere el desarrollo de las competencias del autor/traductor respecto al resumen y su macroestructura, así como la elaboración de una lista de verificación como herramienta de verificación del cumplimiento de las normas establecidas.

Asimismo, este estudio da cabida a futuros proyectos de investigación donde se analicen de manera más detallada y específica los criterios aquí analizados respecto a otras revistas disponibles en Latindex y que correspondan a diversos campos de estudio aparte del médico. Por ejemplo, llevar a cabo un estudio concentrado en los tiempos verbales utilizados en las diferentes secciones que comprende el resumen o realizar un estudio pertinente a un único tipo de resumen, ya sea el indicativo, descriptivo o estructurado y sus respectivas particularidades en el idioma español e inglés. Además, estos posibles proyectos podrían realizarse por medio de diversas herramientas disponibles para evaluar la calidad de la traducción. Por último, consideramos que este proyecto de investigación puede dar pie a la realización de futuros proyectos investigativos en donde se podría evaluar el cumplimiento/incumplimiento de la función comunicativa desde la perspectiva del público meta por medio de encuestas. Finalmente, el valor de este trabajo de investigación es servir como ejemplo de una manera de realizar un estudio de traducción aplicado a un área de traducción específica.

Bibliografía

- Alvarado Arce, Manuel y Estrada Garzona, Carlos. «Tumor fibroso solitario y gigante de pleura». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica*. 4-1 (2010):95-103.
- Álvarez Aguilar, Pablo. «Comparación de la determinación de la frecuencia cardiaca por método auscultatorio, palpatorio con los dedos índice y medio o con el dedo pulgar». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica*. 4-1 (2010):1-5.
- Arévalo, Julio Alonso. *El resumen documental*. Universidad de Salamanca. Facultad de Traducción y Documentación. 5 de octubre de 2010. Web.
- Borko, H., Bernier, C.L. *Abstracting concepts and methods*. Nueva York: Academic Press, 1975.
- Brottler, Ofelia. *El lenguaje para propósitos específicos: el resumen (abstract) del artículo científico*. 27 de agosto de 2010. Web.
- Buela-Casal, Gualberto. «Evaluación de la calidad de los artículos y de las revistas científicas: propuesta del factor impacto ponderado y de un índice de calidad». *Psicothema*. XV. 1(2003): 23-35.
- Córdoba González, Saray. «Taller sobre como publicar. Normalización». Universidad de Costa Rica. 5 de octubre de 2010. Web.
- . López, Ana Ligia, Polanco Jorge. «Mejoramiento de las prácticas de las revistas. Problemas en la indexación». Universidad de Costa Rica. 27 de marzo de 2012. PPT.
- . López, Ana Ligia. Entrevista personal por correo electrónico. 22 de julio de 2012.
- Chinchilla Arley, Ricardo. «Gestión editorial». 6 de mayo de 2012. Web.
- Del Valle Gastaminza, Félix. *Resumen*. 29 de septiembre de 2010. Web.
- . *Técnicas de indización y resumen en documentación*. 13 de octubre de 2010. Web.
- Diez, Bertha Ligia. «El resumen de un artículo científico. Qué es y qué no es». *Investigación y Educación en Enfermería*. 12 de septiembre de 2012. Web.
- Domian Sánchez, Catalina. *Proficiency Guidelines to Determine Levels of Communicative Translation Competence in Translation Training*. Tesis. Universidad Nacional, 2007.

- Domínguez Carrillo, Luis Gerardo. «Artículos científicos: la forma de escribirlos». 29 de septiembre de 2010. Web.
- Fernández, Fernando. «Redacción y estilo científico de los artículos médicos». 12 de septiembre de 2012. Web.
- Gamero Pérez, Silvia. *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Editorial Ariel, 2001.
- Hernández Triana, M. «Alteraciones metabólicas en el alcoholismo». *Revista Cubana Alimentación y Nutrición*. 10 (1996)35-42
- How to...write an abstract*. 24 de agosto de 2010. Web.
- Journal of American Medical Association*. 24 de agosto de 2010. Web.
- Journal of the Association of American Medical Colleges*. 24 de agosto de 2010. Web.
- Lancaster, F. W. *Indización y resúmenes: teoría y práctica*. Buenos Aires: EB Publicaciones, 1996.
- Latindex. Novedades. 24 de agosto de 2010. Web.
- Laviosa, Sara. *Corpus-based Translation Studies*. Amsterdam y Nueva York: Editions Rodopi B.V, 2002.
- López Arroyo, Belén. *Estudio descriptivo comparado inglés-español de la presentación del conocimiento en los abstracts de las ciencias de la salud*. Tesis doctoral. Universidad de Valladolid, 2000.
- López Espinosa, José Antonio. «El resumen como fuente de información y medio de comunicación». 29 de septiembre de 2010. Web.
- Loyola, Manuel. *Sistema Latindex-Scielo e indexación de revistas científicas universitarias en Chile*. 11 de octubre de 2010. Web.
- Lvosvskaya, Zinaida. *La estilística textual. Visión traductológica del tema*. Málaga: Libros ENCASA, 2002. 9-192
- Martín, María Antonia y Estella Montolío. *Los marcadores del discurso*. Madrid: ARCO/LIBROS, 2008. 93-119
- Mateo, José y Yus, Francisco eds. *Essays in Memoriam*. Compobell: Murcia, 2005.

- Mezzadri, Juan José. «Como escribir un resumen estructurado». 30 de septiembre de 2010. Web.
- Méndez Ribas, JM y Necchi Schuffer, M. «Conductas sexuales en adolescentes escolarizados de la ciudad de Buenos Aires». *Archivos argentinos de pediatría*. 5 (1996):314-22.
- Mendoza, Sara y Tatiana Paravic. «Origen, clasificación y desafíos de las revistas científicas». *Revista Investigación y Posgrado*, 2006. 27 de septiembre de 2010. Web.
- MHS Salud. Revista en Ciencias del Movimiento Humano y Salud*. 24 de agosto de 2010. Web.
- Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies*. Londres y Nueva York: Routledge, 2001, 73-83.
- Moreiro González, José Antonio. *El contenido de los documentos textuales: su análisis y representación mediante el lenguaje natural*. Gijón: Trea, 2004.
- Nord, Cristiane. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam y Nueva York: Ediciones Rodopi B.V. 2005.
- Chapter 2. «Current Trends in Translation Teaching». 19 de marzo de 2012. Web.
- Otal, Lourdes en Ignacio Vásquez y Ana Hornero eds. *Current Issues in Genre Theory*. Zaragoza: Mira, 1996
- Pinto Molina, María. *El resumen documental: principios y métodos*. Madrid; Salamanca: Fundación Germán Sánchez Ruipérez; Madrid: Pirámide, 1992.
- *Elaboración del resumen*. 5 de octubre de 2010. Web.
- *Guidelines for abstracts*. 10 de octubre de 2010. Web.
- *Organización, filtración y representación de la información*. 30 de septiembre de 2010. Web.
- Reiss, Katherina. «Text Types, Translation Types and Translation Assessment». *The Translation Studies Reader*. Londres y Nueva York: Routledge, 2000. 221-232.
- «Resúmenes: tipos y normas para su elaboración», s.d. 1 de octubre de 2010. Web.

- Rovalo de Robles, Lourdes. «Taller Latindex para editores de revistas académicas. Normalización». Universidad Nacional Autónoma de México. Universidad de Costa Rica, Vicerrectoría de Investigación. San José, 21 y 22 de octubre de 2004.
- Ruiz Pérez, Rafael. «La normalización de las revistas científicas. Resultado de análisis de un muestreo». 5 de octubre de 2010. Web.
- Salcedo Gómez, Melisa Azucena. *Tipos de resumen*. 30 de septiembre de 2010. Web.
- Silva Hernández, Dania. «El resumen del artículo científico de investigación y recomendaciones para su redacción». *Revista Cubana de Salud Pública*. Mayo-junio 2010. 27 de septiembre de 2010. Web.
- Servicios de indexación y resumen utilizados para el proceso de indexación y homologación de Revistas Especializadas de CT+1 2003-2006*. 26 de agosto de 2010. Web.
- Venegas, Marta. *Elaboración de resúmenes*. 5 de octubre de 2010. Web.
- Venuti, Lawrence. *The Translation Studies Reader*. Londres y Nueva York: Routledge, 2000. 221-232.
- Vermeer, Hans. «Skopos and Commission in Translational Action». *The Translation Studies Reader*. Londres y Nueva York: Routledge, 2000. 221-232
- Viaggio, Sergio. *A General Theory of interlingual Mediation*. Alicante: Universidad de Alicante-Publicaciones, 2006.
- Williams, Ian en M.A. Vega y Rafael Martín-Gaitero eds. *La palabra vertida*. Madrid: Editorial Complutense, 1997.
- Williams, Jenny y Andrew Chesterman. *The Map*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2002. 64-67.
- Wikipedia. *Hans Peter Luhn*. 1 de octubre de 2010. Web.
- Wikipedia. *Indexar*. 17 de octubre de 2010. Web.
- Wikipedia. *Normalización*. 5 de octubre de 2010. Web.

Bibliografía de resúmenes analizados

- Agüero, Nuria, Cristina Herrera y Daniela Aburto. «Uso de Gabapentina en los Servicios de Neurología y Medicina Interna del Hospital México en el 2007». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 3.2 (2009): 1-2. Web.
- Alvarado, Manuel, Carlos Estrada y Ana Casco. «Tumor fibroso solitario y gigante de pleura». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 4.1 (2010): 95-96. Web.
- Álvarez, Pablo. «Comparación de la determinación de la frecuencia cardiaca por método auscultatorio, palpatorio con los dedos índice y medio o con dedo pulgar». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 4.1 (2010): 84. Web.
- Arrieta, Esteban. «Genómica de agentes infecciosos: avances y perspectivas en microbiología clínica». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 2.1 (2008): 41-50. Web.
- Barahona, Jean Christophe y Melissa Monge. «Fisiopatología y seguridad del uso de aines selectivos y no selectivos: balance de riesgos». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 5.1 (2011): 41-50. Web.
- Barquero Ángelo. «Papel del Péptido Cíclico Citrulinado (PCC) en el diagnóstico de la artritis reumatoide». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 4.1 (2010): 18. Web.
- Calvo, Jéssica. «La tríada de la muerte en trauma». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 4.2 (2010): 74. Web.
- Carvajal, Gabriel y otros. «Análisis de hemocultivos obtenidos de pacientes del Hospital San Juan de Dios en el periodo de mayo a octubre de 2009». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 4.2 (2010): 84-85. Web.
- Chaverri, Carlo y otros. «Valoración de la prescripción de antibióticos en adultos diagnosticados con faringoamigdalitis, período 2004-2007». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 2.1 (2008): 41-50. Web.
- Echandi, Nanne, E. Rojas Umaña Y J. Granados Zúñiga. «Efecto del consumo de fructosa sobre los niveles plasmáticos de ácido úrico, colesterol y triacilglicéridos en ratas». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 3.2 (2009): 1-2. Web.
- Estrada, Carlos, Edgar Méndez y Fernando Zeledón. «Mortalidad en Costa Rica por choque cardiogénico en el periodo de 1997 a 2008». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 4.1 (2010): 58-59. Web.

- Fallas, Diana y Silvia María Muñoz. «Manejo fisioterapéutico del dolor lumbar en embarazadas adscritas al Hospital de las Mujeres Dr. Adolfo Carit Eva». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 3.1 (2009): 1-2. Web.
- García, Mildred, Carlos Escalante y Cecilia Díaz. Lizbeth y otros. «Antipyretic effect of the aqueous extract obtained from leaves of *Neurolaena lobata* (Asteraceae) on a pyretic model induced by brewer's yeast». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 1.1 (2007): 41-50. Web.
- González, Ronald. «El síndrome serotoninérgico». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 3.2 (2009): 1-2. Web.
- .«Farmacovigilancia en Costa Rica; la percepción del personal médico». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 1.1 (2007): 41-50. Web.
- .«Vareniclina; una ayuda para dejar de fumar». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 1.1 (2007): 41-50. Web.
- González, Carlos, Ana y otros. «Caracterización del uso de analgésicos y antiinflamatorios en el postoperatorio inmediato de pacientes adultos intervenidos quirúrgicamente en un hospital privado de Costa Rica en el período Noviembre 2008 -Abril 2009». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 4.1 (2010): 44 -45. Web.
- González, Ronald. «¿A qué hora debo tomar la aspirinita? ¿Acaso importa?». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 3.1 (2009): 1. Web.
- Granados, Jorge. «Filosofía de la política de la ciencia para Costa Rica». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 4.2 (2010): 21. Web.
- .«Uso de animales en docencia; percepción de los estudiantes». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 2.1 (2008): 41-50. Web.
- Guardia, Diana. «Thrombotic thrombocytopenic purpura following influenza vaccination: a case report». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 5.2 (2011): 15-16. Web.
- Hernández, Yamileth I. «Bases fisiológicas de la hipertensión arterial de bata blanca». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 3.2 (2009): 1-2. Web.
- Jaramillo, Juan. «¿El porqué de las Ciencias Médicas?». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 2.1 (2008): n.p. Web.

- .«¿Qué es eso que llaman ciencia?». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 5.1 (2011): n.p. Web.
- .«Conversaciones con Charles Darwin y el origen de la vida». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 4.1 (2010): n.p. Web.
- .«Conversaciones con Hipócrates de Cos padre de la medicina». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 3.1 (2009): n.p. Web.
- .«Conversaciones con Luis Pasteur». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 3.2 (2009): n.p. Web.
- .«El Dr. Juan Jaramillo Antillón; autobiografía». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 2.1 (2008): n.p. Web.
- .«Los riesgos de la llamada medicina no convencional, conocida como natural o ¿complementaria?». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 2.2 (2008): n.p. Web.
- Jiménez, Gerardo y otros. «Determinación de la efectividad de cinco protocolos de extracción de ADN a partir de material parafinado para estudios moleculares». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 1.1 (2007): 41-50. Web.
- Jiménez, Eliécer, José Navarro y Javier Estrada. «Liberación del túnel tarsal como manejo de la neuropatía diabética». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 5.1 (2011): 8-9. Web.
- Jiménez, Jeffrey, José Madrigal y Sofía Salazar. «Tratamiento con Manzanilla Matricaria chamomilla), para reducción de las ojeras». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 3.1 (2009): 1-2. Web.
- Masís, María. «Estudio de utilización de benzodiazepinas en el área de salud de Cartago (CCSS), durante el período de febrero 2007 a enero 2008». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 3.1 (2009): 1-2. Web.
- Millán, Ricardo. «Evaluación de la evidencia existente sobre la efectividad de la quetiapina para el tratamiento del delirium: Análisis sistemático de medicina basada en la evidencia». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 4.1 (2010): 23-24. Web.
- .«Evaluación de la evidencia existente sobre la efectividad de la olanzapina para el tratamiento del delirium; análisis sistemático de medicina basada en la evidencia (parte II)». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 5.1 (2011): 23-24. Web.

- Monge, Cecilia y otros. «*Outbreak of clostridium difficile associated diarrhea due to hypervirulent strain nap1/b1/027 in a developing country*». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 5.2 (2011): 1-2. Web.
- Montenegro, María José y otros. «Uso de mesalazina en el servicio de gastroenterología del Hospital México de enero a diciembre del 2008». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 4.2 (2010): 28-29. Web.
- Morán-Pinzón, Juan y otros. «Evaluación vascular y efecto hipotensor de plantas del género marila.». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 2.1 (2008):n.p. Web.
- Moreira, María José y otros. «Actualización epidemiológica y clínica de los pacientes atendidos por el programa de hemofilia del banco nacional de sangre de Nicaragua, en el año 2010». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 4.2 (2010): 45-46. Web.
- Quirós, José Luis y Maryam Barrientos. «Seminoma primario del mediastino». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica*. 3.1 (2009): 1- 2. Web.
- Quirós, José Luis, Isabel Arce y Benjamín Ramírez. "Cáncer de mama en mujeres jóvenes características clínicas y patológicas". *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 4.2 (2010): 54-55. Web.
- Quirós, José Luis, Karla Rodríguez y Luis Pochet. «Carcinoma pigmentado de células escamosas de la piel». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 3.2 (2009): 1-2. Web.
- Quirós, Miguel y otros. «Resistencia antimicrobiana en bacterias del grupo *Bacteroides fragilis* aisladas a partir de muestras diarreicas de pacientes pediátricos y geriátricos costarricenses». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 2.2 (2008): n.p. Web.
- Rivera, Diego, Carlos Quesada y Evelyn Rodríguez. «*Antimicrobial resistance of clinical isolates of anaerobic bacteria from a regional hospital in Costa Rica*». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 4.1 (2010): 79-80. Web.
- Rodríguez, Andrea y otros. «Valoración de la terapia combinada de Enalapril con Irbesartán sobre la función renal en pacientes diabéticos tipo 2». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 1.1 (2007): 41-50. Web.
- Rodríguez, César. «*Oxytetracycline and Gentamicin: Two Clinically relevant Antimicrobials Widely Used by Costa Rican Farmers. Implications of Their Use*

Outside Clinical Settings and Request for Action ». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 2.2 (2008): n.p. Web.

Rodríguez, Franklin y otros. «Valoración de la prescripción de antibióticos en pacientes internados en la Unidad de Cuidados Intensivos de un Hospital Privado en Costa Rica diagnosticados con neumonía». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 2.2 (2008): n.p. Web.

Rodríguez, Jesús y Luis G. Ramírez. «Acción de la simvastatina en la contracción de músculo liso de anillo traqueal inducida por estímulo químico y térmico». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 4.1 (2010): 34-35. Web.

Rosales, Luis Guillermo y otros. «Brain mri lesions in neuromyelitis optica». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 5.2 (2011): 30. Web.

Salas, Donato y Julián Arias. «Abordaje clínico del choque séptico. II parte: tratamiento del choque séptico». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 2.2 (2008): n.p. Web.

Salas, Donato. «Abordaje clínico del choque séptico. I parte: reconocimiento y diagnóstico del estado de choque y la sepsis severa.». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 2.1 (2008) n.p. Web.

-----.«Abordaje y manejo inicial de la angina inestable y el infarto del miocardio sin elevación del segmento ST». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 3.1 (2009):1. Web.

-----.«Fibrinolíticos y angioplastia en el manejo inicial del infarto agudo del miocardio con elevación del ST». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 4.2 (2010): 12. Web.

-----.«Neumonía nosocomial: definición, diagnóstico y tratamiento». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 5.2 (2011): 23. Web.

-----.«Pacientes con influenza A H1N1 ingresados a una unidad de cuidado intensivo de un hospital de tercer nivel; una serie de 27 casos de mayo del 2009 a febrero del 2010». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 4.2 (2010): 39-40. Web.

-----.«Tromboembolismo venoso. Diagnóstico y manejo. Parte II». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 4.1 (2010): 9. Web.

-----.«Tromboembolismo venoso. Diagnóstico y manejo. Primera parte». *Revista médica de la Universidad de Costa Rica* 3.2 (2009):1. Web.

- Salazar, Lizbeth y otros. «Mutación 20210G/A del gen de la protrombina en una familia costarricense.». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 1.1 (2007): 41-50. Web.
- Sánchez, Carlos y Hilda Marín. «Balantidiasis presentación de un caso clínico». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 5.1 (2011): 41-50. Web.
- Sánchez, Mario. «Perfil de presentación de la pndicitis aguda en la paciente embarazada: Mejorando la exactitud diagnóstica en un hospital general». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 2.1 (2008): n.p. Web.
- Suárez, María José y otros. «Diagnóstico molecular de Mycobacterium tuberculosis en cortes histológicos embebidos en parafina: investigación exploratoria». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 4.1 (2010): 68-69. Web.
- Torres, Ivonne y otros. «Actividad cardiaca de Ocimum tenuiflorum Linn in vitro.». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 2.2 (2008): n.p. Web.
- Unfried, Erika. «Reacciones adversas a medicamentos como causa de consulta en el servicio de emergencias del Hospital San Juan de Dios». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 2.1 (2008): n.p. Web.
- Viteri, Diego y Francisco Cornejo. «Hemorragia retroperitoneal espontánea: a propósito de un caso». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 4.2 (2010): 65-66. Web.
- Viteri, Diego. «Sensibilidad y especificidad de la amilasemia como ayuda diagnóstica inicial para Pancreatitis Aguda en pacientes que acudieron por dolor abdominal agudo al Servicio de Emergencia del Hospital Vozandes – Quito entre los meses de julio del año 2006 y junio del año 2007 ». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 3.1 (2009): 1-2. Web.
- Wang, Paula. «Diagnóstico y tratamiento de la enfermedad de Addison; ejemplos de su manejo clínico». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 1.1 (2007): 41-50. Web.
- Zamora, Luis, Cintya V. Aguilar y Yancy Cascante Campos. «Estudio anatomopatológico en placentas de mujeres con hipertensión inducida por el embarazo». *Revista Médica de la Universidad de Costa Rica* 2.1 (2008): 41-50. Web.

Anexo I

Herramientas

Título del artículo:

Año:

	Cumple		No cumple		Comentarios
	Español	Inglés	Español	Inglés	
Macroestructura					
Introducción/Objetivo					
Metodología					
Resultados/Conclusión					
Un párrafo					
Número de palabras (no más de 250)					

	Cumple		No cumple		Comentarios
	Español	Inglés	Español	Inglés	
Microestructura					
Ideas completas					
Ambigüedad					
Coherencia					
Terminología					
Concordancia					
Ortografía					
Gramática					
Sintaxis					
Registro					
Estilo					
Puntuación					

Anexo II

Resúmenes analizados

Nombre: Seminoma primario del mediastino.

Autores: José Luis Quirós Alpizar, Maryam Barrientos Jiménez.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 3, número 1.

Palabras clave: seminoma, tumor de mediastino, células germinales y autopsia.

Keywords: seminoma, mediastinum tumor, germ cells, autopsy, immunohistochemistry, histopathology.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

Se presenta el caso de un hombre de 25 años, quien consultó por síntomas respiratorios, encontrándose una tumoración de mediastino en la radiografía de tórax. El paciente fallece al cuarto día de internamiento debido a un taponamiento cardíaco. Los hallazgos de la autopsia revelaron presencia de un seminoma primario de mediastino que fue apoyado por los resultados de inmunohistoquímica. Este tipo de tumor maligno es poco frecuente correspondiendo al 2% de los tumores de mediastino, ocurre principalmente en hombres jóvenes de entre 20-35 años. El seminoma se origina de células de estirpe germinal con elevada capacidad de invasión, responde bien a la radioterapia cuando es detectado a tiempo. El diagnóstico de tumores germinales requiere del trabajo integrado de especialistas con el fin de agilizar el proceso diagnóstico para aumentar las probabilidades de supervivencia del paciente.

Abstract

After a chest radiograph in a man aged 25 was found a tumor of the mediastinum. The patient died due to a cardiac obstruction 4 days after his hospitalization. The autopsy revealed the presence of a mediastinal seminoma, later confirmed by an immunohistochemistry exam. This type of malignant tumor is rare, and corresponds to 2% of mediastinum tumors. It mostly occurs in young males between 20-35 years of age. The seminoma originates from germ cell lineage with a high invasive capacity and responds positively to radiotherapy if it is diagnosed on its early stages. The diagnosis of germinal tumors require integrated work from specialists, to speed up the diagnosis process it and to increase the patient's probabilities of survival.

Nombre: Carcinoma pigmentado de células escamosas de la piel.
Autores: José Luis Quirós, Karla Rodríguez Segura, Luis Pochet Sánchez.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.
Edición: Volumen 3, número 2, 2009.

Palabras clave: cáncer de piel, carcinoma epidermoide, carcinoma de células escamosas, melanoma, inmunohistoquímica, proteína S-100, proteína HMB-45.

Keywords: cancer of skin(leather), carcinoma epidermoide, carcinoma of scaly cells, melanoma, inmunohistoquímica, protein S-100, protein HMB-45.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

Se presenta el caso de un paciente masculino de 88 años quien presentó una lesión cutánea, de color oscuro, en la región malar izquierda. Por medio de una biopsia se determinó que consistía de un carcinoma de células escamosas pigmentado. Este tipo de tumor es inusual. Del 7% de los casos de cáncer de células escamosas solo el 0.01% presenta pigmento, lo que conlleva a realizar un diagnóstico diferencial con melanoma, un tumor cutáneo maligno de muy mal pronóstico. Lo atractivo del caso es la descripción de un carcinoma epidermoide pigmentado que presenta una población acompañante de células positivas para los marcadores inmunohistoquímicos de HMB-45 y S-100, marcadores típicos del melanoma, lo que suele ser infrecuente.

Abstract

A case of a male patient of 88 years, who presents a skin dark color lesion in the left malar region. Through a biopsy determined that consisted of a pigmented squamous cell carcinoma. This type of tumor is unusual. 7% of cases of squamous cell cancer of only 0.01% had pigment, which leads to make differential diagnosis with melanoma, a malignant skin tumor with very poor prognosis. The attraction of the event is the description of a squamous cell carcinoma that presents an accompanying population of cells positive for immunohistochemical markers of HMB-45 and S-100, typical markers of melanoma, a very infrequently case.

Nombre: Manejo fisioterapéutico del dolor lumbar en embarazadas adscritas al Hospital de las Mujeres Dr. Adolfo Carit Eva..

Autores: Diana Elena Fallas Rodríguez, Silvia María Muñoz Acuña.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 3, número 1.

Palabras clave: fisioterapia obstétrica, dolor lumbar, embarazo, técnicas fisioterapéuticas.

Keywords: obstetric physiotherapy, lumbar pain, pregnancy, physiotherapy techniques.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

El presente trabajo tiene la finalidad de realizar una inmersión inicial en la fisioterapia obstétrica, específicamente en el manejo del dolor lumbar en embarazadas. Métodos: Se trabajó con una población total de 32 gestantes en el segundo y tercer trimestre de gestación. Las participantes fueron atendidas por fisioterapeutas, vinculadas temporalmente al servicio de enfermería gineco obstétrica por un periodo de 19 semanas; el cual se extendió de julio a noviembre del 2008, en el Hospital de las Mujeres Dr. Adolfo Carit Eva (HOMACE). A través de éste, se pretende dar respuesta a una necesidad derivada de la condición de gestante, aún no abordada por la salud pública costarricense. Resultado: El 100% de las variaciones obtenidas para el manejo del dolor lumbar durante el embarazo, se podrían atribuir a las técnicas fisioterapéuticas empleadas. Conclusión: esta intervención proporcionó un manejo fisioterapéutico del dolor lumbar durante el embarazo.

Abstract

The present work pretends to realize an initial immersion in the obstetric physiotherapy, specifically for handling the lumbar pain in pregnant women. Methods: A total of 32 pregnant women in the second and third trimester of gestation participated. These women were attended by physiotherapists, temporally link to the gineco obstetrics nurse service for 19 weeks; since july to November, 2008, in the Hospital de las Mujeres Dr. Adolfo Carit Eva (HOMACE). Through this, a pregnant women needs pretends to be satisfaced, which the costarrican health system hasn't included in their objectives. Results: The 100% of the variations for the handling lumbar pain during the pregnancy could be impute to the physiotherapy used techniques. Conclusion: this intervention provided a physiotherapist handling for pregnancy lumbar pain.

Nombre: Carcinoma pigmentado de células escamosas de la piel.
Autores: José Luis Quirós, Karla Rodríguez Segura, Luis Pochet Sánchez.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.
Edición: Volumen 3, número 2, 2009.

Palabras clave: cáncer de piel, carcinoma epidermoide, carcinoma de células escamosas, melanoma, inmunohistoquímica, proteína S-100, proteína HMB-45.

Keywords: cancer of skin(leather), carcinoma epidermoide, carcinoma of scaly cells, melanoma, inmunohistoquímica, protein S-100, protein HMB-45.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

Se presenta el caso de un paciente masculino de 88 años quien presentó una lesión cutánea, de color oscuro, en la región malar izquierda. Por medio de una biopsia se determinó que consistía de un carcinoma de células escamosas pigmentado. Este tipo de tumor es inusual. Del 7% de los casos de cáncer de células escamosas solo el 0.01% presenta pigmento, lo que conlleva a realizar un diagnóstico diferencial con melanoma, un tumor cutáneo maligno de muy mal pronóstico. Lo atractivo del caso es la descripción de un carcinoma epidermoide pigmentado que presenta una población acompañante de células positivas para los marcadores inmunohistoquímicos de HMB-45 y S-100, marcadores típicos del melanoma, lo que suele ser infrecuente.

Abstract

A case of a male patient of 88 years, who presents a skin dark color lesion in the left malar region. Through a biopsy determined that consisted of a pigmented squamous cell carcinoma. This type of tumor is unusual. 7% of cases of squamous cell cancer of only 0.01% had pigment, which leads to make differential diagnosis with melanoma, a malignant skin tumor with very poor prognosis. The attraction of the event is the description of a squamous cell carcinoma that presents an accompanying population of cells positive for immunohistochemical markers of HMB-45 and S-100, typical markers of melanoma, a very infrequently case.

Nombre: Uso de Gabapentina en los Servicios de Neurología y Medicina Interna del Hospital México en el 2007.

Autores: Nuria Agüero Navarro, Cristina Herrera Arias, Daniela Aburto Varela.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 3, número 2, 2009.

Palabras clave: gabapentina, Hospital México, dolor neuropático, neuralgia postherpética, epilepsia, medicamentos no LOM.

Keywords: Gabapentin, Hospital México, neuropathic pain, postherpetic neuralgia, epilepsy, no LOM medicines.

Resumen

El consumo de gabapentina en el Hospital México ha ido en aumento año tras año desde su primera adquisición en el 2004, por lo que el objetivo del presente estudio es evaluar la prescripción de gabapentina, 300 mg, en los servicios de Neurología y Medicina Interna del Hospital México de enero a diciembre del 2007, con base en los criterios establecidos por el Comité Central de Farmacoterapia en la V Acreditación para Comités Locales de Farmacoterapia por medio de la revisión de expedientes clínicos. Se encontró que en el 10% (n = 9) de los pacientes se empleó la gabapentina para tratar la epilepsia (n = 3) o la neuralgia postherpética (n = 6), las cuales corresponden a las dos patologías aprobadas en la V Acreditación; sin embargo, solamente en el 33% (n = 3) de estos casos se llevó a cabo siguiendo la línea de prescripción descrita en el V documento de acreditación. En el 90% (n = 80) de los casos fue empleada en el tratamiento de patologías no aprobadas por la V Acreditación. Se encontró también que la dosis efectiva más comúnmente utilizada de gabapentina fue de 300 mg tres veces al día. Se concluye que el empleo de gabapentina 300 mg en el Hospital México no se realiza según lo estipulado en la V Acreditación para Comités Locales de Farmacoterapia y por lo tanto el aumento del consumo de la gabapentina en este hospital se debe, en mayor parte, a su empleo en patologías no aprobadas por el Comité Central de Farmacoterapia.

Abstract

The consumption of gabapentin in the Hospital Mexico has increased during the years since its first acquisition in 2004. The objective of this study is to evaluate the prescription of 300 mg gabapentin in the Internal Medicine and Neurology Services of the Hospital Mexico from January to December of 2007, according to the criteria established by the Comité Central de Farmacoterapia in the V Acreditación para Comités Locales de Farmacoterapia, by the study of the clinical record. We found that in 10% (n = 9) of the patients, the gabapentin was used to treat epilepsy (n = 3) or the postherpetic neuralgia (n = 6), which correspond to the approved pathologies in the V Acreditación para Comités Locales de Farmacoterapia; however, only 33% (n = 3) of these cases were treated

following the prescription line in agreement with the institutional guidelines. In 90% (n = 80) of the cases the medication was used in the treatment of pathologies unapproved by the institution already mentioned. It also was found that the effective dose commonly used of gabapentin was 300 mg, three times per day. We conclude that the use of 300 mg gabapentin in the Hospital México doesn't agree with the guidelines of the V Acreditación para Comités Locales de Farmacoterapia and the increase of the gabapentin consumption in this hospital is due to, in most of the cases, the treatment of pathologies unapproved by the Comité Central de Farmacoterapia.

Nombre: Efecto del consumo de fructosa sobre los niveles plasmáticos de ácido úrico, colesterol y triacilglicéridos en ratas.

Autores: C. Nanne Echandi, E. Rojas Umaña, J. Granados Zúñiga.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 3, número 2, 2009.

Palabras clave: fructosa, lecitina, ratas de laboratorio, ácido úrico, lípidos plasmáticos.

Keywords: fructose, lecithin, laboratory rats, uric acid, plasmatic lipids.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

El consumo de fructosa se ha venido incrementando en los últimos años y se ha recomendado en diabéticos. Sin embargo, también se ha sugerido investigar más a fondo el efecto metabólico de la ingestión aumentada de este monosacárido en la dieta. Así mismo, se ha indicado que suplementos alimenticios como la lecitina podrían tener efectos beneficiosos en el perfil metabólico del individuo. El objetivo de esta investigación consistió en evaluar el efecto que tiene el consumo de fructosa sobre los niveles de colesterol, triacilglicéridos y ácido úrico plasmáticos en ratas de laboratorio en un período de diez semanas, y el cambio que sobre este efecto produce el consumo adicional de lecitina. Se evaluaron dos concentraciones de fructosa adicionadas al agua de beber: 1,78 y 2,05 mg/dL, con o sin la suplementación adicional de 0,0424 mg/dL de lecitina, a diferentes grupos de cinco ratas macho cada uno. Al inicio del experimento, a las cinco y a las diez semanas se realizaron mediciones sanguíneas de los parámetros de interés. Los únicos cambios estadísticamente significativos observados fueron una reducción del colesterol y un aumento del ácido úrico en los animales que consumieron fructosa, así como una reducción en el ácido úrico en los que consumieron fructosa con lecitina.

Abstract

Fructose consumption has increased in recent years and it has been recommended for diabetic patients. In view of this fact, it has been suggested to do more research on the metabolic effects of the ingestion of high amounts of this monosaccharide in human diets. Additionally, it has been noted that feeding supplements like lecithin could have beneficial effects on the individual's metabolic profile. The objective of this research was to evaluate if fructose ingestion has effect on cholesterol, triglycerides, and uric acid plasmatic levels in laboratory rats through a 10 week period and to see if there is effect of additional consumption of lecithin. Two different concentrations of fructose were added to tap water: 1.78 and 2.05 mg/dL with or without the addition of lecithin (0.0424 mg/dL) and groups of

5 male rats for each treatment were used. At the start of the experiment and 5 and 10 weeks later, venous blood samples were taken from each rat and blood tests were performed. It was observed a reduction in cholesterol and an increase in uric acid in rats fed with fructose alone, and a reduction of uric acid in animals fed fructose and lecithin, all these results were statistically significant

Nombre: Bases fisiológicas de la hipertensión arterial de bata blanca.

Autores: Hernández Yamileth I..

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 3, número 2, 2009.

Palabras clave: hipertensión arterial hipertensión de bata blanca efecto de la bata blanca.

Keywords: arterial hypertension, white coat hypertension, white coat effect.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

La hipertensión de bata blanca, también conocida como hipertensión clínica aislada o de consultorio, se define como la presencia de valores de presión arterial superiores a los parámetros normales cuando ésta es medida en un ambiente médico, pero dentro de un rango normal cuando se mide fuera de éste, usualmente mediante el monitoreo ambulatorio de la presión arterial o por la automedición de la presión arterial en el hogar. A pesar de que la hipertensión de bata blanca ha sido reconocida como una patología desde hace muchos años, algunos aspectos de su fisiopatogenia aún permanecen sin aclararse. Las personas con hipertensión de bata blanca desencadenan una reacción al estrés agudo en presencia del médico y, por tanto, activación del sistema nervioso simpático y liberación de moléculas de acción paracrina y endocrina. Este artículo presenta una revisión de los mecanismos fisiológicos involucrados en la génesis de la hipertensión de bata blanca.

Abstract

White-coat hypertension, also called "isolated office or clinic hypertension", is defined as the occurrence of blood pressure values higher than normal when measured in the medical environment, but within the normal range during daily life. It is usually defined as the average daytime ambulatory blood pressure or home blood pressure values. Despite the long-standing recognition of white coat hypertension, some aspects of it are still unclear. People with white-coat hypertension unchain an acute stress reaction and then sympathetic activation and liberation of endocrine and paracrine action molecules. This article presents a review of the physiological mechanisms involved in the genesis of white-coat hypertension.

Nombre: El síndrome serotoninérgico.

Autores: Ronald González Argüello.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 3, número 2, 2009.

Palabras clave: síndrome serotoninérgico, inhibidores selectivos de la recaptura de serotonina, síntomas autonómicos.

Keywords: serotonin syndrome, selective serotonin reuptake inhibitors, autonomic symptoms.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

El síndrome serotoninérgico es una reacción adversa no idiosincrática que cada vez es más común y que puede ser mortal. El síndrome serotoninérgico es considerado una triada, constituida de síntomas autonómicos, cambios en el estado mental y anomalías neuromusculares. A los médicos se les debe motivar para que consideren la posibilidad de un síndrome serotoninérgico en pacientes con esta triada, pues médicos y pacientes a menudo no son conscientes de los efectos serotoninérgicos aditivos de varios medicamentos y el aumento en el riesgo de desarrollar dicho síndrome. El riesgo de desarrollar un síndrome serotoninérgico es mayor cuando se combinan medicamentos. Los antidepresivos, principalmente inhibidores selectivos de la recaptura de serotonina, están entre las drogas que más frecuentemente se asocian a este síndrome.

Abstract

Serotonin syndrome is an increasingly common not idiosyncratic adverse drug reaction, which can be life-threatening. Serotonin syndrome is considered a clinical triad of autonomic symptoms, mental status changes and neuromuscular abnormalities. Physicians are encouraged to consider the possibility of serotonin syndrome in patients with this triad of symptoms, because patients and physicians are often unaware of the additive serotonergic effects of various medications and the resulting increased risk for developing serotonin syndrome. The risk of developing serotonin syndrome is greater when medicines are given in combination. Antidepressants, particularly selective serotonin reuptake inhibitors, are among the most commonly implicated drugs.

Nombre: Tromboembolismo venoso. Diagnóstico y manejo. Primera parte..

Autores: A. Donato Salas Segura.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 3, número 2, 2009.

Palabras clave: trombosis venosa profunda, embolismo pulmonar.

Keywords: Deep venous thrombosis, pulmonary embolism.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

La trombosis venosa profunda y el embolismo pulmonar (EP) representan diferentes manifestaciones de la misma enfermedad, conocida ahora como tromboembolismo venoso. La enfermedad tromboembólica venosa tiene un amplio espectro de manifestaciones y severidad clínica. El siguiente artículo, primero de dos, hace una revisión breve de los métodos disponibles para el diagnóstico de la enfermedad tromboembólica venosa (ETV) en general y del EP en particular.

Abstract

Deep venous thrombosis and pulmonary embolism represent different manifestations of the same clinical entity referred to as a venous thromboembolism. Patients presenting with venous thrombo-embolic disease have a wide spectrum of clinical severity. This paper, first of two, make a brief summary of the diagnostic techniques for venous thrombo-embolic disease in general and pulmonary embolism in especific.

Nombre: Conversaciones con Luis Pasteur.

Autores: Juan Jaramillo Antillón.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 3, número 2, 2009.

Palabras clave: conversaciones, Luis, Pasteur.

Keywords: conversations, Luis, Pasteur.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

Entrevista a Luis Pasteur

Abstract

Interview to Luis Pasteur

Nombre: Tratamiento con Manzanilla (Matricaria chamomilla), para reducción de las ojeras..

Autores: Jeffrey Jiménez Delgado, José Madrigal Rojas, Sofía Salazar Barrantes.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 3, número 1.

Palabras clave: manzanilla ♦ matricaria chamomilla ♦ Ojeras.

Keywords: chamomille ♦ matricaria chamomilla ♦ dark rings under the eyes.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

Objetivo: Estudiar el efecto de la manzanilla en las ojeras y en la inflamación en la zona periocular. Metodología: Estudio en paralelo (n=15), se aleatorizó los sujetos en una proporción 2:1 al tratamiento tópico o control respectivamente. Para medir los resultados, se usó una escala de tonalidad utilizando Macromedia Fireworks y se aplicó una encuesta a todos los sujetos en estudio. El análisis estadístico se realizó con el software Epi Info ♦ versión 3.3. Se analizaron los porcentajes y se realizó un Test de Fisher con cálculo de OR con el objetivo de detectar una disminución de 4 tonos en la escala. Resultados: El 70% de los individuos del grupo intervención consideraron efectivo el tratamiento en la disminución de la tonalidad y volumen de las ojeras; el 80% sintió mayor relajación en la región periocular. Se obtuvo un OR=16; IC 95%= (0.75 - 760.46); p= 0.046 para la disminución de la tonalidad de las ojeras. Conclusiones: No se encontró diferencia estadísticamente significativa en la disminución de las ojeras, sin embargo se observa una tendencia a su disminución.

Abstract

Objective: Study the effect of the chamomile in the dark rings under the eyes and in the swelling in the periocular zone. Methodology: Study in parallel (n=15), subjects were randomized to topical treatment or control in a proportion 2:1 respectively. To measure the results, was used a scale of tonality using Macromedia Fireworks and a test to all the subjects in study. The statistical analysis was using the software Epi Info ♦ version 3.3. The data was analyzed with percentages and with a Test of Fisher with estimate of OR. Results: 70% of the individuals of the group intervention considered effective the treatment, as regards the tonality and volume of the dark rings under the eyes, 80% felt main relaxation in the periocular zone. Obtained OR=16; CI 95%= (0.75 - 760.46); p= 0.046 for the reduction of the tonality of the dark rings under the eyes. Conclusions: No statistical significant difference was found in the decrease of the dark rings under the eyes; however a decrease is observed.

Nombre: Estudio de utilización de benzodiazepinas en el área de salud de cartago (CCSS), durante el período de febrero 2007 a enero 2008..

Autores: María Claret Masís Jiménez.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 3, número 1.

Palabras clave: benzodiazepinas, utilización de medicamentos.

Keywords: Benzodiazepines, utilization of medicaments.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

El objetivo del presente estudio es describir y analizar el patrón de utilización de benzodiazepinas (Diazepam, Lorazepam y Clonazepam) en el Área de Salud de Cartago (ASC), durante el período de febrero de 2007 a enero de 2008. Los datos de consumo de benzodiazepinas se obtuvieron directamente de las recetas en las cuales fueron prescritas, por los médicos del Área de Salud de Cartago. Los datos se expresaron en dosis diarias definidas por mil habitantes y día (DHD). Como parte de los resultados se determinó que una mayoría significativa de prescripciones de benzodiazepinas corresponden a pacientes del sexo femenino. Por otra parte, el grado de utilización de benzodiazepinas fue bastante regular durante el período en estudio, siendo Lorazepam la de mayor demanda. No obstante, en relación con el EBAIS de adscripción de los pacientes, existe gran variabilidad en la utilización de las tres benzodiazepinas analizadas, lo cual se evidencia en los altos consumos en algunos EBAIS o muy bajos en otros. Tales resultados conllevan a concluir que existe la necesidad de llevar a cabo otros estudios de utilización de benzodiazepinas, que profundicen en el análisis de estos hechos, tanto en el Área de Salud de Cartago como en otras Áreas, de manera que se posibilite la realización de comparaciones.

Abstract

The objective of this study is to describe and to analyze the pattern of utilization of benzodiazepines (Diazepam, Lorazepam and Clonazepam) at the Cartago Health Area (ASC), during the period from February, 2007 to January, 2008. The facts about the consumption of benzodiazepines were directly obtained from the prescriptions which were prescribed for the physicians of the ASC. The information is expressed in defined daily doses per thousand inhabitants and day (DHD). The results showed up that a significant majority of prescriptions of benzodiazepines belong to patients of the feminine sex. On the other hand, the degree of utilization of benzodiazepines was regular during the analysis period, resulting that Lorazepam was the most demanded. Nevertheless, in relation to the EBAIS of ascription of the patients, great variability exists in the utilization of the three benzodiazepines analyzed, which is demonstrated in the high consumptions of the medicaments in some EBAIS or very low in others. Such results pointed out that there is a necessity carry out other benzodiazepines utilization studies, and also the analysis of its facts, not only in ASC but in other Healthy Areas, in order to accomplish comparisons.

Nombre: Sensibilidad y especificidad de la amilase como ayuda diagnóstica inicial para Pancreatitis Aguda en pacientes que acudieron por dolor abdominal agudo al Servicio de Emergencia del Hospital Vozandes – Quito entre los meses de julio del año 2006 y junio del año 2007..

Autores: Diego Viteri Cevallos.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 3, número 1.

Palabras clave: amilasa, pancreatitis, validación diagnóstica.

Keywords: amylase, pancreatitis, diagnostic validation.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

Objetivo: Validar la medición de amilasa sérica como herramienta diagnóstica inicial en pacientes que acudieron al Servicio de Emergencia por presentar dolor abdominal agudo. **Lugar:** Servicio de Emergencia del Hospital Vozandes - Quito **Fecha:** Pacientes que acudieron a Emergencia con dolor abdominal agudo entre julio del año 2006 y junio del año 2007 **Pacientes y Métodos:** Se realizó un estudio Retrospectivo de Validación de Herramientas Diagnósticas. Se incluyeron entre 15 y 64 años de edad. La muestra que se utilizó para este estudio fueron 955 pacientes. Para el análisis estadístico de la amilasa sérica se calculó la sensibilidad, especificidad, valor predictivo, razón por verosimilitud y el índice kappa de Cohen. Además se obtuvo la curva ROC y el AUC de la misma. Se utilizó como patrón de oro para el análisis el diagnóstico de pancreatitis aguda. **Resultados:** En el intervalo de amilasa sérica de 176 a 200 mg/dl (mejor punto de corte) se obtuvo una sensibilidad de 96% (IC 95%: 86-99), especificidad de 97% (IC 95%: 96-98), valor predictivo positivo de 68 % (IC 95% 56-78), valor predictivo negativo de 99% (IC 95%: 99-100), LR+ de 37, LR- de 25 y kappa de 0.78. **Conclusiones:** En pacientes que acuden a Emergencia con dolor abdominal agudo y sospecha de posible pancreatitis aguda es válida la medición de amilase como prueba inicial de ayuda diagnóstica.

Abstract

Objective: To determine the validity of the serum amylase measurement as initial diagnostic tool in patients who went to the Emergency Service with acute abdominal pain. **Place:** Emergency Service of Vozandes Hospital - Quito **Date:** From July 2006 to June 2007 **Patients and Methods:** A retrospective study of diagnostic tools validation was carried out. It included patients between 15 and 64 years of age. The sample used for this study was 955 patients. Sensitivity, specificity, predictive value, likelihood ratio and Cohen's kappa index were calculated for the statistical analysis. It was used as gold standard for the analysis of acute pancreatitis diagnosis. **Results:** In the interval of 176 to 200 mg /dl of serum amylase (best cut value), it was obtained: sensibility of 96% (IC 95%: 86 - 99), specificity of 97% (IC 95%: 96 - 98), positive predictive value of 68% (IC 95%: 56 - 78), negative predictive value of 99% (IC 95%: 99 - 100), LR+ of 37, LR- of 25, and kappa of 0.78. **Conclusions:** In patients who go to the Emergency Service with acute abdominal pain

and the suspicion of possible acute pancreatitis, it is valid the use of amilasemia measurement as initial test of diagnostic aid.

Nombre: ¿A qué hora debo tomar la aspirinita? ¿Acaso importa?.

Autores: Ronald González Argüello.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 3, número 1.

Palabras clave: aspirina, ritmo circadiano, presión sanguínea.

Keywords: aspirin, circadian rythm, blood pressure.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

¿Puede tener la aspirina efectos antihipertensivos? ¿Son estos efectos dependientes de la hora de la toma de la aspirina? ¿Son importantes estos resultados? Revisamos tres estudios del grupo de trabajo del Dr. Hermida de España, sobre los potenciales efectos benéficos de reducir la presión sanguínea con el uso de aspirina en dosis bajas (100mg/día) y su relación con el ritmo circadiano de la presión arterial y la hora de la ingesta de la aspirina.

Abstract

Could have the aspirin antihypertensive effects? Are these effects dependent on the time of taking of aspirin? Are these results important? We reviewed three papers of the Dr. Hermida's work group from Spain, on the potencial beneficial effects to reduce the blood pressure with aspirin in low dose (100mg/day) and its relation with the circadian rythm of the blood pressure and the hour of aspirin administration.

Nombre: Abordaje y manejo inicial de la angina inestable y el infarto del miocardio sin elevación del segmento ST..

Autores: A. Donato Salas Segura.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 3, número 1.

Palabras clave: infarto del miocardio, angina inestable, síndrome coronario agudo.

Keywords: myocardial infarction, unstable angina, acute coronary syndromes.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

Los síndromes coronarios agudos sin elevación del segmento S-T incluyen a la angina inestable y al infarto sin elevación del S-T. El diagnóstico temprano y la estratificación del riesgo son fundamentales en su manejo. Este artículo revisa el manejo actual de estos síndromes de acuerdo a las guías y estrategias ya establecidas.

Abstract

The non-ST segment elevation acute coronary syndromes include unstable angina pectoris and the non-ST segment elevation myocardial infarction, acute diagnosis and risk stratification are very important for the treatment. This review will cover guidelines and strategies for risk assessment, contemporary approaches to acute patient management.

Nombre: Conversaciones con Hipócrates de Cos padre de la medicina.

Autores: Juan Jaramillo Antillón.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 3, número 1.

Palabras clave: Hipócrates de Cos, medicina.

Keywords: Hippocrates, medicine.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

Algunos creen, incluyendo hasta algún "historiador de la medicina", que usted (Hipócrates) más que una persona fue una leyenda y un mito.

Abstract

Some believe, including any "historian of medicine", that you (Hippocrates) are more than one person, you was a legend and a myth.

Nombre: Tumor fibroso solitario y gigante de pleura.

Autores: Manuel Alvarado Arce, Carlos Estrada Garzona, Ana Casco Jarquín.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 4, Número 1.

Palabras clave: tumor, pleura, benigno, inmunohistoquímica, toracotomía.

Keywords: tumor, pleura, benign, immunohistochemistry, thoracotomy.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

El tumor solitario de pleura es una patología benigna poco frecuente que representa alrededor del 8% de los tumores intratorácicos. Se presenta el caso clínico de un paciente masculino de 37 años con cuadro de dolor torácico de inicio súbito y disnea. Se documenta una lesión radiopaca en hemitórax derecho. La biopsia por aguja gruesa evidencia la presencia de células tumorales CD34 (+) y Vimentina (+), con marcadores S-100 y citoqueratina negativos. Se realiza toracotomía posterolateral y resección de masa tumoral pediculada de aproximadamente 20 por 15 cm y 1860 g. La recurrencia y potencial de malignización de este tipo de tumores benignos son bajos, por lo que se recomienda un seguimiento radiológico anual postoperatorio.

Abstract

Solitary Fibrous Tumors of Pleura are rare and benign clinical entities which represent an 8% of intrathoracic tumors. A clinical case of a 37-year-old patient who referred acute thoracic pain and dyspnea is discussed. Chest-x-ray showed a radiopaque lesion localized in the right hemithorax. There were positive immunohistochemical biomarkers in tumoral cells, such as CD34 and Vimentin, whereas S-100 and Cytokeratin were negative in the Tru-Cut biopsy. A posterolateral thoracotomy with pediculated tumor resection was made, describing a 1860 g mass with an approximated diameter of 20x15 cm. Because of usually low recurrence and malignancy potential of these benign tumors, annual radiologic assessment was recommended.

Nombre: Formación embriológica del canal inguinal.

Autores: Sofía Salazar Barrantes.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 4, Número 1.

Palabras clave: canal inguinal, gubernaculum, descenso testicular, criptorquidia.

Keywords: inguinal canal, gubernaculum, testicular descent, cryptorchidism.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

El canal inguinal es una estructura anatómica en la pared antero-lateral del abdomen. Ocupado principalmente por el cordón espermático en el hombre y el ligamento redondo en la mujer. Factores hormonales y la transcripción génica principalmente, son protagonistas en la formación de este canal. Puesto que las patologías de mayor relevancia que involucran esta estructura anatómica son predominantes en hombres, este artículo relacionará tales controles con la diferenciación sexual y el descenso testicular.

Abstract

The inguinal canal is an anatomical structure in the anterolateral abdominal wall. It is mainly occupied by the spermatic cord in man and round ligament in women. Hormonal factors and gene transcription mainly, are major players in the formation of the canal. Since the most important pathologies that involving this anatomic structure are predominant in men, this article relates such controls with sexual differentiation y testicular descent.

Nombre: Comparación de la determinación de la frecuencia cardiaca por método auscultatorio, palpatorio con los dedos índice y medio o con dedo pulgar.

Autores: Pablo Álvarez Aguilar.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 4, Número 1.

Palabras clave: frecuencia cardiaca, dedo pulgar, auscultación.

Keywords: heart rate, thumb, auscultation.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

La medición de la frecuencia cardiaca durante el examen físico es un procedimiento muy frecuente realizado por los profesionales de la salud; sin embargo, la técnica para hacerlo no ha sido investigada apropiadamente. Este pequeño y sencillo estudio muestra la falta de evidencia detrás de la prohibición ampliamente difundida de no realizar la toma de frecuencia cardiaca con el dedo pulgar.

Abstract

The heart rate measurement in the physical exam it's a frequent procedure realized by the health personal, but the technique to do it hasn't been studied appropriately. This small and simple study shows the lack of evidence behind the practice of don't take the heart rate with the thumb.

Nombre: Antimicrobial resistance of clinical isolates of anaerobic bacteria from a regional hospital in Costa Rica.

Autores: Diego Rivera Ruiz, Carlos Quesada Gómez, Evelyn Rodríguez Cavallini.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 4, Número 1.

Palabras clave: resistencia a antibióticos, bacterias anaeróbicas.

Keywords: antibiotics resistance, anaerobic bacteria delirium.

Resumen

Se aislaron 31 cepas de bacterias anaerobias a partir de 28 muestras clínicas de un hospital regional de Costa Rica, recolectadas durante un período de 12 meses (en el año 2006). Se identificaron y se determinó la susceptibilidad a los antimicrobianos a todos los aislamientos utilizando 3 técnicas: el método de referencia de dilución en agar, el sistema ATB-ANA (bioMérieux) y E-test (AB Biodisk). El 19 de los aislamientos fueron identificados como del grupo *Bacteroides fragilis*, 6 como *Eggerthella lenta*. 3 como *Propionibacterium* y 3 como *Clostridium*. Todas las cepas del grupo *B. fragilis* fueron sensibles a metronidazol (con concentraciones inhibitorias mínimas, CMI, de 0.25 a 2 μ g/ml) y resistentes a clindamicina (CMI de 4 a >128 μ g/ml). Algunas cepas de las estudiadas mostraron CMI altas como: penicilina 512 μ g/ml, cefotaxime 256 μ g/ml, cefolotina 128 μ g/ml y clindamicina 128 μ g/ml). Pocos bacilos Gram positivos fueron resistentes a los antibióticos ensayados, sin embargo, dos cepas mostraron CMI a metronidazol >128 μ g/ml. La CMI considerablemente elevadas a algunos antibióticos y la alta resistencia a la clindamicina en aislamientos del grupo *B. fragilis* son datos muy importantes para el uso terapéutico que se le da principalmente a la clindamicina en infecciones por anaerobios. Los resultados del ATB-ANA discrepan con los obtenidos por el método de referencia y el E-test, por lo que recomendamos el uso de estas dos últimas metodologías de manera rutinaria en laboratorios clínicos para las pruebas de sensibilidad a los antibióticos en bacterias anaerobias.

Abstract

From 28 clinical samples of a regional hospital in Costa Rica, 31 anaerobic bacterial strains were isolated through 12 months (year 2006). Anaerobic susceptibility tests were performed to all isolates, using the reference agar dilution method, ATB-ANA system (bioMérieux), and E-test strips (AB Biodisk). Nineteen strains were identified as *Bacteroides fragilis* group, 6 as *Eggerthella lenta*, 3 as *Propionibacterium* sp. and 3 as *Clostridium* sp. All of the 19 strains of *B. fragilis* were metronidazole sensitive (MIC of 0.25 to 2 μ g/ml) and clindamycin resistant (MIC of 4 μ g/ml to >128 μ g/ml); some strains showed high MICs: penicillin 512 μ g/ml, cefotaxime 256 μ g/ml, cephalotin 128 μ g/ml and clindamycin 128 μ g/ml). Very few of the Gram-positive rods were resistant to the antibiotics tested;

however two strains showed MICs to metronidazole $>128 \mu\text{g/ml}$. The high MICs to some antibiotics and the high resistance to clindamycin in the *B. fragilis* group strains are relevant findings considering their wide therapeutic use in Costa Rica. Several results obtained by the use of ATB-ANA were discrepant with those obtained when using agar dilution and E-test methods. On this basis, we recommend the use of E-test for routine testing and the agar dilution reference method for more accurate evaluations.

Nombre: Diagnóstico molecular de Mycobacterium tuberculosis en cortes histológicos embebidos en parafina: investigación exploratoria..

Autores: María José Suárez Sánchez, José Luis Quiros Alpízar, Ernesto Jiménez Montero, Lizbeth Salazar Sánchez.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 4, Número 1.

Palabras clave: mycobacterium tuberculosis, PCR, biopsias parafinadas, diagnóstico molecular.

Keywords: mycobacterium tuberculosis, PCR, paraffin-embedded biopsy, molecular diagnosis.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

Se evaluó la técnica de Reacción en Cadena de la Polimerasa (PCR) para el diagnóstico de Mycobacterium tuberculosis y micobacterias atípicas en tejidos parafinados. Para ello se analizaron 7 casos del Hospital San Juan de Dios (HSJD) con diagnóstico sugestivo de tuberculosis y se compararon los resultados obtenidos por PCR con el diagnóstico histopatológico y la historia clínica de los pacientes. De los siete casos analizados, tres resultaron positivos para M. tuberculosis, tres para micobacterias atípicas y un caso resultó negativo. Para evaluar la sensibilidad y especificidad de la técnica se necesita un estudio con un mayor número de muestras pero se pudo demostrar que es posible realizar el diagnóstico molecular de tuberculosis en muestras fijadas en nuestro país, sin embargo se debe de considerar ésta como una herramienta diagnóstica que se debe complementar con la historia clínica de cada paciente.

Abstract

We evaluated the Polymerase Chain Reaction (PCR) technique for the diagnose of Mycobacterium tuberculosis and non-typical mycobacterias in paraffinembedded histologic specimens. We analyzed 7 cases from the San Juan de Dios Hospital (HSJD) with suggestive diagnose of tuberculosis and we compared the obtained result from PCR with the histopathological diagnosis and the clinical records. Three of the seven patients evaluated resulted positive for M. tuberculosis, other three resulted positive for non-typical mycobacterias, and the remaining patient resulted negative. In order to evaluate sensibility and specificity of the technique a bigger sample research is required but it was possible to prove that molecular diagnosis of tuberculosis can be made in fixed samples in our country, even though this technique must be considered as a diagnostical tool that is a complement of the clinical record of the patient.

Nombre: Mortalidad en Costa Rica por choque cardiogénico en el periodo de 1997 a 2008.
Autores: Carlos Fernando Estrada Garzona, Edgar Méndez Jiménez, Fernando Zeledón Sánchez.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 4, Número 1.

Palabras clave: choque cardiogénico (CC), infarto agudo del miocardio, angioplastia percutánea, cirugía de bypass coronario.

Keywords: cardiogenic shock, acute myocardial infarction, percutaneous angioplasty, coronary artery bypass grafting.

Resumen

Objetivos: Describir las principales características del choque cardiogénico como complicación de la enfermedad isquémica del corazón. Evaluar la mortalidad por choque cardiogénico en Costa Rica, y su relación con la enfermedad isquémica del corazón en nuestro país. Realizar una comparación de la mortalidad por choque cardiogénico en Costa Rica y lo descrito a nivel internacional. **Métodos:** Se analiza en forma prospectiva los datos estadísticos relacionados con choque cardiogénico reportados al Área de Estadística de la Caja Costarricense del Seguro Social en el periodo de 1997 a 2008. Se utiliza como variable de estudio el diagnóstico de choque cardiogénico en pacientes mayores de 20 años, en el periodo señalado, con enfermedad isquémica del corazón y otras patologías asociadas. **Resultados:** En Costa Rica, la mortalidad total promedio por choque cardiogénico es de 92% (entre 85% y 94%), siendo la mortalidad por esta causa reportada con valores entre 50% y 80% a nivel internacional. Pese a la reducción en la mortalidad por choque cardiogénico reportada en otros países, en Costa Rica la mortalidad por esta causa no ha variado en el periodo de 1997 a 2008. **Conclusiones:** El choque cardiogénico es una de las principales complicaciones y causa de muerte del infarto agudo del miocárdico. En Costa Rica, la mortalidad por choque cardiogénico es mucho mayor a lo reportado a nivel mundial. La mortalidad por choque cardiogénico en nuestro país se ha mantenido constante, contrario al descenso reportado por otros grupos de estudio internacional.

Abstract

Objetives: To describe the main characteristics of cardiogenic shock as a major complication of coronary artery disease. To evaluate cardiogenic shock mortality in Costa Rica and it is relationship with coronary artery disease in our country. To compare cardiogenic shock mortality in Costa Rica and international related mortality reports. **Methods:** A prospective analysis of statistical data from the Área de Estadística of the Caja Costarricense del Seguro Social from 1997 to 2009 was performed searching for information about cardiogenic shock in 20 year-old patients and older, with diagnosed coronary artery disease and other non cardiovascular disease. **Results:** Cardiogenic shock

global average mortality in Costa Rica rounds 92% (85%- 94%), despite average international mortality rates of 50% to 80% previously reported. Regardless of cardiogenic shock mortality reduction reported in other countries worldwide, Costa Rican mortality due to cardiogenic shock has not changed from 1997 to 2009. Conclusions: Cardiogenic shock is one of the main complications and dead causes of acute myocardial infarction. Costa Rican cardiogenic shock mortality is higher than other countries reports worldwide, and it has remained constant, opposite to other studies mortality reduction in cardiogenic shock patients.

Nombre: Caracterización del uso de analgésicos y antiinflamatorios en el postoperatorio inmediato de pacientes adultos intervenidos quirúrgicamente en un Hospital privado de Costa Rica en el período Noviembre 2008 ♦ Abril 2009.

Autores: Ana Isabel González Vallejos, Hazel Ramírez Sandí, Jessica Taborga, Esteban Zavaleta Monestel, José Miguel Chaverri Fernández.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 4, Número 1.

Palabras clave: dolor postoperatorio, antiinflamatorios no esteroidales, analgesia multimodal, analgésicos opioides.

Keywords: postoperative pain, non-steroidal anti-inflammatory, multimodal analgesia, opioid analgesics.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

Se evalúa el manejo del dolor postoperatorio inmediato en 341 pacientes adultos sometidos a algún procedimiento quirúrgico en un hospital privado de Costa Rica. Se encuentra que la mayoría de pacientes reciben una combinación de medicamentos que incluye AINEs, analgésicos opioides, esteroides y acetaminofén. Los medicamentos más utilizados fueron metamizol y dexketoprofeno y el menos utilizado fue acetaminofén. Sólo un pequeño porcentaje de los pacientes recibe medicamentos en el preoperatorio, aún cuando se observa una menor aparición de dolor severo en estos pacientes. La frecuencia de prescripción de AINEs fue inadecuada en un 8.3% de los casos, y las frecuencias de aplicación y prescripción no coinciden en un 31.8%. Además, se detecta un porcentaje de pacientes que recibe conjuntamente 2 o más AINEs, incrementando el riesgo de aparición de efectos adversos. Finalmente, la mayoría de combinaciones de analgésicos empleadas son racionales y eficientes en el control del dolor postoperatorio, puesto que un 80% de los pacientes no experimentaron dolor o este fue leve.

Abstract

Postoperative pain management is evaluated in 341 adult patients who underwent surgery in a private hospital in Costa Rica. The results show that most patients received several drug combinations which include: NSAIDs, opioids, steroids and acetaminophen. Metamizol and dexketoprofen were frequently used drugs in the postoperative period, and acetaminophen was the analgesic used in the smallest proportion for relieving the pain. Only a small percentage of patients received preoperative medication, even though the incidence of severe pain in these patients is low. It is seen that NSAID's were prescribed in

not recommended schedules in 8.3% of the cases; the administration frequency didn't match the prescription frequency in 31.8% of the cases. Also, it has been shown that there were combinations of 2 or more NSAIDs, increasing the risk of developing adverse effects. Finally, in most cases the analgesics combinations used were rational and effective in controlling postoperative pain, since 80% of the patients remained painless or only on a mild level of pain.

Nombre: Acción de la simvastatina en la contracción de músculo liso de anillo traqueal inducida por estímulo químico y térmico.

Autores: Jesús Rodríguez Lastra, Luis G. Ramírez Mérida.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 4, Número 1.

Palabras clave: simvastatina, contracción traqueal, agua fría, acetilcolina.

Keywords: simvastatin, tracheal contraction, cold water, acetylcholine.

Resumen

La contracción del músculo liso traqueal está vinculada a la entrada de Ca^{2+} al interior celular y la depleción de los depósitos intracelulares. Simvastatina, relaja la arteria basilar por disminución de la concentración intracelular de Ca^{2+} . El objetivo del trabajo fue conocer el efecto de la simvastatina sobre la contracción de la musculatura lisa de tráquea aislada de rata, antes y después del estímulo con acetilcolina y agua fría. Se emplearon 8 ratas anestesiadas con tiobarbital sódico 60 mg/Kg i.p, para extraer la tráquea, se cortaron los anillos, se estimularon con acetilcolina 10^{-3} M y agua fría $18 \pm 0.5^\circ\text{C}$ con y sin simvastatina. Las mediciones se realizaron por ImageTool V. 3.0 (UTHSCSA). Las medias aritméticas del diámetro del músculo traqueal sin la incubación en simvastatina disminuyeron significativamente para el estímulo de acetilcolina y agua fría ($p = 0,000$ y $p = 0,046$) respectivamente; al agregar simvastatina se encuentra disminución del diámetro traqueal con el estímulo de agua fría la cual es estadísticamente significativa ($p = 0,002$) para la acetilcolina no es estadísticamente significativa ($p = 0,084$). Las medias de las velocidades de contracción de la tráquea al incubar acetilcolina/simvastatina y agua fría/simvastatina, no fueron significativos estadísticamente ($p=0,082797$ y $p = 0,797599$). Se concluye que hay disminución del diámetro traqueal al estimular la tráquea con agua fría y acetilcolina. Al agregarsimvastatina y agua fría, se produce el efecto constrictor y disminución del diámetro traqueal ya que se utilizan otras vías de entrada de calcio que no dependen del colesterol.

Abstract

The tracheal smooth muscle contraction is associated with a significant entry of Ca^{2+} into the cell and depletion of intracellular stores. Simvastatin, relaxes the basilar artery by decreasing intracellular Ca^{2+} . The objective was to study the effect of simvastatin on smooth muscle contraction of isolated rat trachea before and after being stimulated with acetylcholine and cold water. 8 rats were anesthetized with sodium tiobarbital 60 mg/kg ip, to remove the windpipe and cut the rings, were stimulated with 10^{-3} M acetylcholine and cold water $18 \pm 0.5^\circ\text{C}$ with and without simvastatin. The measurements were made by ImageTool V. 3.0 (UTHSCSA). The arithmetic mean diameter of the tracheal muscle incubation without simvastatin significantly decreased for the stimulation of acetylcholine

and cold water ($p = 0.000$ and $p = 0.046$) respectively, by adding simvastatin is tracheal diameter decreased with the stimulus of cold water which is statistically significant ($p = 0.002$) while that for acetylcholine is not statistically significant ($p = 0.084$). The mean speeds of contraction of the trachea by incubating acetylcholine/simvastatin and cold water/simvastatin, were not statistically significant ($p = 0.082797$ $p = 0.797599$). We conclude that tracheal diameter is reduced by stimulating the trachea with cold water and acetylcholine. Adding simvastatin and cold water, the effect constrictor and decreased tracheal diameter as using other calcium entry pathways that are independent of cholesterol.

Nombre: Evaluación de la evidencia existente sobre la efectividad de la quetiapina para el tratamiento del delirium: Análisis sistemático de Medicina Basada en la Evidencia.

Autores: Ricardo Millán González.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 4, Número 1.

Palabras clave: delirium, quetiapina, medicina basada en la evidencia, antipsicóticos atípicos.

Keywords: delirium, quetiapine, evidence-based medicine, atypical antipsychotics.

Resumen

Introducción: El delirium es un síndrome neuropsiquiátrico compuesto por alteración en el estado de consciencia, del ritmo circadiano del sueño y de las funciones ejecutivas, con un patrón fluctuante y de alta prevalencia en poblaciones de pacientes hospitalizados. Tradicionalmente, el tratamiento empleado ha sido el haloperidol, pero debido a sus efectos secundarios, en tiempos recientes se ha promovido el uso de antipsicóticos atípicos. **Objetivo:** Valorar la evidencia existente del empleo de la quetiapina como tratamiento del delirium siguiendo los pasos de análisis sistemático propios de la Medicina Basada en la Evidencia. **Diseño:** Se procede a identificar un problema (dudas respecto a la efectividad de la quetiapina para tratar el delirium), definir una pregunta estructurada (¿Cuál es la evidencia existente de la efectividad de la quetiapina como tratamiento del delirium?), realizar una búsqueda de los estudios existentes, analizar objetivamente su validez y resultados. **Resultados:** Siguiendo una búsqueda estructurada en Medline, se detectaron 6 investigaciones que abordan el tema. Todas ellas incluyen muestras pequeñas (grupos de 40, 22, 17, 12, 12 y 11 pacientes), carecen de estructura de estudio randomizado y controlado (ERC), ninguno controla variables capaces de generar delirium, ni diferencian sus variables motoras. En todo momento captaron los pacientes de referencias de sus médicos tratantes. Siempre se empleó la DRS para medir severidad del cuadro y en la mayoría de los casos los efectos secundarios fueron mínimos y nunca severos. **Conclusiones:** La quetiapina cuenta con un nivel 3 de evidencia clínica para su empleo como tratamiento para el delirium, por lo que se requieren ERC y con mejor metodología para evaluar la efectividad de la molécula. Su perfil reportado de efectos secundarios con dosis bajas es favorable. Llama la atención que en general la lectura crítica de estudios es escasa; es por lo tanto necesaria una disciplina científica para asegurar el mejor empleo de estrategias terapéuticas para los pacientes.

Abstract

Introduction: Delirium is a neuropsychiatric syndrome characterized by altered state of consciousness, sleep circadian rhythm and executive functions. It has a wax and wane pattern and a high prevalence among hospitalized patients. Traditionally, haloperidol has

been the treatment of choice, but owned to its side effects atypical antipsychotics have been used widely in recent years. Objective: To review the existing evidence of quetiapine as a treatment for delirium following the systematic analysis proposed by Evidence-Based Medicine. Design: The next steps were followed: a problem was identified (questions about the evidence of quetiapine as a treatment of delirium), a structured question was defined (which is the evidence concerning quetiapine as a treatment for delirium?), a structured search was performed, and its validity and results were objectively analyzed. Results: Following a structured search in Medline, 6 studies were identified. All of them included small samples (groups of 40, 22, 17, 12, 12 and 11 patients), no randomized and blind-controlled methodology was used, and none of them controlled motor states or variables with known capacity to induce delirium. All patients were collected from references made by the treating physician. DRS was always used and side effects were minimal and never severe. Conclusions: Quetiapine has a level 3 of evidence for the treatment of delirium. Randomized, blind-controlled trials with better methodology are needed to evaluate the efficacy of this molecule. It has a good side effect profile when using low doses. Critical lecture is sparse, and more scientific discipline is needed toward the search for better attention of patients.

Nombre: Papel del Péptido Cíclico Citrulinado (PCC) en el diagnóstico de la artritis reumatoide.

Autores: Ángel Barquero Rivera.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 4, Número 1.

Palabras clave: anticuerpo antipéptido cíclico citrulinado, artritis reumatoide, factor reumatoide.

Keywords: anti-CCP antibody, rheumatoid arthritis, rheumatoid factor.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

La prueba serológica más utilizada para el apoyo diagnóstico de la Artritis Reumatoide es el Factor Reumatoide, sin embargo, no es específico para esta enfermedad. El péptido cíclico citrulinado es un marcador específico y sensible de la Artritis Reumatoide. Además, es un buen marcador pronóstico, ayuda a predecir la progresión erosiva y no erosiva, y se encuentra presente en las etapas tempranas de la enfermedad. Esta técnica diagnóstica apoyará a los médicos para escoger una óptima terapia para estos pacientes.

Abstract

The most commonly serological test used to support diagnosis of Rheumatoid is Arthritis Rheumatoid factor, however, is not specific for this disease. Cyclic Citrullinated Peptide is a specific and sensitive marker of Rheumatoid Arthritis. It is also a good prognostic marker helps predict erosive progression and non-erosive, and it is present in the early stages of the disease. This diagnostic technique will assist physicians to choose optimal therapy for these patients.

Nombre: Tromboembolismo venoso. Diagnóstico y manejo. Parte II..

Autores: Donato A. Salas Segura.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 4, Número 1.

Palabras clave: embolismo pulmonar, heparinas.

Keywords: pulmonary embolism, heparins.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

Existe un verdadero ímpetu clínico en diagnosticar, estratificar y tratar apropiadamente a los pacientes con embolismo pulmonar lo que en ocasiones produce confusión o complica innecesariamente el tratamiento. Este artículo revisa el uso de heparinas y otras estrategias terapéuticas disponibles en el tratamiento del embolismo pulmonar.

Abstract

There is a clinical impetus to rapidly recognize, risk-stratify and appropriately treat patients with pulmonary embolism. Often this impetus produces confusion or complicate unnecessarily the treatment. This article reviews the treatment with heparins and other management strategies availables.

Nombre: Conversaciones con Charles Darwin y el origen de la vida.

Autores: Juan Jaramillo Antillón.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 4, Número 1.

Palabras clave: Charles Darwin, origen, vida.

Keywords: Charles Darwin, origin, life.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

Charles Darwin se convirtió en uno de los hombres más influyentes de la historia al publicar en 1859 El origen de las especies. Esto irritó a los sectores religiosos de su tiempo que defendían la tesis creacionista de la Biblia.

Abstract

Charles Darwin became one of the most influential men in history when he published The Origin of the Species in 1859. This irritated religious sectors in his time, who defended the Creationist thesis of the Bible.

Nombre: Análisis de hemocultivos obtenidos de pacientes del Hospital San Juan de Dios en el periodo de mayo a octubre de 2009.

Autores: Gabriel Carvajal Valdy, Carlos Fernando Estrada Garzona, Jairo Cordero Chen, David Valverde Mora, Gloria Badilla Baltodano, Edith Barrantes Valverde, Luis Fernando Briceño Rodríguez.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 4, número 2.

Palabras clave: Hemocultivo, bacteremia, Staphylococcus aureus.

Keywords: Blood culture, bacteremia, Staphylococcus aureus.

Resumen

Objetivos: Describir los aislamientos bacterianos más frecuentes obtenidos a partir de los hemocultivos de un centro hospitalario de atención terciaria. Comparar los resultados obtenidos con los datos reportados en la literatura científica internacional sobre aislamientos microbiológicos mediante el uso del hemocultivo. **Métodos:** Se realiza un estudio descriptivo a partir de la revisión de 5174 hemocultivos de pacientes adultos hospitalizados y del Servicio de Emergencias del Hospital San Juan de Dios, reportados por la División de Microbiología del centro médico en el periodo de mayo a octubre del año 2009. **Resultados:** Un total de 1059 hemocultivos fueron reportados como positivos por algún microorganismo (20,46%). En los aislamientos considerados como verdaderos positivos, el Staphylococcus aureus fue el microorganismo más frecuentemente aislado (12,72%). Los Staphylococcus coagulasa-negativos fueron identificados como los principales contaminantes en los hemocultivos falsos positivos, siendo el Staphylococcus epidermidis (14,11%) el principal microorganismo aislado. **Conclusiones:** El Staphylococcus aureus fue el microorganismo más frecuentemente aislado con el uso del hemocultivo en el grupo de estudio. Los Staphylococcus coagulasa negativos se reportaron como los contaminantes más comunes en hemocultivos considerados falsos positivos. Las publicaciones internacionales previas establecen como aislamiento más frecuente en hemocultivos tanto al Staphylococcus aureus como a los Staphylococcus coagulasa negativos.

Abstract

Objectives: To describe the most frequent bacteria isolated from blood cultures in a tertiary care hospital. To compare these results with international scientific publications regarding blood culture isolation patterns. **Methods:** A descriptive study was performed based on the analysis of 5174 blood cultures from adult hospitalized patients and Emergency Department's patients in the Hospital San Juan de Dios, which were reported by the Division of Microbiology of this medical center in the period from May to October of 2009. **Results:** A total of 1059 blood cultures were reported as positive for any organism

(20,46%). *Staphylococcus aureus* was the most frequently isolated microorganism (12,72%). Coagulase-negative *Staphylococcus* were identified as major contaminants reported in false-positive blood cultures, from which *Staphylococcus epidermidis* (14,11%) was the most important isolated microorganism. Conclusions: *Staphylococcus aureus* was the most frequently isolated microorganism in the study group. Coagulase-negative *Staphylococcus* were reported as the most frequent microorganism isolated in false-positive blood cultures. Previous International publications define both *Staphylococcus aureus* and coagulase-negative *Staphylococcus* as the most frequent bacteriological isolations in blood cultures.

Nombre: La tríada de la muerte en trauma.

Autores: Jéssica Calvo Orozco.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 4, número 2.

Palabras clave: Trauma, hipotermia, coagulopatía, acidosis.

Keywords: Trauma, acidosis, coagulopathy, hypothermia.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

La presencia de acidosis, coagulopatía e hipotermia en un paciente víctima de trauma, es usualmente conocido como la tríada de la muerte. Los componentes de esta tríada se encuentran interconectados a manera de un círculo vicioso, donde la presencia de cualquiera de ellos, constituye un factor de riesgo para la aparición y exacerbación de los demás elementos, que confieren en conjunto un alto riesgo de mortalidad para el paciente. Para su manejo existe en el campo quirúrgico la cirugía de control de daños, la cual consiste en un procedimiento quirúrgico abreviado para controlar el sangrado activo y evitar la contaminación de tejidos, seguido de la corrección de los parámetros fisiológicos alterados, para finalmente, realizar una reparación quirúrgica minuciosa, evitando de esta manera la permanencia de la tríada de la muerte en el paciente.

Abstract

The presence of acidosis, coagulopathy and hypothermia in a patient victim of trauma, is usually known as the triad of death. The components of this triad are interconnected as the way of a vicious circle, where the presence of any of them, constitutes a risk factor for the development and exacerbation of the other elements, which together confer a high risk of mortality for patients. For management exists in the surgical field a damage control surgery, which consist in a abbreviated surgical procedure to control active bleeding and prevent tissues contamination, followed by the correction of altered physiological parameters, and finally, make a meticulous surgical repair, thus preventing the permanency of the triad of death in the patient.

Nombre: Hemorragia retroperitoneal espontánea: a propósito de un caso.

Autores: Diego Viteri Cevallos, Francisco Cornejo Proaño.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 4, número 2.

Palabras clave: hemorragia retroperitoneal, nefrectomía, carcinoma de células renales.

Keywords: Retroperitoneal bleeding, nephrectomy, kidney cell carcinoma.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

Introducción: La hemorragia renal espontánea o síndrome de Wunderlich es una afección de presentación rara que, dada la situación urgente y, a veces, vital que plantea, es de gran importancia. Resultado: Se presenta el caso clínico y el hallazgo de un carcinoma de túbulos colectores con un grado histológico 3 de Fuhrman que se trató mediante nefrectomía radical, con buenos resultados posoperatorios. Conclusión: El síndrome de Wunderlich es un cuadro poco frecuente, muchas veces no sospechado sin la realización de estudios de diagnóstico por imágenes. Debemos conocer su posible etiología y la frecuencia relativa de cada una de ellas, debido a la importancia de los procesos expansivos renales, la primera hipótesis diagnóstica debe ser la presencia de un tumor renal subyacente.

Abstract

Introduction: The spontaneous renal hemorrhage or Wunderlich's syndrome is a rare presentation condition, given the urgent situation, and sometimes vital that posed, it's very important. Result: The clinical case is reported and a collecting duct carcinoma was found with Fuhrman histological grade 3, which was treated by radical nephrectomy with good postoperative results. Discussion: The Wunderlich's syndrome is an uncommon event. It's often unsuspected without a diagnostic imaging studies. We have to know the possible etiology and the relative frequency of each one of them, because of the importance of renal expansive processes. The first diagnostic hypothesis should be the presence of an underlying renal tumor.

Nombre: Cáncer de mama en mujeres jóvenes características clínicas y patológicas.
Autores: José Luis Quirós Alpizar, Isabel Cristina Arce Jiménez, Benjamin Ramírez Cisneros.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.
Edición: Volumen 4, número 2.

Palabras clave: Cáncer de mama, edad, inmunohistoquímica, Receptor de Estrógeno, Receptor de Progesterona, HER-2.

Keywords: Breast cancer, age, immunohistochemistry, Estrogen Receptor, Progesterone Receptor HER-2.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

El presente estudio tiene como objetivo caracterizar los carcinomas invasores de la glándula mamaria de una cohorte de 72 mujeres menores de 50 años, diagnosticadas durante el año 2006 en un centro de salud capitalino de atención terciaria en Costa Rica. Se investigaron los marcadores biológicos: edad, tipo histológico, receptores hormonales [RE, RP y HER2], grado histológico, diámetro y estadio de los ganglios axilares. Se encontró una predominancia de carcinomas del tipo ductal infiltrante (84,85%, n=56), de grado histológico alto (86,00% n=43), con tamaño mayor o igual a los 2cm (73,21% n=41), estadio de ganglios negativos (59,09% n=26) y de subtipo inmunohistoquímico Luminal A (48,61% n=35). Entre otros hallazgos, se encontró una frecuencia del 22,22% (n=16) de carcinomas triple negativos, de 7,57% (n=5) del tipo histológico lobulillar y 4,45% (n=3) del tipo medular.

Abstract

The aim of this study is to characterize breast invasive carcinomas in a cohort of 72 women under 50 years of age diagnosed through 2006 in a tertiary health care facility in Costa Rica. We analyzed biological biomarkers: age, histological type, hormone receptors [ER, PR and HER2], histological grade, tumor diameter and axillary lymph node status. There was identified a higher prevalence of invasive ductal carcinoma (84,85%, n=56), high histological grade (86,00% n=43), tumor diameter larger than 2cm (74% n=41), lymph node negative status (59,09% n=26) and Luminal A immunohistochemical subtype (48,61% n=35). In addition, results demonstrate high frequency of triple negative carcinomas (22,22% n=16), invasive lobular (7,57% n=5) and medullary (4,45% n=3) histological type.

Nombre: Actualización epidemiológica y clínica de los pacientes atendidos por el programa de hemofilia del banco nacional de sangre de Nicaragua, en el año 2010.
Autores: María José Moreira Espinoza, Yondra Carolina Vanegas Padilla, Margarita Auxiliadora Paniagua Gaitán, Edel María Paredes Carias, Emérita Mercedes Berríos Bárcenas.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 4, número 2.

Palabras clave: Hemofilia; factor VIII; factor IX; Banco Nacional de Sangre.

Keywords: Hemophilia; factor VIII; factor IX; National Blood Bank.

Resumen

Objetivo: Actualizar hasta el año 2010, las características epidemiológicas y clínicas de los pacientes que asisten al programa de Hemofilia del Banco Nacional de Sangre. **Método:** La fuente de datos fue el archivo Nacional del Programa de Hemofilia del Banco Nacional de Sangre, a partir del cual se realizó un llenado de ficha estructurada para cada paciente con variables epidemiológicas y clínicas, así como datos de hemocomponentes administrados y enfermedades asociadas a estos. **Resultados:** Se estudiaron 179 pacientes con hemofilia, 148 (83 %) hemofilia tipo A, 22(12%) hemofilia tipo B y el 9(5%) no clasificadas. La edad de mayor predominio es de 15 a 19 años con un porcentaje de 18.9%; el 25.7% procedentes de Managua, prevaleciendo la raza mestiza con un 74%. La mayoría diagnosticados a la edad de 0 a 4 años, 72 % presentan antecedentes familiares. El sangrado y hemorragia son las manifestaciones clínicas más frecuentes. En relación al nivel de severidad, un 23% fue diagnosticado como grave, moderado 18% y leve 11%. El Plasma Fresco Congelado y Crio Precipitado son los hemocomponentes más trasfundido, 74.3% y 73.1% respectivamente. La infección frecuentemente adquiridas a través de transfusiones es Hepatitis C 19.5%. **Conclusiones:** La hemofilia como problema de salud en Nicaragua ha mantenido el comportamiento epidemiológico y clínico desde el año 2000 hasta el año 2010, por lo que es una buena oportunidad para establecer un estudio de seguimiento y de tipo molecular.

Abstract

Objective: A descriptive cases report study was conducted with the purpose of update till the year 2010, the epidemiological and clinical data of hemophilic patients who attend to the National Hemophilia Blood Bank. **Methods:** The central archive from a National Blood Bank was the source for filling up a personal file contained epidemiological and clinical data as well as the administered blood components and the diseases associated with blood transfusion. **Results:** There were 179 hemophilic patients, 148 (83%) with hemophilia A, 22 (12%) hemophilia B and 9 (5%) unclassified. Most of the patients are 15 to 19 years (18.9%), a 25.7% of the total number is living in Managua, and 74% of the population is mestiza. The 51% of the hemophiliacs were diagnosed when they were 0 to 4 years of age,

and 72% have a hemophiliac family history. Mild bleeding and hemorrhagic are the most frequent clinical manifestations. In relation to the level of severity, 23% were diagnosed as severe, moderate 18% and 11% mild. Fresh frozen plasma and Cryo precipitate are the most common transfused components with 74.3% and 73.1% respectively. The infection often acquired through transfusion is Hepatitis C (19.5%). Conclusion: Hemophilia as a health problem in Nicaragua has maintained the epidemiological and clinical dates from 2000 until 2010, situation that is good opportunity to go deep in know ledges with a follow-up and molecular study.

Nombre: Pacientes con influenza A H1N1 ingresados a una unidad de cuidado intensivo de un hospital de tercer nivel; una serie de 27 casos de mayo del 2009 a febrero del 2010.
Autores: Donato Salas Segura.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.
Edición: Volumen 4, número 2.

Palabras clave: Influenza A H1N1, cuidado crítico, insuficiencia renal.
Keywords: Influenza A H1N1, critical care, acute renal failure.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

Se describe el perfil clínico de 27 pacientes adultos con influenza A H1N1 severa y confirmada que fueron admitidos a la Unidad de Cuidados Intensivos del Hospital Calderón Guardia de Costa Rica en un periodo de 10 meses. La edad promedio de todo el grupo fue de 41 años, 15 pacientes eran hombres, 20 pacientes requirieron ventilación mecánica y murieron 7. Todos los pacientes fallecidos desarrollaron insuficiencia renal aguda. La mitad de los pacientes era portador de enfermedades crónicas. Hubo solo 4 pacientes embarazadas.

Abstract

We describe the clinical profiles of 27 adult patients with severe confirmed influenza A H1N1 admitted to the medical intensive care unit at Calderón Guardia Hospital, in Costa Rica over a 10-month period. Mean age for all patients was 41 years old, 15 patients were men, 20 required mechanical ventilation, and 7 died. All of those who died had renal failure. One half of the patients had underlying chronic medical conditions. There were only 4 pregnant patients.

Nombre: Uso de mesalazina en el servicio de gastroenterología del Hospital México de enero a diciembre del 2008.

Autores: María José Montenegro Oreamuno, Cristina Herrera Arias, Daniela Aburto Varela.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 4, número 2.

Palabras clave: Mesalazina, mesalamina, Enfermedad Inflamatoria Intestinal, Enfermedad de Crohn, Colitis Ulcerativa Crónica Intestinal.

Keywords: Mesalazine, mesalamine, Inflammatory Bowel Disease, Crohn`s disease, Ulcerative Colitis.

Resumen

La mesalazina es un fármaco de la familia de los amino salicilatos con características antiinflamatorias e inmunomoduladoras. En el 2008 el consumo de mesalazina en el Hospital México se triplicó con respecto a los años anteriores. El objetivo del presente estudio es evaluar la prescripción de mesalazina por el Servicio de Gastroenterología del Hospital México, con base en los criterios establecidos por el Comité Central de Farmacoterapia de enero a diciembre del 2008. De una muestra de 75 pacientes a los cuales se les prescribió mesalazina durante el 2008, se procedió a revisar los expedientes clínicos de 53 de ellos tras la aplicación de los criterios de inclusión y exclusión. Se observó que un 83% de los pacientes en tratamiento con mesalazina fueron diagnosticados con Colitis Ulcerativa Crónica Intestinal (CUCI) y un 15% con Enfermedad de Crohn (EC) en el 2% restante no se indicó el diagnóstico en el expediente. El 58% de los pacientes tuvieron tratamiento previo con sulfasalazina antes de cambiar a mesalazina y un 42% inició tratamiento con mesalazina; sin embargo, solamente en el 13% de los expedientes se indicó el motivo del cambio. La dosis más utilizada de mesalazina es la de 1g TID para el tratamiento del CUCI y 1g BID para el tratamiento de EC. Se concluye que el aumento en el consumo de mesalazina durante el 2008 no se debe al uso del medicamento en otras patologías; sin embargo, la ausencia de una justificación en el expediente para el uso de mesalazina sugiere que no se está siguiendo la línea de prescripción establecida por la institución.

Abstract

The mesalazine is a drug of the amino-salicylate family, with anti-inflammatory and immune-regulator characteristics. In 2008, the mesalazine consumption in the Hospital Mexico was triplicate in relation with the previous years. The objective of the present work is to evaluate the prescription of mesalazine done by the Gastroenterology Service of the Hospital Mexico; based upon the criteria established by the Comité Central de Farmacoterapia, from january to december of the 2008. From a 75 patient sample, which

were prescribed with mesalazine during 2008, an examination of the medical record of 53 of the patients was done after applying inclusion and exclusion criteria. It was observed that 83% of the patients with a mesalazine treatment were diagnosed with Ulcerative Colitis (UC) and 15% with the Crohn`s disease (CD). 58% of the patients had a previous treatment with sulfasalazine before change it with mesalazine and 42% began the treatment with mesalazine the final 2% of the patient were not diagnosticated according to the medical record, however, only in 13% of the medical records an explanation was found indicating the reason of the change. The most used dose of mesalazine was 1 g TID for the treatment of UC and 1 g BID for the treatment of CD. In conclusion, the increase of mesalazine consumption during 2008 is not related with the drug use in other pathologies, however, the absence of a justification in the medical record for the use of mesalazine suggests that the prescription line established by the institution mentioned before is not being followed.

Nombre: Filosofía de la política de la ciencia para Costa Rica.

Autores: Jorge Granados Zúñiga.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 4, número 2.

Palabras clave: Filosofía de la ciencia, política de la ciencia.

Keywords: Philosophy of science, policy of science.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

A pesar de la importancia que tiene el desarrollo científico para la sociedad no existe una filosofía de la política de la ciencia en Costa Rica. Como parte de la posible solución de este problema se sugiere una definición de ciencia y de su utilidad y se presentan los elementos básicos de una filosofía de la política de la ciencia.

Abstract

Despite the importance of scientific development for society there is a philosophy of science policy in Costa Rica. As part of the solution to this problem here I suggest a definition of science and its usefulness and present the basic elements of a philosophy of science policy.

Nombre: Fibrinolíticos y angioplastía en el manejo inicial del infarto agudo del miocardio con elevación del ST..

Autores: Donato Salas Segura.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 4, número 2.

Palabras clave: Angioplastía, infarto del miocardio, trombolítico.

Keywords: Angioplasty, myocardial infarction, thrombolytic.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

El infarto con elevación del ST es el tercer componente de los síndromes coronarios agudos y el que se asocia a mayor morbilidad y mortalidad. Su principal estrategia de manejo constituye en abrir la arteria culpable y reestablecer el flujo coronario. Este objetivo se puede lograr utilizando fibrinolíticos o angioplastia. Este artículo revisa algunos aspectos importantes de ambas modalidades terapéuticas.

Abstract

The ST-elevation myocardial infarction is the third component of acute coronary syndromes and is associated with increased morbidity and mortality. The main management strategy is to open the culprit artery and restore coronary blood flow. This objective can be achieved using thrombolytic or angioplasty. This article reviews some important aspects of both therapeutic modalities.

Nombre: Importancia del médico en la sociedad; su papel en el seguro social.

Autores: Juan Jaramillo Antillón.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 4, número 2.

Palabras clave: médico, sociedad.

Keywords: doctor, society.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

Durante siglos, el ser humano fue considerado como un rebaño de individuos por los reyes, faraones y sacerdotes en diversos sitios de la Tierra. Su utilidad estaba en razón del uso que se hiciera de él, para trabajar como servidores domésticos, esclavos, para la agricultura y el ejército.

Abstract

For centuries, man was regarded as a herd of individuals by kings, pharaohs and priests in various places on Earth. Its use was because of the use made of it, to work as domestic servants, slaves, agriculture and the military.

Nombre: Balantidiasis presentación de un caso clínico.

Autores: Carlos Sánchez Mata, Hilda Marín Chaves.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 5 Número 1, Mayo 2011.

Palabras clave: Balantidiasis, zoonosis.

Keywords: Balantidiasis, zoonosis.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

La balantidiasis constituye una zoonosis, en la que el cerdo es el reservorio del parásito y principal fuente de infección para el hombre; su presencia está condicionada por malas condiciones de salubridad, carencia de servicios básicos [agua, desagüe] y crianza de cerdos a campo abierto. A pesar de su baja prevalencia, la presencia de casos mortales subraya su importancia para los profesionales de salud, sobre todo por su fácil diagnóstico y tratamiento accesible. El hospedero generalmente adquiere los quistes mediante la ingestión de agua y alimentos contaminados. Después de la ingestión, la pared del quiste empieza a disolverse en el estómago, proceso que finaliza en el intestino delgado; los trofozoitos entonces liberados colonizan el intestino grueso. Se presenta un caso de balantidiasis que se desarrolla en una zona indígena, caracterizada por bajas condiciones salubres y la convivencia estrecha con animales. Además debido a los hábitos propios de los pobladores y su bajo nivel económico y de educación, es común las malas prácticas de higiene: aspectos todos que facilitan el desarrollo de esta parasitosis; y que coincide además con los factores de riesgo descritos en la literatura.

Abstract

Balantidiasis is a zoonosis, in which the pig is the reservoir of the parasite and main source of infection for humans, their presence is affected by poor sanitation, lack of basic services [water, sewage] and field rearing of pigs open. Despite its low prevalence, the presence of fatalities underscores its importance to health professionals, especially for its easy diagnosis and accessible. The host usually acquires the cyst through ingestion of contaminated food and water. After ingestion, the cyst wall begins to dissolve in the stomach, a process that ends in the small intestine and then released trophozoites colonize the large intestine. We present a case of balantidiasis that develops in an indigenous area, characterized by low sanitary conditions and living closely with animals. Also due to the habits of the people themselves and their low economic status and education, it is common

to poor hygiene practices, all of which facilitate the development of this parasite and also coincides with the risk factors described in the literature.

Nombre: Fisiopatología y seguridad del uso de aines selectivos y no selectivos: balance de riesgos.

Autores: Jean Christophe Barahona Alvarado, Melissa Monge Víquez.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 5 Número 1, Mayo 2011.

Palabras clave: AINES, efecto adverso, riesgo cardiovascular, Coxib.

Keywords: NSAIDs, adverse effect, cardiovascular risk, COX-2 inhibitor.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

Los AINES son de los fármacos más utilizados hoy en día para el tratamiento del dolor agudo y crónico, por lo tanto es importante conocer el mecanismo y la magnitud de los diferentes efectos adversos de estos. En este artículo de revisión se recopilan los datos concernientes principalmente a su riesgo cardiovascular, demostrándose que existen muchos factores que intervienen en el espectro de seguridad de esta familia de medicamentos y no solamente su selectividad por la COX, como se pensaba en un pasado. Además, se exponen las múltiples variables a tomar en cuenta al prescribir una de estas drogas, así como el abordaje propuesto por la AHA para su utilización.

Abstract

NSAIDs are amongst the most used drugs for the treatment of acute and chronic pain nowadays; that`s why it`s important to know the mechanism and the magnitude of their adverse effects. The data concerning their cardiovascular risk is exposed in this review article, demonstrating that there are many factors to take in account than only COX selectivity when we talk about their security spectrum. The article presents the multiple variables that need to be analyzed when prescribing one of these drugs and the therapeutic approach proposed by the AHA.

Nombre: Evaluación de la evidencia existente sobre la efectividad de la olanzapina para el tratamiento del delirium; análisis sistemático de medicina basada en la evidencia (parte ii).
Autores: Ricardo Millán González Ricardo.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.
Edición: Volumen 5 Número 1, Mayo 2011.

Palabras clave: olanzapina, medicina basada en la evidencia, antipsicóticos atípicos.
Keywords: delirium, olanzapine, evidence-based medicine, atypical antipsychotics.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

El delirium es una alteración aguda de la consciencia y la cognición que históricamente ha sido tratada con haloperidol; debido a su perfil de efectos secundarios, recientemente se ha incrementado el uso de antipsicóticos atípicos. Objetivo: Valorar sistemáticamente la literatura sobre el empleo de la olanzapina en el tratamiento del delirium aplicando el análisis de la Medicina Basada en la Evidencia. Diseño: Se procede a identificar un problema, definir una pregunta estructurada, realizar la búsqueda de los estudios existentes y analizar objetivamente su validez y resultados. Resultados: Siguiendo una búsqueda estructurada en Medline, se detectaron cinco investigaciones que abordan el tema. Todas ellas presentan importantes carencias metodológicas y en algunos casos existen cuestionamientos éticos. Conclusiones: La olanzapina cuenta con un nivel 3 de evidencia clínica para su empleo como tratamiento para el delirium; se requiere de una mejoría en la estructura metodológica de estos estudios y la aplicación estricta de los principios éticos de investigación; la DRS es una escala muy difundida para cuantificar la severidad del delirium; se requiere de una lectura crítica para valorar la evidencia científica.

Abstract

Delirium is an acute decline of consciousness and cognition that historically has been treated with haloperidol. Because of its side effect profile, there has been a recent increase in the use of atypical antipsychotics for this indication. Objective: To systematically evaluate the literature about the use of olanzapine in the treatment of delirium using the analysis of Evidence-Based Medicine. Design: The first step was the identification of a problem, followed by the definition of a structured question, the systematic search of the existing studies and finally the objective analysis of the validity of the results. Results: Following a search in Medline, five studies that address the issue were identified. All of them have major methodological shortcomings and in some cases there are important ethical concerns. Conclusions: First, olanzapine has a level 3 of clinical evidence for its use as a treatment for delirium. Second, a methodological improvement in the structure of these studies is urgently required, accompanied by the strict application of the ethical principles of

research. Third, the DRS is a widely used scale to quantify the severity of delirium. Forth, a critical review of the literature is essencial to assess the scientific evidence.

Nombre: Liberación del túnel tarsal como manejo de la neuropatía diabética.
Autores: Eliécer Jiménez Pereira, José Francisco Navarro Coto, Javier Estrada Zeledón.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.
Edición: Volumen 5 Número 1, Mayo 2011.

Palabras clave: Túnel Tarsal, Neuropatía Diabética, Tinel, Pie, Úlcera.
Keywords: Tarsal Tunnel, Diabetic Neuropathy, Tinel, Foot, Ulcer.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

En este artículo, se describe como la compresión del nervio tibial posterior, a su paso por el túnel tarsal, puede constituir un "segundo atrapamiento" en pacientes con neuropatía diabética (el edema endoneural secundario al aumento de sorbitol en el nervio periférico inducido por la diabetes es el "primer atrapamiento?"), exacerbando la patología asociada al pie diabético. Estos pacientes presentan el signo de Tinel al percutir el nervio tibial posterior a nivel del túnel tarsal. Según la literatura, la liberación de túnel tarsal, con la resección del septum, en pacientes debidamente seleccionados, ha mostrado beneficios en cuanto a: Dolor, sensibilidad, prevención de úlceras y amputación de miembros inferiores. Sin embargo, aún se requieren ensayos clínicos controlados y aleatorizados para evidenciar estadísticamente los beneficios de dicha intervención y aceptar universalmente estos principios.

Abstract

The following review describes how posterior tibial nerve compression, as it passes through the tarsal tunnel, constitutes a "second crush" compression in patients with diabetic neuropathy (endoneural edema secondary to increased sorbitol levels within the peripheral nerve in diabetes is the "first crush" compression), increasing diabetic foot's associated pathology. Tinel's sign is present when striking the posterior tibial nerve at the tarsal tunnel in these patients. According to literature, tarsal tunnel decompression, with septum resection, if patients are carefully selected, showed some benefits regarding: Pain, sensibility, ulcer prevention and lower extremity amputations. However there still is a need for randomized controlled clinical trials for statistical evidence of the benefits for such intervention and universal acceptance for these principles.

Nombre: ¿Qué es eso que llaman ciencia?.

Autores: Juan Jaramillo Antillón.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 5 Número 1, Mayo 2011.

Palabras clave: ciencia.

Keywords: science.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

INTRODUCCION: P: La gente encuentra que la ciencia es difícil de aprender y difícil de enseñar. R: Por qué, por siglos, los científicos no trataron de explicar en forma sencilla sus descubrimientos y sus implicaciones para la sociedad, era un grupo muy cerrado. En los últimos 50 años se ha tratado de popularizar la ciencia en periódicos, revistas, la televisión e Internet, dando a conocer los descubrimientos científicos (en especial en el campo de la medicina) y la importancia de ellos

Abstract

INTRODUCCION: P: La gente encuentra que la ciencia es difícil de aprender y difícil de enseñar. R: Por qué, por siglos, los científicos no trataron de explicar en forma sencilla sus descubrimientos y sus implicaciones para la sociedad, era un grupo muy cerrado. En los últimos 50 años se ha tratado de popularizar la ciencia en periódicos, revistas, la televisión e Internet, dando a conocer los descubrimientos científicos (en especial en el campo de la medicina) y la importancia de ellos

Nombre: Brain mri lesions in neuromyelitis optica.

Autores: Luis Guillermo Rosales Bravo, Marvin Heyden Cordero, Dennis Chinchilla Weinstok, Isaías Mendelewicz Goldwaig.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 5, número 2, 2011.

Palabras clave: Neuromyelitis optica, MRI brain lesions.

Keywords: Neuromyelitis optica, MRI brain lesions.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

A pesar de que en muchos casos no se presentan lesión cerebral de los pacientes con neuromielitis óptica, desde el inicio de la enfermedad o a trav prevalente y no se conoce con exactitud cuál es su prevalencia e incidencia. Con los métodos día actuales como la Imagen por Resonancia Magnética plasma (como la antiaquaporina-4), recientemente se ha diagnosticado algunos casos de neuromielitis óptica que inicialmente fueron confundidos con esclerosis múltiple. A través de un caso clínico se ilustra el grado de afección, tanto en la sustancia blanca cerebral como espinal un periodo de seguimiento de 4 años.

Abstract

Although in many cases demyelinating lesions in the patients with neuromyelitis optica, it has been documented the disease or throughout its natural evolution. exactly established its real prevalence and incidence. With the help of resonance image (MRI) and plasma specific cases of neuromyelitis optica have been diagnosed, which a clinical case, in this paper it is illustrated the degree of affection in a patient with neuromyelitis optica scientific literature of Costa Rica.

Nombre: Neumonía nosocomial: definición, diagnóstico y tratamiento.

Autores: Donato Salas Segura.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 5, número 2, 2011.

Palabras clave: Neumonía nosocomial, antibióticos.

Keywords: Nosocomial pneumonia, antibiotics.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

La neumonía nosocomial es una causa importante de morbi tratamiento oportuno es fundamental. El diagnóstico de esta entidad puede no ser fácil y se asienta, en buena parte, en un alto índice de sospecha pese a lo cual el tratamiento anti acertadamente con el fin de disminuir la mortalidad. La escogencia del tratamiento debe hacerse con base en los antecedentes del paciente, a la flora local de cada hospital, a las características farmacológicas de los a selección de los antibióticos también incluye el correcto y rápido descalonamiento de los mismos.

Abstract

Nosocomial pneumonia is a major cause of morbidity and hospital mortality which early treatment is essential. The diagnosis of this entity may not be easy and is based largely on a high index of suspicion and antibiotic treatment should be initiated quickly and accu The choice of treatment is made on basis of patient history, local flora of each hospital, the pharmacological characteristics of antibiotics and culture results. rapid descaled of them.

Nombre: Thrombotic thrombocytopenic purpura following influenza vaccination: a case report.

Autores: Diana Guardia Schoenfeld, Karla Morales Navarro, Rodolfo Guzmán Cervantes, Cecilia Monge Bonilla.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 5, número 2, 2011.

Palabras clave: trombótica trombocitopénica (PTT), factor von Willebrand, ADAMTS13, vacuna influenza.

Keywords: Thrombotic thrombocytopenic purpura (TTP), von Willebrand factor (vWF), ADAMTS13, influenza vaccination.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

La púrpura trombótica trombocitopénica (PTT) es un síndrome con alta mortalidad caracterizado por anemia hemolítica microangiopática, trombocitopenia y trombos microvasculares resultando en daño en múltiples sistemas. Presentamos el caso de un hombre de 69 años quien presentó trombocitopenia, ictericia, dolor epigástrico, síntomas abdominales difusos y alteración del estado de la conciencia, 5 días después de recibir la vacuna de la influenza. El cuadro clínico fue fulminante y llevó a su muerte antes del diagnóstico y tratamiento. La autopsia mostró el diagnóstico de PTT. La deficiencia de ADAMTS13 ha sido documentada ampliamente en la patogénesis de la PTT. Autoanticuerpos dirigidos hacia ADAMTS13 también han sido asociados en muchos casos, pero raramente la vacuna de la influenza se ha presentado como detonante de este padecimiento.

Abstract

Thrombotic thrombocytopenic purpura (TTP) is a life-threatening syndrome characterized by microangiopathic hemolytic anemia, thrombocytopenia, and microvascular thrombi resulting in damage to multiple organ systems. We present the case of a 69-year old male who presented with thrombocytopenia, jaundice, epigastric pain and altered mental status 5 days after receiving an influenza vaccination. Unfortunately, the clinical presentation was fulminant leading to death before the diagnosis of TTP and treatment with plasma exchange was done. Postmortem examination showed the diagnosis of TTP. ADAMTS13 deficiency has been well documented as involved in the pathogenesis of TTP. Autoantibodies against ADAMTS13 have also been implicated in many cases, but rarely with a trigger such as the influenza vaccination.

Nombre: Outbreak of clostridium difficile associated diarrhea due to hypervirulent strain nap1/b1/027 in a developing country.

Autores: Cecilia Monge Bonilla, José Acuña Feoli, Guillermo Rodríguez Angulo, Luis Araya Alegría, Olman Jara Cordero, Marco Alvarado Aguilar, Jorge Quesada Vargas.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 5, número 2, 2011.

Palabras clave: Clostridium difficile, diarrea nosocomial, cepa hipervirulenta, Costa Rica.

Keywords: Clostridium difficile, nosocomial diarrhea, hypervirulent strain, Costa Rica.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

Los brotes nosocomiales de las cepas hipervirulenta de importante de salud pública debido a la naturaleza altamente contagiosa y letal de esta enfermedad en el ámbito intra-hospitalario. Afortunadamente, estos casos son raros. Presentamos el reporte y manejo de un brote nosocomial de *C. difficile* por una cepa hipervirulenta en un país en vías de desarrollo. Entre mayo y agosto 2009, 81 casos de diarrea asociada a Hospital San Juan de Dios en Costa Rica. El porcentaje de recu uso de antibióticos, severidad del cuadro diarreico, recuento leucocitario y co una alta recurrencia de la enfermedad. Pacientes portadores de insuficiencia cardiaca congestiva, aq recibiendo inhibidores de bomba de protones o requiriendo vasopresores durante su hospitalización, presentaron un mayor riesgo de muerte. La edad influenció la duración del cuadro diarreico. La duración también aumentó con el uso de probióticos y infecciosas no deben ser más letales en un país en vías de desarrollo. Una respuesta rápida y rigurosa y tratamientos costo efectivos son más relevantes que el acceso a una infraestructura compl soporte avanzados.

Abstract

Nosocomial outbreaks of hypervi problem because of the highly infectious and lethal nature of the disease in a hospital environment. Fortunately, they are relatively rare. We provide a report of a management in a developing country. From May to August 2009, 81 cases of (CDAD) were treated in an isolation unit at San Juan de Dios Hospital in Costa Rica. The recurrence rate was 13.6% and the mortality rate was 9.9%. Antibiotic use, severity of CDAD, and leukocyte count were associated with higher recurrence rates of disease. The number of co higher rate of recurrence. Patients with chronic heart failure, th inhibitors, and those requiring vasopressor treatment during their hospitalization had a higher likelihood of dying. Age influenced the duration of diarrhea. The use of probiotics and vasopressors increased the amou of days with diarrhea. Outbreaks of CDAD and other infectious diseases do not need to be more lethal in a developing country. A rigorous and prompt response and cost access to complex infrastructure or advanced support services.

Nombre: Estudio anatomopatológico en placentas de mujeres con hipertensión inducida por el embarazo.

Autores: Luis E. Zamora Vargas, Cintya V. Aguilar Salazar, Yancy Cascante Campos.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 2, número 1, 2008.

Palabras clave: hipertensión, pre-eclampsia, eclampsia, placenta, embarazo.

Keywords: hypertension, pre-eclampsia, eclampsia, placenta, pregnancy.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

La hipertensión inducida por el embarazo (HIE) puede desembocar en una serie de síndromes dependiendo de la gravedad con que se presente y los signos y síntomas que lo acompañen. Sabemos que la interrupción del embarazo junto con la expulsión de la placenta termina con estos problemas. En total se estudiaron 28 placentas en donde los hallazgos más importantes fueron que el 100% de las muestras relacionadas a HIE presentaron patologías y el 87% de las muestras presentaron menos de un 50% de área placentaria funcional.

Abstract

The hypertension induced by pregnancy (HIP) can lead into a series of syndromes depending on the gravity with that you show up and signs and symptoms that accompany it. We know that the interruption of the pregnancy along with the expulsion of the placenta finishes with these problems. In total we studied 28 placentas where the more important findings were that 100 % of the signs related to HIP presented pathologies and 87 % of the signs they showed less than 50 % of placental functional area.

Nombre: Genómica de agentes infecciosos: avances y perspectivas en microbiología clínica.

Autores: Esteban R. Arrieta Bolaños.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 2, número 1, 2008.

Palabras clave: genómica, agentes infecciosos, ADN.

Keywords: genomics, infectious agents, DNA.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

El descubrimiento de los secretos de la biología molecular ha marcado un punto de inflexión en las ciencias biológicas. La genómica es parte fundamental de este auge y se define básicamente como el estudio de la composición, estructura y función del material genético de los organismos vivos. El presente es un artículo de revisión sobre genómica de agentes infecciosos, el cual toca aspectos como la historia y los avances en el tema, para luego entrar en materia sobre ejemplos del conocimiento actual de los genomas de los más importantes agentes de interés en salud pública, así como las aplicaciones de los mismos para el mejoramiento de la salud humana. Al final, se ofrece una perspectiva para el futuro de la genómica y conclusiones sobre su aplicación en el ámbito nacional.

Abstract

The discovery of molecular biology's secrets has marked a turning point in biological sciences. Genomics constitutes a fundamental part of this progress and it is defined as the study of the composition, structure and function of genetic material in living organisms. The present review focuses on infectious agents ♦ genomics, going from historical aspects and present day advances, to specific examples of the current knowledge on the genomes of the most important agents to public health and their impact on human health improvement. Finally, a perspective of the future of genomics and concluding remarks on the possibilities of its application in our national health system are given.

Nombre: Uso de animales en docencia; percepción de los estudiantes.

Autores: Jorge Granados Zúñiga.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 2, número 1, 2008.

Palabras clave: animales, docencia, medicina.

Keywords: animals, teaching, medicine.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

El empleo de animales en la enseñanza de la medicina es necesario pero su uso adecuado depende en gran parte de la buena disposición de los estudiantes. Debido a la falta de información documentada sobre la percepción los estudiantes de medicina del uso de tal recurso el objetivo del presente estudio fue cuantificar esta percepción en un grupo de estudiantes de la carrera de medicina en la Universidad de Costa Rica. Se empleó una encuesta sobre información personal del estudiante, experiencia o información previa sobre el uso de animales y conocimiento sobre la disposición final de los animales. Al momento de la consulta un 98% de los encuestados (n=88) ya habían usado animales en alguna actividad académica en la Universidad. La mayoría de los consultados (73%) conocía de la existencia de regulaciones sobre el uso de animales; muy pocos (36%) sabían cuál era la procedencia de los animales que utilizaban o qué destino tendrían luego de ser empleados (2%). Aunque un 89% opinó que esta práctica aporta un beneficio en su aprendizaje también consideró tal práctica carente de alguna ventaja o francamente desventajosa. Se recomienda el uso de métodos alternativos como sustituto o complemento al empleo de animales en docencia.

Abstract

The still necessary use of animals in physiology instruction requires an adequate attitude by students. Until now there's no information on the way medicine students perceive the use of animals in their courses. The main objective of this study was to measure that perception on a group of medicine students from the Universidad de Costa Rica. A questionnaire on students' personal information, their expertise or previous information on use of animals and their knowledge on final disposition of animals was applied. At moment of enquiry 98% of students (n=88) already had used animals in some academic activity; despite 73% of them knew the existence of regulations on the use of animals only between 2-36% knew where the animals came from or where did they go after they were used. Finally, regardless 89% of the students thought that the use of animals provides some benefit to their learning they also saw such a practice with no advantages or with disadvantages. It is recommended

the use of alternative methods as substitution or complement of animals in physiology teaching.

Nombre: Valoración de la prescripción de antibióticos en adultos diagnosticados con faringoamigdalitis, período 2004-2007.

Autores: Carlo Chaverri Calvo, Karol Gätjens Torres, Esteban Zavaleta Monestel, José Miguel Chaverri Fernández.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 2, número 1, 2008.

Palabras clave: antibióticoterapia, faringoamigdalitis, antibióticos, vías respiratorias.

Keywords: antibiotic drug therapy, pharyngoamydalitis, antibiotics, upper airways.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

La faringitis es uno de los principales padecimientos valorados por los médicos familiares. Los agentes etiológicos más comunes para este padecimiento son los virus y en una proporción más baja de bacterias. Para el tratamiento de este tipo de infecciones a menudo se utilizan antibióticos de manera inadecuada e innecesaria, ya que, en la mayoría de los casos, estos confieren poco o ningún beneficio, o se procede a instaurar tratamiento antibiótico con medicamentos que no son de primera línea para el control de las mismas. La mayor parte de los médicos que laboran en el servicio de urgencias del Hospital Clínica Bíblica actualmente prefieren utilizar métodos clínicos y sintomatológicos para su diagnóstico, prescribiendo, posteriormente, antibióticos en un porcentaje mucho más elevado con respecto a lo observado y sugerido por la literatura, seleccionando, en una gran cantidad de casos, tratamientos o combinaciones no respaldadas con evidencia clínica y epidemiológica adecuada. Los prescriptores de dicho centro señalan como sus tratamientos de elección a las penicilinas orales para el manejo de la faringoamigdalitis bacteriana, los datos recopilados en esta investigación muestran una tendencia diferente en el proceso de prescripción.

Abstract

Pharyngitis is one of the most common medical diseases attended by family doctors in the United States and Latin-American. Typical transmission is caused by virus and bacteria. Antibiotics are usually not used in a correct way in order to treat this kind of infections, even though they offer poor or non benefit to control this pathology. Most part of the doctors that work in the Emergency Room of Hospital Clínica Bíblica prefer to use sintomatological methods and clinical assessment to treat this disease, they prescribe antibiotics in a higher percentage than the observed in literature, although they say to prefer to use oral penicillin as their election choice to treat bacterial pharyngitis, the data we found shows a variety of drugs that they use to control it, in some cases not in the best way.

Nombre: Perfil de presentación de la pependicitis aguda en la paciente embarazada: Mejorando la exactitud diagnóstica en un hospital general.
Autores: Mario Sánchez Arias.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.
Edición: Volumen 2, número 1, 2008.

Palabras clave: abdomen agudo, embarazo, apendicitis.
Keywords: acute abdomen, pregnancy appendicitis.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

El diagnóstico exacto y temprano de la apendicitis aguda en la paciente embarazada es difícil, dado que ella tiene una serie de cambios que hace que la respuesta del organismo y la expresión clínica sea menos clara. Una buena historia clínica con un examen físico detallado, repetido en el tiempo por el mismo explorador, más un leucograma con leucocitosis de más de 17.000 y sobre todo la presencia de más de 6 formas en banda , con proteína C reactiva positiva, es lo que nos ayudaría al diagnóstico según esta revisión. Nunca tratar a estas pacientes con analgésico o antibióticos cuando haya la mínima posibilidad de que sea una apendicitis. Cuando no sea suficiente para el diagnóstico, se puede realizar un ultrasonido, sabiendo que si la confirma es bueno, pero si no, no la descarta. En donde este disponible la tomografía axial helicoidal, nos puede aclarar muy bien, si disponemos de un radiólogo experto y un reporte oportuno. Todas las pacientes deberán recibir antibiótico profiláctico que no afecte el producto, en la cirugía producir el menor trauma posible al producto y evitar drenajes o cualquier cuerpo extraño. Monitorizar muy bien la actividad uterina y toda vez que se desarrollen contracciones, proceder con útero-inhibidores dependiendo de la edad gestacional. El experto en cirugía laparoscópica puede ingresar por esta vía, con los cuidados descritos para controlar el producto muy de cerca, con la clara idea de convertir ante cualquier riesgo mayor.

Abstract

The diagnosis of apendicitis in the pregnant patient is always difficult because the changes that this kind of patient have. A good clinical history with a very careful physical examination for the same observer plus a white count of 17.000 and more than 6 immature white cels p.c.. An C protein (+), should be good for making the diagnosis. Never treat these patients with antibiotics o analgesics before the surgeon evaluation. When those test are not enough we can send an ultra sound but if it is negative do not means that the diagnosis is wrong. Some places have CT scan an radiologist who can report immediatly, if this is the case could be reasonable. When the surgeon decide surgery we have to give all these patients profilactic antibiotic. In the procedure not disturb the uterus and not leave

drainages. Check carefully the uterus activity after the surgery and give medication if there are contractions. The expert in laparoscopic surgery can work by this means but had to have the conversion of the procedure as a tool whenever face any risky conditions.

Nombre: Reacciones adversas a medicamentos como causa de consulta en el servicio de emergencias del Hospital San Juan de Dios.

Autores: Erika Unfried.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 2, número 1, 2008.

Palabras clave: reacciones adversas a medicamentos (ADR), incidencia de ADR, Servicio de Emergencias, Sistema de Clasificación de Medicamentos ATC, WHO-ART.

Keywords: adverse drug reactions (ADR), incidence of ADR, emergency service, ATC classification system, WHO-ART.

Resumen

Objetivo: Estimar el número de reacciones adversas que son causa de consulta en el Servicio de Emergencias en el Hospital San Juan de Dios, San José, Costa Rica por un periodo de estudio de 31 días. **Diseño:** Estudio observacional prospectivo. **Lugar:** Servicio de Emergencias del Hospital San Juan de Dios. San José, Costa Rica. **Pacientes:** Pacientes = 12 años de edad que fueron diagnosticados y/o consultaron debido a una reacción adversa a medicamentos en el Servicio de Emergencias durante el periodo de estudio. **Medidas principales:** Número de consultas en el Servicio de Emergencias (ES) debido a una reacción adversas a medicamentos. **Resultados:** Durante el periodo de estudio (31 días) se atendieron en el Servicio de Emergencias (ES) un total de 6342 pacientes ambulatorios. El 1% (63) de los pacientes manifestaron 76 síntomas los cuales fueron anotados por los médicos tratantes como reacciones adversas. El 90% de las reacciones adversas a medicamentos fueron de tipo A o dependientes de la dosificación, y el 80% fueron clasificadas como trastornos de la nutrición y el metabolismo, trastornos gastrointestinales, trastornos de las plaquetas, trastornos de la piel y trastornos generales. Los síntomas con mayor número de casos fueron hipoglicemia, rash y tiempo de la coagulación aumentada. No se observaron efectos fatales o ingresos hospitalarios relacionados con reacciones adversas a medicamentos. El 70% (36 medicamentos) de los medicamentos que fueron relacionados a reacciones adversas, fueron clasificados en los grupos terapéuticos tales como aparato digestivo y metabolismo, sangre y órganos hematopoyéticos, terapia anti-infecciosa (sistémica), y aparato cardiovascular; los medicamentos hipoglicemiantes y anticoagulantes fueron los fármacos que mayormente estuvieron relacionados a las reacciones adversas. Ninguna de estas reacciones adversas se notificó en la "Tarjeta Amarilla" (Sistema de Reporte de Sospecha de Reacciones Adversas). # de palabras

Abstract

Objective: To estimate the number of adverse drug reactions causing consult in the Emergency Room in the San Juan de Dios Hospital in San José, Costa Rica for the period of the study (31 days). **Design:** Prospective observational study. **Setting:** Emergency

Service in the San Juan de Dios Hospital. San José, Costa Rica. Patients: Patients aged = 12 years that were diagnostician and/or consulted due to an adverse drug reaction in the Emergency Service during the study period. Main outcome measures: Number of consults in Emergency Service (ES) due to an adverse drug reaction Results: There were 6342 outpatients attended in the ES during the study period. The 1% (63 outpatients) had altogether 76 symptoms that were classified as adverse drug reactions. Of these, 90% were Type A or dependent dosage. Approximately the 80% of the adverse drug reactions were classified as nutrition and metabolism disorder, gastrointestinal disorder, platelets disorder, skin disorders and general disorders. The symptoms with more cases were hypoglycemia, rash and coagulation time increased. No had fatality events or admissions related to an adverse drug reaction. The 70% (36 medications) of drug-related to adverse drug reactions were classified in the therapeutics groups as alimentary tract and metabolism, blood and blood forming organs, anti-infective for systemic use and cardiovascular system; the hypoglycemic and the anticoagulant drugs were the most common drugs-related adverse reactions. Any of these adverse drug reactions were notified in the "Yellow card" (Adverse Drug Reactions report system).

Nombre: Evaluación vascular y efecto hipotensor de plantas del género marila.
Autores: Juan Morán-Pinzón, Dionisio Olmedo, Mahabir Gupta, Estela Guerrero.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.
Edición: Volumen 2, número 1, 2008.

Palabras clave: anillos de aorta, marila pluricostata, marila laxiflora, efecto vasodilatador, efecto hipotensor.

Keywords: aortic rings marila pluricostata marila laxiflora vasorelaxant effect, hypotensive effect.

Resumen

El objetivo de este estudio fue determinar el perfil de actividad cardiovascular de diferentes extractos de las plantas *Marila laxiflora* y *Marila pluricostata* pertenecientes al género *Marila*. En estudios *in vitro* realizados en anillos de aorta de ratas Sprague-Dawley (250-270 g) precontraídos con fenilefrina (FE) 1×10^{-6} M, todos los extractos presentaron un efecto vasodilatador concentración dependiente, observándose que el extracto diclorometánico de las hojas de *M. pluricostata* (H-CH₂Cl₂) presentó el mayor efecto relajante (95.60 \diamond 2.40%), mientras que el extracto metanólico de las ramas de *M. laxiflora* (R-MeOH) demostró un efecto máximo de 63.49 \diamond 3.07%, significativos comparados con el control. En otro grupo de ensayos se evaluó el efecto hipotensor de una sola dosis de 150 mg/kg, administrada por vía I.P., de los extractos de las plantas con mayor efecto vasodilatador en ratas espontáneamente hipertensas (SHR), utilizando el método de presión incruenta. Los resultados indican que los extractos de *M. laxiflora* presentaron solamente un ligero efecto hipotensor durante la primera hora; sin embargo, los extractos de *M. pluricostata* ejercen efecto hipotensor significativo que se mantiene hasta las seis horas después de la administración. Desde el punto de vista farmacológico, estos hallazgos sugieren que los compuestos químicos presentes en los extractos de las plantas del género *Marila*, podrían tener buen perfil de actividad cardiovascular.

Abstract

This study was designed to investigate the cardiovascular effect of different extracts from *Marila laxiflora* and *Marila pluricostata*, which belong to *Marila* genus. On aortic rings from Sprague-Dawley male rats (250-270g) contracted by phenylephrine (PE 1×10^{-6} M) all extracts assayed, induced a concentration-dependent relaxation, however dichloromethanic extract from leaves of *Marila pluricostata* (H-CH₂Cl₂) showed the higher vasorelaxant effect (95.60 \diamond 2.40%) while the methanolic extract from *M. laxiflora* (R-MeOH) reached an effect of 63.49 \diamond 3.07%. In other experiments, our group has investigated the hypotensive activity of a single dose (150 mg/Kg) by intraperitoneal administration of extracts with higher vasorelaxant effect using tail-cuff technique in unanesthetized spontaneous hypertensive rats. Extracts from *M. laxiflora* caused a poor

hypotensive effect during first hour, while extracts from *M. pluricostata* showed a significant hypotensive response which was observed until six hours after administration. On pharmacological point of view, our results have suggested that chemical compounds present on extracts from *Marila* genus plants could have an interesting profile of cardiovascular activity.

Nombre: Abordaje clínico del choque séptico. I parte: reconocimiento y diagnóstico del estado de choque y la sepsis severa..

Autores: Donato A. Salas-Segura.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 2, número 1, 2008.

Palabras clave: choque séptico, diagnóstico.

Keywords: septic shock, diagnostic.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

El estado de choque refleja una alteración de la perfusión en relación con las demandas titulares y aun con tratamiento adecuado su mortalidad se ubica alrededor de 30 a 50%. El choque manifiesto acompañado de hipotensión es fácilmente reconocido a diferencia de la hipoperfusión oculta (presión arterial normal asociada a hipoperfusión tisular) la cual puede pasar inadvertida. El reconocimiento y manejo temprano del choque es vital para reducir la mortalidad de los pacientes.

Abstract

Shock reflects a state of inadequate perfusion relative to tissue demands and even with appropriate treatment mortality exceeds 30-50%. Overt shock with accompanying hypotension is not difficult to identify, though occult hypoperfusion (normal pressure in the presence of tissue hypoperfusion) may be subtle. Early recognition and treatment are vitals in order to reduce mortality in these patients.

Nombre: El Dr. Juan Jaramillo Antillón; autobiografía.

Autores: Juan Jaramillo Antillón.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 2, número 1, 2008.

Palabras clave: Juan Jaramillo Antillón, autobiografía.

Keywords: Juan Jaramillo Antillón, autobiography.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

Mi padre Juan Jaramillo y mi madre Arabela Antillón, pertenecían a la clase trabajadora.

Abstract

My father and mother Juan Jaramillo Antillón Arabela, belonged to the working class.

Nombre: ¿El porqué de las Ciencias Médicas?.

Autores: Juan Jaramillo Antillón.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 2, número 1, 2008.

Palabras clave: ciencias médicas, entrevista.

Keywords: medical science, interview.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

¿Que importancia tiene la medicina como profesión en la sociedad?

Abstract

What is the importance of medicine as a profession in society?

Nombre: Oxytetracycline and Gentamicin: Two Clinically relevant Antimicrobials Widely Used by Costa Rican Farmers. Implications of Their Use Outside Clinical Settings and Request for Action.

Autores: César Rodríguez Sánchez.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 2, número 2, 2008.

Palabras clave: oxitetraciclina, gentamicina, resistencia antimicrobiana, agricultura.

Keywords: oxytetracycline, gentamicin, antimicrobial-resistance, plant agriculture.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

Esta mini-revisión se relaciona con el uso de la oxitetraciclina y la gentamicina, dos antimicrobianos de aplicación en medicina humana, en la horticultura y otras actividades productivas. El manuscrito inicia con una breve descripción del mecanismo de acción y uso clínico de ambas drogas. Seguidamente, el autor aborda los principales mecanismos de resistencia adquirida que han sido descritos hasta la fecha y algunas implicaciones de su mal uso y abuso en escenarios no hospitalarios. En este sentido, se presentan reportes de la ocurrencia de bacterias resistentes y genes de resistencia que demuestran la existencia de un riesgo y que justifican la instauración de programas de monitoreo y de impacto ambiental.

Abstract

This mini-review deals with oxytetracycline and gentamicin: two clinically-relevant antimicrobials that find extensive usage in horticulture and other productive activities. The manuscript begins with a few words on their mechanism of action and clinical utility. Thereafter I address the most important mechanisms of acquired or intrinsic resistance described to date and some implications of the unrestricted use of these drugs outside clinical settings. A number of reports on the occurrence of antimicrobial-resistance genes and antimicrobial-resistant bacteria in agroecosystems illustrates that a threat exists and justifies the plea for monitoring programs and environmental risk assessments with which the article concludes.

Nombre: Valoración de la prescripción de antibióticos en pacientes internados en la Unidad de Cuidados Intensivos de un Hospital Privado en Costa Rica diagnosticados con neumonía.

Autores: Franklin Rodríguez Berrocal, Marcela Valverde Ríos, Esteban Zavaleta Monestel, José Miguel Chaverri Fernández.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 2, número 2, 2008.

Palabras clave: antibioticoterapia, neumonía , antibióticos, vías respiratorias, unidad de cuidados intensivos.

Keywords: antibiotic therapy, pneumonia, antibiotics, respiratory airways, intensive care unit.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

La neumonía es una infección pulmonar. Puede ser causada por diversas especies bacterianas, virus, hongos y parásitos. La identificación del microorganismo etiológico es de importancia para elección del tratamiento antimicrobiano adecuado. Se realizó un análisis de la estrategia antibiótica utilizada en la unidad de cuidados intensivos de un hospital privado en Costa Rica para pacientes ingresados por neumonía, ya sea adquirida en la comunidad o nosocomial. En los internamientos valorados se determinó que se realizaron varios cambios en la terapia antibiótica denotándose fallos en el seguimiento o conocimiento de los datos epidemiológicos y las sensibilidades bacterianas de los mismos, lo cual podría generar fallos en la terapia prescrita, deterioro del paciente, estancias hospitalarias mayores y aumento de la resistencia de las bacterias a los antibióticos. Es necesaria la introducción de procedimientos y suministro de información que establezcan un mejor manejo de este tipo de pacientes, su patología y todo lo relacionado a la terapéutica bacteriana a elegir dentro del hospital.

Abstract

Pneumonia is a lung infection usually caused by several types of bacteria, virus or fungi. The identification of the etiological microorganism is very important to choose the best antibiotic therapy. We made an analysis of the antibiotic strategy applied in a group of community acquired pneumonia or nosocomial pneumonia patients of an intensive care unit in a private hospital in Costa Rica. During the treatment of these patients the physician made several changes of the antibiotic therapy, showing that there are several problems related with the knowledge of the epidemiology and sensitivity of the antibiotics used for this pathology in this hospital. This may cause therapeutically failures, increase patients side effects and longer hospitalization. The introduction of new procedures and information

that can help improve the therapy with antibiotics for these patients, their pathologies and every rational-use related issues is necessary.

Nombre: Resistencia antimicrobiana en bacterias del grupo *Bacteroides fragilis* aisladas a partir de muestras diarreicas de pacientes pediátricos y geriátricos costarricenses.

Autores: Miguel Quirós Quesada, César Rodríguez Sánchez, Evelyn Rodríguez Cavallini.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 2, número 2, 2008.

Palabras clave: bacteroides fragilis, resistencia antimicrobiana, biota intestinal, concentración mínima inhibitoria.

Keywords: bacteroides fragilis, minimum inhibitory concentrations (MIC), antimicrobial resistance.

Resumen

Se determinó el perfil de susceptibilidad de 13 aislamientos del grupo *Bacteroides fragilis*, recuperados en medios selectivos diferenciales a partir de 6 de 31 muestras diarreicas de niños y 3 de 8 muestras de ancianos hospitalizados, mediante un sistema comercial y la técnica de microdilución en caldo. Tres aislamientos de niños presentaron concentraciones mínimas inhibitorias (CMI) de penicilina mayores a 256 $\mu\text{g ml}^{-1}$ y varios aislamientos fueron resistentes a mezclas de β -lactámicos con inhibidores de β -lactamasas. La resistencia a cefalosporinas se documentó mediante el hallazgo de dos aislamientos de niños con CMI de 128 μg de cefotaxime ml^{-1} . Un aislamiento de niños y dos de ancianos exhibieron CMI de clindamicina mayores o iguales a 32 $\mu\text{g ml}^{-1}$, en tanto que dos cepas de niños y una de ancianos se asociaron con CMI de metronidazol mayores a 128 $\mu\text{g ml}^{-1}$ o de 16 $\mu\text{g ml}^{-1}$, respectivamente. Se observaron algunas discrepancias entre los resultados de sensibilidad antimicrobiana obtenidos por ambos métodos. El conocimiento de esta resistencia es relevante porque algunas de estas drogas son muy utilizadas en Costa Rica y porque las especies del grupo *B. fragilis* pueden fungir como un reservorio de genes de resistencia a nivel intestinal.

Abstract

This manuscript reports the susceptibility pattern of 13 isolates of the *Bacteroides fragilis* group recovered from 6 of 31 diarrheic samples of infants and 3 of 8 samples of elderly people. All patients analyzed were admitted in two Costa Rican hospitals. To obtain these results, bacteria were cultivated on selective media and their antibiotic susceptibility was determined using both a commercial system and a broth microdilution method. Three isolates of children exhibited minimum inhibitory concentrations (MIC) of penicillin above 256 $\mu\text{g ml}^{-1}$. In addition, several isolates tolerated combinations of β -lactam antibiotics with β -lactamase inhibitors. The finding of two isolates of children with CMI of 128 μg of cefotaxime ml^{-1} exemplified the occurrence of cephalosporin-resistant bacteria. One isolate of children and two of elderly patients were associated with CMI of clindamycin equal or higher than 32 $\mu\text{g ml}^{-1}$. On the other hand, two isolates of children and one of

elderly patients had CMI of metronidazole higher than 128 $\mu\text{g ml}^{-1}$ or 16 $\mu\text{g ml}^{-1}$, respectively. Some discrepancies between the results obtained with the commercial system and the broth microdilution method were observed. The information herein summarized is of relevance because some of the drugs studied are commonly prescribed in Costa Rica and also because the species of the *Bacteroides fragilis* group may serve as a reservoir of resistance genes in the gut ecosystem.

Nombre: Actividad cardiaca de *Ocimum tenuiflorum* Linn in vitro.

Autores: Ivonne Torres Atencio, Melita Rodríguez, Marlys Barrera, Luis Cubilla.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 2, número 2, 2008.

Palabras clave: *Ocimum tenuiflorum* L (OtL), inotrópico, antiarrítmico, aurícula de rata.

Keywords: *Ocimum tenuiflorum* L (OtL), inotropic, antiarrhythmic, atrial preparation.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

La *Ocimum tenuiflorum* L (OtL) es una planta usada en la medicina tradicional India para una variedad de padecimientos y ha sido evaluada tanto el extractos crudos como los aceite esenciales de la planta. El objetivo de este trabajo fue determinar el efecto inotrópico y antiarrítmico de OtL y de los productos aislados de ésta planta en la preparación de aurícula de rata. Al compararse el efecto producido con la administración de las concentraciones efectivas 50 (CE50) tanto del extracto crudo como de las fracciones purificadas con fármacos inotrópicos patrones, adrenalina y ouabaína, los productos naturales produjeron un marcado aumento en la actividad inotrópica, con diferencias significativas ($p > 0.05$). Al evaluar el efecto preventivo en la aparición de arritmias en el modelo de arritmias inducidas con aconitina, solo uno de los productos naturales purificados de OtL presentó un comportamiento similar a los antiarrítmicos patrones, propranolol y quinidina. Es concluyente que la OtL posee propiedades inotrópicas, y que están presentes en la fracción acuosa la cual mantuvo el perfil de efectos cardiacos. Se aislaron dos productos de la fracción acuosa, sin embargo solo uno de estos compuestos modifica los parámetros de latencia y duración de las arritmias.

Abstract

The *Ocimum tenuiflorum* L (OtL) is a plant used in the traditional medicine India for a variety of sufferings and has been evaluated so much the crude extracts as the essential oil of the plant. The aim of this work was to determine the inotropic and antiarrhythmic effect of OtL and isolated products of this one plant in the preparation of rat auricle. When comparing itself the effect produced with the administration of effective concentrations 50 (EC50) as much of the crude extract as of the fractions purified with inotropic drugs landlords, adrenalin and ouabain, the natural products produced a noticeable increase in the inotropic activity, with significant differences ($p > 0.05$). When evaluating the preventive effect in the appearance of arrhythmias in the model of arrhythmias induced with aconitin, one of purified natural products of OtL only, presented a behavior similar to the antiarrhythmic landlords, propranolol and quinidin. It's conclusive that the OtL possesses inotropic properties, and the effect observed with both purified products is marked.

Nevertheless only one of these compounds modifies the parameters of latency and duration of the arrhythmias. Two products of the watery fraction were isolated; nevertheless one of these compounds modifies the parameters of latency and duration of the arrhythmias.

Nombre: Abordaje clínico del choque séptico. II parte: tratamiento del choque séptico.

Autores: Donato Salas Segura, Julián Arias Ortiz.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 2, número 2, 2008.

Palabras clave: choque séptico, manejo choque séptico, infección, antibióticos|.

Keywords: septic shock, management of septic shock, infection, antibiotics.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

El manejo del choque séptico necesita de un tratamiento temprano y apropiado para mejorar su pronóstico. Con una administración temprana de los antibióticos apropiados, el drenaje de las fuentes de infección, un manejo hemodinámico optimizado, el uso de ventilación de protección pulmonar y el uso juicioso de los esteroides y la insulino terapia, la meta en la reducción de la mortalidad puede ser alcanzada.

Abstract

Management of septic shock needs an appropriate and early treatment in order to improving outcome. By administering appropriate antibiotics in a timely fashion, removing possible sources of infection, practicing early goal-direct hemodynamic optimization, using lung-protective ventilation strategies, and judiciously using steroids and insulin therapy, the goal of reducing mortality from septic shock can be achieved.

Nombre: Los riesgos de la llamada medicina no convencional, conocida como natural o ¿complementaria?.

Autores: Juan Jaramillo Antillón.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 2, número 2, 2008.

Palabras clave: conversaciones, medicina natural, medicina no convencional.

Keywords: conversations, natural medicine, unconventional medicine.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

La Sala IV de la Corte Suprema de Justicia de Costa Rica, acaba de ordenar a la Ministra de Salud, que permita la inscripción y apertura de consultorios a un grupo de bachilleres "naturistas", con el fin de que puedan ejercer su ¿profesión?

Abstract

The Chamber IV of the Supreme Court of Justice of Costa Rica, have just ordered to the Minister of Health that allows registration and opening of clinics to a group of bachelors "naturist" to exercise their... profession?

Nombre: Valoración de la terapia combinada de Enalapril con Irbesartán sobre la función renal en pacientes diabéticos tipo 2.

Autores: Andrea Rodríguez Hernández, Shunit Rosenkrantz Amón, Federico Jiméne Loría, José Miguel Chaverri Fernández.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 1 número 1.

Palabras clave: neuropatía diabética, ARA II, IECAS, diabetes, renoprotección.

Keywords: diabetic nephropaty, ARBs, ACE Inhibitors, Diabetes, Renal Protection.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

El presente trabajo pretende adicionar evidencia que respalde el uso concomitante de enalapril e irbersartán en los pacientes diabéticos del Hospital México. Métodos: Se seleccionó una muestra de pacientes diabéticos atendidos en el servicio de nefrología del Hospital México durante el periodo 2004-2006, valorándose en ellos, la función renal y la correlación existente con respecto al tratamiento recibido como nefroprotección, ya sea IECA o ARA II asociado a IECA. Resultados: La proporción de pacientes que utilizaron el tratamiento combinado y logran mejorar su función renal es mucho mayor que la proporción de pacientes que alcanzan esta mejoría dentro del grupo control o con monoterapia. Conclusiones: Los datos indican que existe una posible ventaja al utilizar el tratamiento combinado IECA - ARA II vs. la monoterapia con IECA como agentes renoprotectores.

Abstract

The present work pretends to add evidence that holds back the use of enalapril and irbersartan as a combination in a sample of diabetic patients of the ospital Mexico in Costa Rica. Methods: A sample of diabetic patients that were attended in the nephrology service of this hospital during 2004-2006 was chosen. They were checked on renal function and the possible correlation between the renal function and nephroprotective therapy, in this case ACEs alone or ACEs plus ARBs in combination. Results: The proportion of patients that used the treatment as a combination and improve their renal function was more elevated in the combination group. Conclusions: The data found indicates a possible advantage for the patients taking the combination of these drugs as means of nephroprotection, if we compared the control group (ACEs alone).

Nombre: Farmacovigilancia en Costa Rica; la percepción del personal médico.

Autores: Ronald Gonzalez Argüello.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 1 número 1.

Palabras clave: farmacovigilancia, medicamento, Costa Rica, efectos adversos, reacciones adversas a medicamentos, salud.

Keywords: pharmacovigilance, medication, costa rica, adverse effects, adverse drug reactions, health.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

La farmacovigilancia es el estudio de los daños relacionados a los medicamentos con el propósito de realizar advertencias o recomendaciones de retiro de productos farmacéuticos. Hasta ahora no existen datos sobre la percepción que los médicos costarricenses tienen sobre la farmacovigilancia. Objetivo del estudio: Investigar el conocimiento que los médicos costarricenses tienen sobre la farmacovigilancia. Método: Se realizó una encuesta entre mayo del 2005 y junio del 2006 para explorar lo que los médicos costarricenses conocían sobre la farmacovigilancia y las reacciones adversas a medicamentos. A la vez quería saber cómo y dónde reportan los médicos las reacciones adversas a medicamentos. Envié 375 encuestas, pero solo recuperé 120. Resultados: Algunos médicos no saben donde ni como reportar y los que si lo saben aún así no reportan. Tienen deficiencias en su formación y no son retroalimentados ni por la parte pública ni privada.

Abstract

Pharmacovigilance is the study of drug-related injuries for the purpose of making warning or withdrawal recommendations for pharmaceutical products. There is almost no data about the perception, that the Costa Rican physicians have about pharmacovigilance. Aim of the study: research knowledge that the Costa Rican physicians have about pharmacovigilance. Method: I conducted a survey from may 2005 until june 2006 in order to explore what the Costa Rican physicians knew about pharmacovigilance and adverse drug reactions. I also wanted to know how and where the physicians did report an adverse reactions to medicaments. I sent 375 surveys y got back 120. Results: Some physicians do not know how y where to do a report about adverse reactions. They also do not receive information from the pharmaceutical industry or the National Center for Pharmacovigilance

Nombre: Diagnóstico y tratamiento de la Enfermedad de Addison; ejemplos de su manejo clínico.

Autores: Paula Wang Zúñiga, Chih Hao Chen Ku.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 1 número 1.

Palabras clave: enfermedad de addison, insuficiencia adrenal primaria, síndromes autoinmunes poliendocrinos.

Keywords: addison's disease, primary adrenal insufficiency, autoimmune polyendocrine syndromes.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

La insuficiencia adrenal primaria o enfermedad de Addison, cursa con la producción insuficiente de glucocorticoides y en ocasiones mineralocorticoides. Tiene diversas manifestaciones dependiendo de la causa. Un alto porcentaje de pacientes portadores de insuficiencia adrenal primaria autoinmune cursan con dos o más desórdenes órganoespecíficos, dando lugar a los síndromes autoinmunes poliendocrinos. Debido a la variedad de manifestaciones con las que puede cursar esta enfermedad, es necesario realizar estudios para descartar disfunciones glandulares a otros niveles y finalmente llegar a la terapia de reemplazo necesaria. En este artículo, se presenta el manejo y la evolución de casos de enfermedad de Addison de presentación variable.

Abstract

Primary adrenal insufficiency or Addison's disease presents with a deficient production of glucocorticoids and in some cases also on mineralocorticoids. It has diverse clinical manifestations depending on the cause. A high percentage of cases of autoimmune primary adrenal insufficiency involve two or more organ-specific disorders, developing the autoimmune polyendocrine syndromes. Due to the variety of manifestations with which this disease can develop, it is necessary to run studies to rule out other glandular dysfunctions and finally treat the patient with the necessary replacement therapy. In this article, we describe the follow-up and treatment of cases of variable clinical presentation of Addison's disease.

Nombre: Mutación 20210G/A del gen de la protrombina en una familia costarricense.
Autores: Lizbeth Salazar Sánchez, G. Jiménez Cruz, P. Chaveri, V. Ramos, FH. Herrmann.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.
Edición: Volumen 1 número 1.

Palabras clave: trombofilia, tromboflebitis, trombosis venosa, protombina, mutación PTG20210A, factor V Leiden, metilentetrahidrofolato reductasa.

Keywords: thrombophilia, thrombophlebitis, venose thrombosis, prothrombin, PTG20210A mutation, Factor V Leiden, metilentetrahydrofolate reductase.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

La mutación del gen de la protombina (PTG20210A), es un importante marcador asociado a un mayor riesgo de trombosis. Objetivo: se presenta el caso de una paciente con eventos tromboticos. Materiales y métodos: La paciente con historia de tromboflebitis y abortos sin factores de riesgo conocidos para ello. Se realizaron análisis de coagulación y estudios moleculares para el factor V Leiden (FVL), la mutación C677T de la metilentetrahidrofolato reductasa (MTHFR C677T) y de la mutación de PTG20210A. También, se analizaron tres hijos de ella. Resultados: La mutación del FVL no fue encontrada en este paciente ni en ningún miembro de su familia. La paciente es heterocigota para la MTHFR C677T y homocigota para la variante PTG20210A. Tres hijos suyos son heterocigotas para esta última mutación. Conclusiones: La variante de la PTG20210G se asociada con eventos de trombosis venosa. En el presente caso, ha sido importante este hallazgo para determinar las medidas terapéuticas de esta paciente y para tomar medidas preventivas de eventos tromboticos en los miembros de su familia que la portan.

Abstract

The G20210A mutation of the prothrombin gene is an important genetic marker associated with an increased risk for thrombosis. Aim: To present a case of a Costa Rican patient with thrombotic events. Material and Methods: Case: a female with thrombophlebitis and history of miscarriages without common risk factors of thrombosis. Special Coagulation tests and DNA-marker analyses (factor V Leiden, C677T metilentetrahydrofolate reductase polymorphism and PTG20210A mutation) were performed. Three sons of her were also analyzed for the DNA markers. Results: Factor V Leiden mutation was not found in this patient, however she is heterozygous for MTHFR C677T and homozygous for the G20210A prothrombin mutation. Her three sons are, as expected, heterozygous for this allele. Conclusions: The PTG20210A could be considered a highly probable cause of the

thrombotic events in this patient; the knowledge of the heterozygous status of her sons could also be important to prevent thrombotic events.

Nombre: Antipyretic effect of the aqueous extract obtained from leaves of *Neurolaena lobata* (Asteraceae) on a pyretic model induced by brewer's yeast.

Autores: Mildred García González, Carlos Escalante, Cecilia Díaz.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 1 número 1.

Palabras clave: *Neurolaena lobata*, antipirético, fiebre, levadura de cerveza, gaviñana.

Keywords: *Neurolaena lobata*, antipyretic, fever, brewer's yeast, gaviñana.

Resumen

Neurolaena lobata es un arbusto propio de las zonas tropicales, que se puede encontrar principalmente en el Caribe y en América Central. De acuerdo con diversas encuestas de TRAMIL, *N. lobata* se utiliza para la preparación de muchos remedios caseros en diversas culturas indígenas de la zona, para tratar enfermedades que presentan fiebre. Basado en esto, el objetivo principal de este trabajo fue la determinación de la posible actividad antipirética de los extractos acuosos de las hojas de *N. lobata*. Se utilizaron ratas Wistar (n=40), las cuales fueron divididas en 4 grupos de 10 animales cada uno. En tres de los grupos se indujo fiebre por medio de la administración de levadura de cerveza (como agente pirético). La idea del estudio fue comparar el efecto antipirético del extracto acuoso de las hojas de *N. lobata* con el del acetaminofén, así como también comparar ambos efectos con el producido por el control de agua destilada (placebo). Los tres grupos que recibieron levadura de cerveza experimentaron el efecto pirético esperado ($p < 0.05$), mientras que el grupo al que no se le suministró la levadura, no mostró ningún efecto. El grupo A recibió agua destilada como placebo (2 ml/animal), el grupo B recibió acetaminofén como tratamiento antipirético (grupo control positivo; 1000 mg/kg), el grupo C recibió el extracto acuoso de las hojas de *N. lobata* (solución experimental; 2000 mg/kg) y el grupo D no recibió ningún tratamiento (control negativo). El grupo A no mostró ningún efecto antipirético, mientras que los grupos B y C mostraron un efecto antipirético estadísticamente significativo ($p < 0.05$) y en ambos grupos el efecto se observó a los 30 minutos después de la administración. En conclusión, en este estudio se mostró que las hojas de *N. lobata* en solución acuosa tienen actividad antipirética, por lo que el uso tradicional es validado en ratas. Este extracto puede ser de utilidad parcial como remedio para controlar la fiebre en ausencia de otros medicamentos disponibles. # de palabras

Abstract

Neurolaena lobata is a bush native of the tropics, that can be found mainly in the Caribbean and Central American areas. Based on TRAMIL surveys, *N. lobata* leaves are used for the preparation of many remedies among the indigenous cultures, to treat several illnesses associated with fever. Based on that, the main objective of this study was to determine whether the aqueous extract of *N. lobata* leaves has antipyretic activity on an experimental animal system. We used Wistar rats (n=40), which were divided into 4 groups, and fever was induced in 3 of the groups with brewer's yeast. The idea behind the study was to

compare the antipyretic effect obtained with acetaminophen and the aqueous extract of *N. lobata* leaves, and both of them with a control of distilled water (placebo). All three groups receiving brewer's yeast experienced a pyretic statistically significant effect ($p < 0.05$), while the negative control that did not receive the yeast challenge, showed no effect. Group A received distilled water as a placebo (2 ml/animal), group B received acetaminophen as an antipyretic treatment (1000 mg/kg), group C received the aqueous extract of *N. lobata* leaves as the experimental solution (2000 mg/kg) and Group D received no treatment (negative control). Group A shown no antipyretic effect, while groups B and C showed an effect of up to 2.9 oC ($p < 0.05$). Treatment with acetaminophen and *N. lobata* extract showed an antipyretic effect within 30 minutes. In conclusion, we showed that the aqueous extract of *N. lobata* leaves has an antipyretic effect, therefore the traditional use is validated in rats. This extract could be partially helpful as a remedy to control fever in the absence of other available drugs.

Nombre: Determinación de la efectividad de cinco protocolos de extracción de ADN a partir de material parafinado para estudios moleculares.

Autores: Gerardo Jiménez Arce, María José Villalobos Quesada, Ernesto Jiménez Montero, Walter Palma Platero.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 1 número 1.

Palabras clave: Patología molecular, PCR, ADN, formalina, parafinado, CCSS.

Keywords: molecular pathology, PCR, DNA, formalin-fixed, paraffined, CCSS.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

El estudio evaluó cuatro distintos protocolos de uso común en laboratorio y uno comercial, para la extracción de ADN a partir de material fijado en formalina y parafinado, correspondiente a cervix uterinos producto de conizaciones y LEEPs (loop electrocautery excision procedure), provenientes de los Servicios de Patología de nueve Hospitales de la Caja Costarricense de Seguro Social (CCSS). Se encontró que el protocolo más efectivo para obtener ADN viable para la PCR, es el basado en extracción fenólica y que la calidad del ADN se ve profundamente afectada por el proceso de preservación al que se ven sometidos los tejidos en los diferentes servicios. El promedio general de amplificación estuvo por debajo del 50%. El rango de amplificación por servicio va desde el 0%, hasta el 70%. Las razones por las que la PCR a partir de ADN aislado de parafinadas resulta inconsistente, se pueden resumir, a grosso modo, en: baja cantidad o ausencia de ADN blanco detectable, presencia de inhibidores, degradación del ADN total blanco y fragmentación de los ácidos nucleicos debido a la fijación en formalina.

Abstract

This study evaluated four different laboratory protocols and a commercial one, for DNA extraction from formalin-fixed and paraffined material corresponding to uterine cervix tissue and LEEPs, from the Pathology Departments of nine hospitals belonging to the CCSS (Costa Rican Social Security System). The results showed that the most effective protocol was the one based on phenolic extraction. It was also observed that the DNA quality is severely affected by the preservation process. The amplification average was below 50%. The rank of amplification depending on the hospital and the protocol used goes from 0 to 70%. The reasons why the PCR from paraffined isolated DNA samples results inconsistent could be due to low quantity, absence of detectable target DNA, presence of inhibitors, target DNA degradation and nucleic acid fragmentation due to fixation in formalin.

Nombre: Vareniclina; una ayuda para dejar de fumar.

Autores: Ronald González Argüello.

Revista: Revista Médica de la Universidad de Costa Rica.

Edición: Volumen 1 número 1.

Palabras clave: fumado, vareniclina, bupropión, abstinencia.

Keywords: smoking, varenicline, bupropion, abstinence.

[Haga clic aquí para descargar \(formato PDF\)](#)

Resumen

La vareniclina es un medicamento aprobado por la FDA en mayo de 2006 para ayudar a las personas que quieren dejar de fumar. La vareniclina es un agonista parcial de los receptores cerebrales nicotínicos $\alpha 4\beta 2$, asociados a las ansias y síntomas de supresión de los que fuman. Varios estudios clínicos han evaluado la eficacia de la vareniclina en más de 3500 fumadores crónicos. La vareniclina (1m/day) fue comparada con el bupropión (150mg/bid) y con el placebo en dos estudios publicados en la revista de la Asociación Americana de Medicina en julio del 2006. Estos estudios demostraron la eficacia de la vareniclina, sobre todo, durante las doce primeras semanas de tratamiento. La vareniclina es un medicamento efectivo por vía oral para dejar de fumar, pero no es una panacea. Por ahora muchas preguntas permanecen sin responder.

Abstract

Varenicline was approved by the Food and Drug Administration (FDA) on May 11, 2006 in order to help people who want to quit smoking. Varenicline is a partial agonist for the $\alpha 4\beta 2$ nicotine receptors in the brain that are responsible for craving and withdrawal associated with nicotine use. Several clinical trials evaluating varenicline efficacy have been conducted in more than 3500 chronic smokers. Varenicline (1mg/day) was compared with sustained-release bupropion (150mg/bid) and placebo in two trials published in July 2006 by the Journal of American Medical Association. These trials demonstrated the efficacy of varenicline, particularly, during the first 12 weeks of treatment. Varenicline is an effective oral agent for smoking cessation, but it is not a panacea. At this time many questions remain without answer.